

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Саратовский национальный исследовательский
государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Сборник научных статей

ВЫПУСК 7

Саратов
2024

УДК 378.026.7(082)
ББК 74.58я42
О64

О64 Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам : сборник научных статей / редакционная коллегия: Н. А. Кубракова (ответственный редактор) [и др.] – Саратов, 2024. – Вып. 7. – 184 с. : ил.
ISSN 2618-804X (print). – Текст: непосредственный.

В этом выпуске представлены исследования преподавателей иностранных языков вузов России: Саратова, Екатеринбурга, Орла, Пензы, Рязани, Тулы. В статьях исследуются психолого-педагогические и организационные основы оптимизации самостоятельной работы студентов по иностранным языкам, особенности самостоятельной работы с иноязычными научными и художественными текстами, рассматриваются способы и приемы оценивания эффективности самостоятельной работы, определяется место проектных и информационно-коммуникативных технологий в организации самостоятельной работы студентов.

Для преподавателей и учителей иностранных языков, а также для всех тех, кто интересуется актуальными методическими проблемами лингводидактики.

Редакционная коллегия:

Е. А. Александрова, доктор педагогических наук (Саратов, Россия),
И. Н. Григоренко, доктор филологических наук (Краснодар, Россия),
Б. Р. Могилевич, доктор социологических наук (Саратов, Россия),
Н. А. Кубракова, кандидат филологических наук (ответственный редактор) (Саратов, Россия),
М. А. Стернина, доктор филологический наук (Воронеж, Россия)

УДК 378.026.7(082)
ББК 74.58 я 42

Работа издана в авторской редакции
Все статьи сборника публикуются на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

ISSN 2618-804X (print)

© Авторы статей, 2024
© Саратовский университет, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Базылева Р.М. Некоторые грамматические трудности перевода профессиональных текстов	7
Бартель В.В. Индивидуальный проект в рамках группового формата при организации самостоятельной работы магистрантов	13
Баурова Ю.В. Технология подкастинга в рамках самостоятельной работы студента нелингвистического вуза	16
Быкова Н.О., Тупикова С.Е. Интеллектуальные помощники: новые горизонты организации самостоятельной работы студентов через нейросети	24
Воронова Е.Н. Тематическая составляющая проектной деятельности как фактор повышения уровня мотивации к изучению иностранного языка в вузе	31
Гаврилова С.Ю., Яшина А.А. Самостоятельная работа с англоязычным научным текстом в рамках разноуровневой группы	37
Долгошеева А.В., Косарева С.А. использование мобильных приложений студентами для самостоятельного изучения английского языка	44
Захарова Е.Н. Самостоятельная проектная деятельность в курсе английского языка: проблемы и решения	49
Иванова Д.В. Написание резюме как вид самостоятельной работы студентов	54
Иванова Д.Н. Самостоятельная работа над навыком публичного выступления как аспект профессиональной подготовки будущих дипломатов	61
Исаева А.В. Глоссарий и лексические упражнения как этапы формирования профессионально-ориентированной лексической компетенции в самостоятельной работе студентов	68
Исайкина М.А. Организация групповой работы студентов на иностранном языке	77
Коноплева Н.Н. Личностно-ориентированные формы индивидуальной работы с художественным текстом	82
Кубракова Н.А. Самостоятельная работа студентов над составлением делового письма на английском языке (из опыта проведения конкурса перевода «Claris Verbis»)	87
Кудряшова А.П. Цифровые образовательные ресурсы для организации самостоятельной работы по дисциплине «иностраный язык»	97
Кузьмина С.В. Обзор учебного пособия по английскому языку «The Scope of Physics»	102
Кутузова З.Ю. Разработка дидактического комплекса информационного обеспечения дисциплины «Латинский язык»	107

Кучерова Т.Н., Кольцова О.В. Креативность и творчество в самостоятельной работе при обучении иностранному языку.....	112
Ларионова Е.В. Проект «Enjoy Reading» как форма контроля самостоятельной работы студентов-переводчиков.....	119
Макарова Е.Н. Самостоятельная работа в процессе обучения английскому языку студентов-нелингвистов.....	124
Минор А.Я. Самостоятельная работа студентов как обязательный компонент при изучении истории немецкой литературы.....	129
Могилевич Б.Р. Специфика формирования познавательной самостоятельности студентов в условиях современной образовательной среды.....	136
Полунина Л.Н. Автономное обучение английскому языку в цифровой образовательной среде.....	142
Пыжонков С.В. Интернет-ресурсы для развития и практики грамматических навыков студентов.....	148
Саунина Е.В. Самостоятельное оценивание студентами качества машинного перевода.....	153
Сботова С.В., Годунова М.А. Использование ИКТ для организации самостоятельной работы студентов при изучении английского языка.....	160
Тиден Е.В. Экскурсия как форма совместной самостоятельной работы иностранных и русских студентов.....	166
Ханжина Т.В. Изучение военной терминологии в процессе самостоятельной работы.....	171

CONTENTS

Bazyleva R.M. Some grammatical difficulties in translating professional texts	7
Bartel V.V. Individual project within the group format in the process of organising independent work of undergraduates	13
Baurova Yu.V. Podcasting technology within student's independent work at a non-linguistic university	16
Bykova N.O., Tupikova S.E. Intellectual assistants: new horizons for organising students' independent work through neural networks	24
Voronova E.N. Thematic component of project activities as a factor in increasing the level of motivation to learn a foreign language at a higher education institution	31
Gavrilova S.YU., Yashina A.A. Academic skills through professional reading: independent work in a multilevel group	37
Dolgosheyeva A.V., Kosareva S.A. Using mobile applications by students for unsupervised learning of English	44
Zakharova E.N. Independent project work in the English language course: problems and solutions	49
Ivanova D.V. Writing a CV as a type of students' independent work	54
Ivanova D.N. Public speech skill as part of self-educational and professional activity of future diplomats	61
Isaeva A.V. Glossary and lexical exercises as steps in the formation of professionally oriented lexical competence in students' self-study activities	68
Isaikina M.A. Organization of students' group work in a foreign language	77
Konopleva N.N. Personality-centered forms of individual work with the fictional text	82
Kubrakova N.A. Writing a business letter in English as a student's independent activity (the case study of translation contest "Claris Verbis")	87
Kudryashova A.P. Digital information technologies for organization of students' independent work in foreign language	97
Kuzmina S.V. Review of the English textbook "The Scope of Physics"	102
Kutuzova Z.Yu. Development of didactic complex informational support for the discipline "Latin language"	107

Kucheroва T.N., Koltsova O.V. Creativity in the classroom when teaching a foreign language.....	112
Larionova E.V. The “Enjoy Reading” project as a form of control over the independent work of translation students.....	119
Makarova E.N. Independent task performance in learning EFL by non-linguistic students.....	124
Minor A.Ya. Independent work of students as a mandatory component when studying the history of German literature.....	129
Mogilevich B.R. Specifics of the formation of cognitive independence of students in the modern educational environment.....	136
Polunina L.N. Autonomous English language learning in a digital educational environment.....	142
Pyzhonkov S.V. Internet resources for the development and practice of students’ grammar skills.....	148
Saunina E.V. Quality assessment of machine translation done by students.....	153
Sbotova S.V., Godunova M.A. Use of information and communication tools (ICT) for independent work of students in learning English.....	160
Tiden E.V. Excursion as a form of joint independent work of foreign and Russian students.....	166
Khanzhina T.V. Studying military terminology during independent work.....	171

Р.М. Базылева

НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация. В статье анализируются грамматические ошибки, допущенные студентами в письменных переводах профессиональных текстов, и рассматриваются некоторые грамматические особенности двух языков, английского и русского, которые влияют на выбор переводческого решения.

Ключевые слова: перевод, грамматическая норма, структура, порядок слов, часть речи, контекст.

R.M. Bazyleva

SOME GRAMMATICAL DIFFICULTIES IN TRANSLATING PROFESSIONAL TEXTS

Abstract. The author analyzes grammatical errors made by students in written translations of professional texts and examines some grammatical features of the two languages, English and Russian, which influence the way of translation.

Keywords: translation, grammatical norm, structure, word order, part of speech, context.

Одной из форм аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы со студентами, изучающими иностранный язык для специальных целей, является устный и письменный перевод, способствующий развитию навыков анализа, понимания, восприятия и осмысления текста на иностранном языке, а сопоставление структур иностранного и родного языков дает возможность студентам использовать их при продуцировании речи на иностранном языке, развивая тем самым навыки говорения. Процесс перевода – это серьезный и сложный вид деятельности, требующий от переводчика определенных знаний, умений и навыков, которые должны вырабатываться во время обучения как практическому языку, так и собственно переводу. От того, насколько сформирован уровень переводческой компетенции, будет зависеть качество перевода [1, 2]. Однако у начинающих переводчиков нет еще достаточно хорошо развитых навыков и опыта, поэтому ими допускается довольно много ошибок разного рода при переводах профессиональных текстов. Причины, виды, анализ, классификации ошибок и их оценивание всегда интересовали и продолжают интересовать отечественных и зарубежных ученых [3-10]. Особое внимание уделяется трудностям, связанным с выбором лексических соответствий. Это выбор слова из нескольких словарных значений, умение использовать контекстуальные значения (единичные и множественные), соблюдение норм сочетаемости компонентов словосочетания, использование синонимов в переводе и т.д. [10, с. 17-23].

В данной статье хотелось бы отметить еще один аспект, выявленный при анализе студенческих переводов текстов по специальности («История», «Международные отношения», «Туризм» и «Сервис») – это некоторые грамматические трудности, связанные с категориями временной соотнесенности и определенности или неопределенности, выраженной артиклем, с использованием притяжательных местоимений и с особенностями отрицательных структур.

Считается, что передача грамматических значений в переводе – это не очень сложный процесс, так как системы русского и английского языков во многом похожи. Референциальные [3, с. 71] или денотативные [11, с. 10] значения языковых единиц, в первую очередь, грамматических, в большой степени совпадают, так как в них заложена окружающая нас действительность, при этом грамматика отражает систему логических связей, универсальную для многих языков и зависящую только от развития данного языкового коллектива, поэтому многие грамматические значения исходного языка имеют соответствия в языке перевода. Следовательно, ошибки перевода во многом можно отнести к недостаточной языковой компетенции переводчика и плохому усвоению материала при обучении практическому курсу языка.

Однако, нельзя сказать, что переводческих трудностей, связанных с передачей грамматических значений совсем не существует. Полное совпадение грамматических структур встречается довольно редко. Даже грамматические категории, присутствующие в обоих языках, могут расходиться по объему значений, функциям, по лексическому наполнению [3, с. 143-144].

Я.И. Рецкер, отмечая сходство между синтаксическими структурами английского и русского языков, считает, что на применение той или иной грамматической трансформации влияет лексическое наполнение грамматической структуры, а также «такие синтаксические конструкции, которые обладают дополнительными внутренними свойствами семантического и стилистического характера» [12, с. 82].

Т.А. Казакова рассматривает две категории переводческих проблем: когда грамматические свойства языковых единиц в исходном языке и в языке перевода совпадают или различаются, а также сложности, возникающие при морфологических преобразованиях и синтаксических трансформациях на основе словосочетаний, предложений и текста [13, с. 153-161].

И.С. Алексеева выделяет два случая, при которых требуется использование переводческих трансформаций:

1. Отсутствие данного грамматического значения в языке перевода.

2. Несовпадение в структуре грамматических значений в двух языках (есть несколько форм в языке перевода; по-разному передаются количественные формы; грамматическое значение влияет на содержание) [14, с. 202-203].

Рассмотрим некоторые примеры трудностей, связанных с отсутствием данного грамматического значения, с которыми столкнулись студенты в своих переводческих работах.

Такая категория, как «временная соотнесенность», не существует в русском языке, тогда как в английском она выражается перфектными и неперфектными формами. Этот раздел грамматики студентам хорошо известен и особых трудностей, обычно на практических занятиях не вызывает. Однако, в переводе, там, где важно показать, что одно действие предшествует другому действию, этот момент часто игнорируется и оба действия переводятся прошедшим временем:

A now substantially richer Caesar had found a winning formula – go to war, get out of debts, gain power.

**Цезарь нашел выигрышную формулу – вступить в войну, выйти из долгов, получить власть.*

В этом предложении, конечно, очень много переводческих ошибок: буквализм; нарушена сочетаемость в выражениях **выйти из долгов*; **выигрышная формула*.

Кроме того, совсем выпущено из вида еще одно грамматическое значение, которого также нет в русском языке – это артикль. Обычно студенты считают, что если такой категории нет, то в переводе его просто можно опустить. Однако и в русском языке обозначение определенности или неопределенности также присутствует, но свое выражение получает с помощью лексики. Этот пример очень хорошо показывает, насколько важным может быть артикль, который в данном контексте несет еще и дополнительное содержание.

Соотнесенность с предшествованием действия в английском примере передается перфектом, который никак не отражается в переводе, хотя даже при отсутствии данной категории, в русском языке она также может быть реализована через лексические единицы, такие, например, как обстоятельства времени *теперь, раньше, прежде, когда-то* и другие.

Проанализировав предложение, обсудив, что стоит за фразой “*A now substantially richer Caesar*” в более широком контексте, какие глаголы сочетаются с существительным *долги*, как можно передать отнесенность к предпрошедшему действию и какие структурные изменения в связи с этим нужно произвести (использовать прием добавления и антонимический перевод), студенты предложили следующий вариант:

И теперь появился другой, гораздо более богатый Цезарь, когда-то нашедший беспроеигрышный выход из сложившейся ситуации – начать войну, избавиться от долгов и получить власть.

Еще один пример ошибочного перевода временной соотнесенности:

He pushed open a door. The place inside had been his room. It was a mess.

**Он открыл дверь. За ней была его комната. В ней царил беспорядок.*

В этом предложении также надо было использовать лексические средства, которые передают грамматическое значение предшествования:

Раньше / когда-то это была его комната.

Известно, что в отличие от русского, синтетического языка, английский является аналитическим языком. Аналитичность его системы проявляется, кроме всего прочего, также и в использовании «избыточных структурных компонентов» [14, с. 212]. В английском языке гораздо чаще употребляются притяжательные и указательные местоимения, что не характерно для русского языка. Начинаяющие переводчики, как правило, пытаются сохранить их при переводе, что нарушает стилистическую норму языка перевода:

Serbia's minister for Kosovo confirmed that Belgrade has been receiving off-the-record proposal that it form a confederation with its predominantly Albanian province but said such an agreement was out of the question.

**Министр Сербии по делам Косово подтвердил, что Белград получил неофициальное предложение по созданию конфедерации с ее преимущественно албанской провинцией, но он также сказал, что о таких договоренностях не было даже и речи.*

В этом переводе есть еще несколько ошибок, кроме сохранения избыточного притяжательного местоимения *its*. Форма сказуемого в Perfect Continuous говорит о неоднократности действия, отсюда, следующее за ним существительное, (дополнение) исходя из ситуации, должно употребляться во множественном числе. Кроме того, фразеологизм *to be out of the question* переведен пословно, что привело к искажению смысла.

После анализа и редактирования перевода был предложен следующий вариант:

Министр Сербии по делам Косово подтвердил, что Белград неоднократно получал неофициальные предложения по созданию конфедерации с провинцией, где живет преимущественно албанское население. Однако он также заявил, что об этом не может быть и речи.

Довольно много встречается ошибок, связанных с отрицательными конструкциями. Такие конструкции более эмоциональные и экспрессивные и в некоторых случаях они требуют особой передачи в переводе [15, с. 106-107]. Если в предложении два отрицания, которые могут быть выражены грамматически – отрицанием сказуемого, употребляемого с отрицательным префиксом, или лексически – со словами с отрицательным значением, тогда они нейтрализуют друг друга и передают утвердительное значение.

I do not underestimate the challenges ahead for both Turkey and the EU in the years leading up to Turkey's successful accession.

**Я не стремлюсь переоценить успех интеграции Турции и ЕС.*

Я совсем не преуменьшаю / вполне осознаю все сложности, стоящие перед Турцией и ЕС, преодоление которых может привести через несколько лет к успешной интеграции Турции в Европейский Союз.

Эмфатическое значение отрицания в переводе подчеркнуто наречиями *совсем / вполне*.

Отрицательные предложения с предлогом *until* и с союзами *until, till, unless*, которые вводят придаточные предложения, требуют такого переводческого приема, как антонимический перевод, когда отрицательная конструкция заменяется утвердительной или наоборот:

The treaty was not tabled in the Australian Parliament until 9 February 2016: four months after negotiations concluded in early October 2015.

**Договор не был представлен на рассмотрение австралийского парламента до 9 февраля 2016 года: через четыре месяца после завершения переговоров в начале октября 2015 года.*

После проведения преобразований перевод был сформулирован следующим образом:
Договор был представлен на рассмотрение австралийского парламента только 9 февраля 2016 года ...

В следующем примере неумение переводить отрицательные структуры привело к полному искажению смысла, что является грубой переводческой ошибкой:

Desperately seeking a way to win the war, the Germans refused to let either their submarines or aircraft go unused.

**Отчаянно ища способ выиграть войну, немцы отказывались использовать ни свои подводные лодки, ни самолеты.*

... немцы не могли себе позволить не использовать ни подводные лодки, ни самолеты.

Мы рассмотрели только небольшую часть тех грамматических трудностей, с которыми сталкиваются начинающие переводчики. Для их преодоления или хотя бы минимизирования необходим подробный анализ допущенных ошибок, сравнение переводов, выполненных другими студентами, выбор хороших вариантов и интересных переводческих решений.

Список литературы

1. Мецзякова Е.В., Локтюшина Е.А., Какичева Ю.В. Особенности формирования переводческой компетенции как части профессиональной подготовки // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 3. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9245> (дата обращения: 22.03.2016).
2. Базылева Р.М. Переводческая компетенция как один из компонентов профессиональной компетентности. // Исполнительское искусство и педагогика: история, теория и практика. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (19-20 мая 2016). Саратов: Саратовская государственная консерватория имени Л.В. Собинова, 2016. С. 247-251.

3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международные отношения», 1975. 240 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М.: «ЧеРо», совместно с «Юрайт», 2000. 136 с.
5. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 192 с.
6. *Цатурова И.А., Каширина Н.А.* Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. 296 с.
7. *Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: ВЦП, 2009. 120 с.
8. *Базылева Р.М.* Анализ ошибок при переводе профессионально–ориентированных текстов // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов VIII Международной конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (25-26 февраля 2016 года). Саратов: ИЦ «Наука», 2016. С. 319-325.
9. *Иванова Д.Н.* Межъязыковая интерференция как аспект достижения эквивалентности в учебном переводе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 72-76.
10. *Базылева Р.М.* Некоторые лексические трудности перевода профессиональных текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Саратовский университет, 2023. Вып. 6. С. 17-23.
11. *Бреус Е.В.* Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: Р. Валент, 2007. 320 с.
12. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии *Д.И. Ермоловича*. М.: Р. Валент, 2006. 240 с.
13. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. English–Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб: Изд-во Союз, 2000. 320 с.
14. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
15. *Голикова Ж.А.* Перевод с английского на русский – Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. Пособие. Минск: Новое знание, 2008. 287 с.

В.В. Бартель

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ В РАМКАХ ГРУППОВОГО ФОРМАТА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МАГИСТРАНТОВ

Аннотация. Статья содержит описание группового проекта магистрантов «Использование этнических мотивов в музыке, литературе, живописи и современной визуальной культуре». Подробно описывается каждый индивидуальный проект в рамках группового и командного формата. Представлены цели и задачи проекта. В статье описываются этапы работы над проектом. Обсуждается значимость групповых и командных форм работы при организации самостоятельной работы студентов.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, проектная деятельность, визуальный материал, творческий потенциал, этнические мотивы.

V.V. Bartel

INDIVIDUAL PROJECT WITHIN THE GROUP FORMAT IN THE PROCESS OF ORGANISING INDEPENDENT WORK OF GRADUATE STUDENTS

Abstract. The article contains a description of the group project of graduate students “The use of ethnic motives in music, literature, painting and modern visual culture.” Each individual project within the group and team format is described in detail. The goals and objectives of the project are presented. The article describes the stages of work on the project. The importance of group and team forms of work in organizing independent work of students is discussed.

Keywords: students’ independent work, project activity, visual material, creativity, ethnic motives.

Проект по иностранному языку может быть интересным и уникальным способом для студента проявить свои творческие наклонности, продемонстрировать знания и умения при систематизации материала и реализации поставленной цели. Существует несколько видов индивидуальных проектов: творческий проект (создание собственного мини-пособия или учебного материала; подготовка и проведение презентации, спектакля или музыкального номера на иностранном языке), проект с использованием современных технологий (создание видеоурока или онлайн курса по изучению иностранного языка или его культурных традиций и обычаев; разработка мобильного приложения или игры для изучения иностранного языка; участие в международном языковом проекте через онлайн платформы), культурный проект (исследование и презентация культурных особенностей стран, говорящих на изучаемом языке; организация тематического вечера или выставки, посвященной культуре и традициям англоговорящей страны), исследовательский проект (изучение и анализ особенностей грамматического и фонетического строя английского языка; сравнительное исследование двух и более языков; исследование истории развития иностранного языка). Метод проектов можно отнести к числу самых эффективных способов организации самостоятельной работы студентов. Проектная деятельность опирается на основные принципы компетентностного,

личностно-ориентированного, продуктивного и междисциплинарного подходов и дает преподавателю широкие возможности для моделирования курса иностранного языка на неязыковых факультетах [1-2].

В этом учебном году осуществлялась подготовка индивидуальных проектов в группе магистрантов 1 курса философского факультета (направление «Этнокультурология»). На протяжении двух семестров четыре студента готовили свои собственные проекты в рамках группового проекта «Использование этнических мотивов в музыке, литературе, живописи и современной визуальной культуре». Каждый студент выбрал индивидуальный проект, который соответствовал его профессиональным интересам, целям изучения языка и уровню знаний. Были определены цели каждого проекта, сроки исполнения и ожидаемые результаты. Работа над индивидуальным проектом помогает студенту не только углубить знания по иностранному языку, но и развить навыки самостоятельной работы, творчества и коммуникации. У индивидуального проекта существует ряд преимуществ, среди которых стоит отметить: развитие самостоятельности, углубленное изучение материала, гибкость и индивидуальный подход (студент имеет возможность выбирать тему проекта в соответствии с собственными интересами и потребностями, а именно использование результатов исследования в собственной профессиональной деятельности. При выборе формата проекта необходимо учитывать особенности группы студентов. Для данной группы магистрантов комбинирование группового и индивидуального проектов стало эффективным подходом для обеспечения разнообразия видов деятельности и максимальной пользы от самостоятельной работы по иностранному языку.

Таблица 1 – Участники проекта, материалы, цели и задачи

Участники проекта	Материал для исследования	Цель	Задачи
Участник 1	Использование русских фольклорных традиций в музыкальной культуре и литературе англоязычных стран (исследование детских песен, скороговорок, стихов)	Выявить основные тенденции в использовании сказочных персонажей русских фольклорных произведений	Подробно изучить и представить персонажей реальных и сказочных (животных, людей, растительный мир и т.д.) в музыкальном и литературном творчестве англоязычных стран
Участник 2	Фольклорный Саратов. Подготовка материала для экскурсии по Саратовской области	Выявить фольклорные традиции и обычаи, характерные для Поволжья и Саратовской области, в частности, получившие отражение в культурном наследии (архитектурные памятники, музеи, церкви)	Изучить детали исторических событий, которые получили отражение в культурно-историческом наследии Саратова Представить одноклассникам предварительный план экскурсии по Саратову, с последующим обсуждением выбранных объектов (архитектурных строений и куль-

Участники проекта	Материал для исследования	Цель	Задачи
			турных учреждений)
Участник 3	Использование технологии 3D–mapping в культуре. Мультимедийная ART-выставка «Искусство доступно всем»	Обосновать преимущества мультимедийных проектов и организации просветительских выставок в современном формате.	Изучить основные современные тенденции в области создания мобильного музея или выставки как коммуникативное пространство для людей разных возрастов и категорий с привлечением таких мультимедийных средств, как WOW-эффект и 3D-mapping Провести анкетирование одnogруппников и преподавателей на предмет выявления осведомленности в области современных тенденций в креативной индустрии.
Участник 4	Использование этнических мотивов в современной визуальной культуре (реклама)	Обосновать этическую возможность и уместность использования этнических мотивов в рекламе (русскоязычной и англоязычной)	Изучить рекламные ролики и постеры на предмет использования национальных образов и символов других стран. Проанализировать наглядную визуализацию идеи в рекламе. Провести анкетирование одnogруппников на предмет уместности использования этнических мотивов, образов, символов, культурных традиций в рекламной деятельности.

Результаты исследования планируется представить в конце второго семестра на выездном занятии на территории учреждения «Городской центр им. П.А. Столыпина». У магистрантов будет возможность поделиться с одnogруппниками своими индивидуальными проектами, которые станут частью одного большого группового проекта, который призван через креативные индустрии продвигать традиционные духовно-нравственные ценности русского этноса.

Список литературы

1. *Бартель В.В.* Использование буктрейлеров при подготовке учебного проекта // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 24-28.
2. Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. 152 с.

Ю.В. Баурова

ТЕХНОЛОГИЯ ПОДКАСТИНГА В РАМКАХ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА

Аннотация. Статья посвящена исследованию значимости применения технологии подкастинга в организации самостоятельной работы студента неязыкового вуза при обучении иностранному языку. В работе рассмотрены определения термина «подкаст», обозначены основные виды данного образовательного ресурса, приведены дидактические функции, свойства и преимущества использования технологии подкастинга. Автор обосновывает востребованность подкастинга как эффективного образовательного медиасредства, подчеркивает важность подготовительной методической работы преподавателя по выбору подкаста и разработке учебных заданий на его основе, отмечает взаимосвязь повышения эффективности обучения иностранному языку и методически обеспеченного, систематического и целенаправленного интегрирования технологии подкастинга в процесс организации самостоятельной работы студента как обязательной составляющей.

Ключевые слова: подкаст, технология подкастинга, обучение иностранному языку, самостоятельная работа студента.

Yu.V. Baurova

PODCASTING TECHNOLOGY WITHIN STUDENT'S INDEPENDENT WORK AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Abstract. The article is devoted to the study of the significance of using podcasting technology in student's independent work organization at a non-linguistic university when teaching a foreign language. The work examines the definitions of the term "podcast", identifies the main types of this educational resource, and presents the didactic functions, properties and advantages of using podcasting technology. The author substantiates the demand for podcasting as an effective educational media tool, emphasizes the importance of the preparatory methodological work of the teacher in selecting a podcast and developing educational tasks on its basis, notes the correlation between increasing the effectiveness of foreign language teaching and the methodologically supported, systematic and targeted integration of podcasting technology into the process of student's independent work organization as mandatory component.

Keywords: podcast, podcasting technology, foreign language teaching, student's independent work.

В рамках современных реалий повсеместного использования интернет-технологий, необходимости трансформирования практики обучения иностранным языкам с учетом соответствия стиля преподавания особенностям студентов цифрового поколения, возрастает потребность в поиске новых эффективных методов и интегрированных технологий обучения, обеспечивающих большую интенсивность, интерактивность учебного процесса, формирование цифровых навыков, подчеркивающих значимость самостоятельной работы обучающихся.

Оптимальным педагогическим инструментом, соответствующим данным требованиям и обладающим большим потенциалом в сфере языкового обучения, является адаптивная

мультимедиа технология подкастинга, способствующая созданию динамичной атмосферы в процессе иноязычного обучения, формированию эффективной учебной среды на занятиях по иностранному языку.

В англоязычном тезаурусе термин «подкаст» прочно утвердился в 2005 г., став «словом года» по мнению редакторов *Oxford American Dictionary* [1, с. 31]. Однако несмотря на последующее активное распространение технологии подкастинга, единая общепринятая дефиниция термина отсутствует, что, вероятно, связано с новизной данной тематики, относительно небольшим количеством фундаментальных трудов по исследуемой проблематике, несформированностью терминологического аппарата новой отрасли научного знания.

Так, согласно определению Б. Филлипса, подкаст представляет собой цифровой аудиофайл, созданный и размещенный на онлайн платформе для его последующего совместного использования [2, с. 159]. Е.В. Уютова, С.А. Казакова, исследуя применение технологии подкастинга, отмечают аутентичность, многофункциональность, тематическую ориентированность данного образовательного ресурса, отводят особую роль процессу тщательной подготовки учебных заданий на основе видеоподкаста [3, с. 84]. П.В. Сысоев рассматривает данный термин шире, понимая под подкастом созданный любым человеком аудио- или видеофайл, доступный всем пользователям всемирной сети [4]. Л.И. Хасанова видит в аудио- и видеоподкастах эффективное образовательное медиасредство, нашедшее применение в различных областях общественной жизни, в т. ч. в сфере образования [5]. В целом, под подкастом следует понимать тематически ориентированную аудио- или видеозапись, как привило, относящуюся к сериям определенной программы или жанровых блогов, размещенную в сети Интернет с помощью системы RSS-каналов, и доступную для скачивания и работы в онлайн режиме.

Существует множество типов подкастов. Существенный вклад в разработку классификации подкастов принадлежит исследованиям Ф. Розелла-Агилара, Г. Стенли, О.В. Олейник и, в частности, работам Л.И. Агафоновой и Ж.С. Аникиной. Исследователи дифференцируют подкасты на основании: выбора технической платформы, выделяя два вида подкастов – автономный и интегрированный; категории мультимедийного файла, говоря об аудио- и видеоподкастах; численности авторского коллектива, различая индивидуальный и коллективный подкасты; авторского состава, указывая на наличие преподавательских и студенческих подкастов; жанровой принадлежности аудио- и видеоподкаста, в соответствии с которой могут быть выделены образовательный, развлекательный, общественно-политический; цели обучения, предполагающей использование подкастов, направленных на формирование навыков и развитие умений [6].

На данный момент подкасты стали достаточно востребованы в процессе обучения иностранным языкам и рассматриваются преподавателями-практиками в качестве эффективного образовательного медиасредства, для которого характерен ряд преимуществ по сравнению с другими технологиями обучения.

Исследователи едины во мнении о значительной роли применения подкастов для совершенствования навыков говорения и аудитивных умений, развития произносительных навыков и увеличения лексического запаса. Однако методические возможности использования подкастов не ограничены возможностями формирования данных навыков и умений. И.М. Бамангер подчеркивает особые методические возможности использования учебных подкастов в процессе формирования навыков письменной речи [7]. Б.С. Салин уточняет, что процесс использования подкаста дает возможность достижения нескольких методических задач: «совершенствование навыков аудирования и умения понимания иноязычной речи на слух, формирование и совершенствование слухопроизносительных навыков, обогащение лексического запаса, формирование и совершенствование грамматических навыков, развитие умений говорения и письменной речи» [8, с. 92].

А.А. Володин, относя технологию подкастинга к информационным технологиям, акцентирует внимание на присущих ей дидактических функциях: коммуникативной, образовательной, развивающей, контролирующей, интерактивной, адаптационной, функции наглядности и интегративности [9, с. 382-383]. По мнению А.А. Гусевой, Е.А. Калининой отличительные черты подкастинга включают: аутентичность, доступность, интерактивность, актуальность, мотивирующий потенциал, многофункциональность и продуктивность [10, с. 195]. Одним из основных дидактических свойств информационной технологии подкастинга, объясняющим ее востребованность в рамках самостоятельной работы студента, выступает возможность формирования индивидуальной образовательной траектории за счет автономности работы обучающегося: организации работы с подкастом в удобное для обучающегося время, как на занятии, так и вне аудитории, индивидуального темпа изучения материала [9, с. 381].

Дидактические свойства подкастинга находятся в соответствии с принципами новой образовательной парадигмы, в которой особая роль отведена стратегиям самообучения и самообразования, и, как следствие, особой роли самостоятельной работы студента, что требует использования учебных технологий, способствующих активизации и повышению эффективности данного вида учебной деятельности. Поскольку студенты неязыкового вуза, как правило, недостаточно мотивированы к изучению иностранного языка, использование подкастов, характеризующихся актуальным предметным, лингвистическим, социокультурным содержанием, эмоциональным представлением учебной информации, созданием аутентичной языковой среды, содействует развитию мотивации к активному учебному взаимодействию

не только при контактной, но и в самостоятельной работе, формированию навыков цифровой грамотности, личностно-профессиональной самоорганизации и самодиагностики, исследовательских и творческих способностей у студентов.

Согласно результатам опроса, проведенного в рамках исследования Э. Круз, систематическое применение аудио- и видеоподкастов при изучении иностранного языка способно повысить мотивацию и успеваемость обучающихся, что было отмечено 70% преподавателей [3, с. 84], а также помочь в решении методических задач, в числе которых увеличение пассивного и активного лексического запаса, формирование слухо-произносительных навыков, развитие умений говорения и письменной речи, совершенствование грамматических навыков.

На наш взгляд, преимущества применения технологии подкастов при организации самостоятельной работы студента заключаются в возможности: обращения к подкасту с любого мобильного устройства, что обеспечивает высокий уровень доступности учебного материала; использования аутентичного языкового материала; поликанального восприятия учебной информации, опоры на аудиовизуальный подход; задействования в процессе применения технологии подкастинга всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции (языкового, речевого, социокультурного и других); обращения к актуальным данным за счет регулярного обновления контента; применения готовых заданий; экономии временных ресурсов в процессе обучения; многократного повторения учебного материала в случае такой необходимости; выбора подкастов в зависимости от возрастной группы и направления обучения студентов; индивидуализации и дифференциации иноязычного обучения; интенсификации самостоятельной работы студента [3; 11; 12].

Необходимо отметить, что высокая результативность обучения иностранному языку с применением технологии подкастинга в рамках самостоятельной работы студента может быть достигнута только в случае ее методически обеспеченного и систематического интегрирования в учебный процесс [13, с. 4], получения обратной связи от студентов с оценкой эффективности обучения, возникающих трудностей, заинтересованности в данной работе, а также самоанализе учебного процесса преподавателем.

В целом, можно рассматривать подкастинг в качестве эффективного цифрового инструмента обучения иностранным языкам, актуальной мультимедийной технологии, нуждающейся в проведении последующих исследований по интеграции подкастов в рабочие программы курса иностранного языка на уровне высшей школы, разработке методов работы с подкастами, организации самостоятельной работы студента на основе подкастинга.

Широкий выбор иноязычных подкастов свидетельствует о популярности использования данной технологии при обучении иностранным языкам. В числе одних из самых востребо-

ванных и известных ресурсов для изучения английского языка, доступных пользователям по всему миру, следует выделить: британский канал BBC Learning English (<https://www.youtube.com/@bbclearningenglish>), содержащий более 3 600 видеоподкастов; видеоподкасты TED.com (<https://www.ted.com/>); аудиоподкасты Overheard at National Geographic (<https://www.nationalgeographic.com/podcasts/overheard>); аудио- и видеоподкасты British Council (<https://learnenglish.britishcouncil.org/>). Отдельного внимания также заслуживают ресурсы: Luke's English Podcast (<https://teacherluke.co.uk/>); Breaking News English Podcast (<https://breakingnewsenglish.com/podcast.html>); Startalk Podcast (<https://startalkmedia.com/>); Radiolab Podcast (<https://radiolab.org/>); Learn English and Listen to English with Podcasts in English (<https://www.podcastsinenglish.com/>); Effortless English Podcast (<https://effortlessenglishshow.com/>); Listen in English (<https://listeninenglish.com/>).

Обладая мощным дидактическим потенциалом, возможностью развития всех видов речевой деятельности, самостоятельная работа студента на основе технологии подкастинга предъявляет особые требования к ее организации и разработке методических моделей работы с подкастами.

Е.В. Уютова и С.А. Казакова подчеркивают необходимость проведения подготовительной методической работы, предполагающей следование пяти основным этапам, в числе которых особо значимыми становятся выбор видеоподкаста и разработка комплекта учебных заданий на его основе [3, с. 88], выделяют в ряду требований, предъявляемых к материалу подкаста, актуальность, его социокультурную направленность, соответствие содержания подкаста интересам студентов и тематике учебного курса, а также уровню владения иностранным языком обучающихся.

Также в процессе поиска материала преподаватель имеет возможность выбора между информационно-популярными аудио- и видеоподкастами с аутентичным контентом и обучающими подкастами, разработанными специально для изучения языка [13, с. 3].

Основу методической разработки комплекса упражнений к подкасту может представлять трехэтапная классификация Е.Н. Солововой, включающая задания для выполнения до прослушивания / просмотра подкаста, предполагающие: введение активной лексики; упражнения с использованием цитат, высказываний на основе краткого информационного текста, коррелирующего с тематикой видеоподкаста; ответы на вопросы, предваряющие просмотр подкаста и др.); во время прослушивания / просмотра подкаста, включающие заполнение пропусков в предложениях; расстановку предложений в хронологической последовательности; определение главной идеи видеоподкаста и др.) и после прослушивания / просмотра подкаста, например: ответы на вопросы; упражнения на определение соответствия или несоответствия содержанию подкаста; задания с множественным выбором; составление сообще-

ния по теме; подготовку к проведению дискуссии в рамках аудиторного занятия и др.) [3, с. 91].

Одним из типов заданий для самостоятельной работы, получившим широкое распространение, стало создание подкастов самими обучающимися [11, с. 173], что, согласно мнению исследователей, позволяет студентам совершенствовать навыки поиска и анализа информации, повысить цифровую грамотность и имеет огромный потенциал в контексте овладения иностранным языком.

Разработка собственных подкастов, предполагающая работу с аутентичным материалом, настоящими языковыми ситуациями, последующую подготовку конспекта и плана подкаста, многократные повторения текстовой версии подкаста для отработки произношения, представляет собой эффективную речевую практику, помогает обучающемуся увеличить лексический запас, усовершенствовать творческие и исследовательские навыки.

Несомненные преимущества данного типа заданий заключаются в возможности работать над созданием подкаста в собственном темпе, сосредоточиться на основных аспектах изучаемого языка, обращая особое внимание при записи подкаста на собственные недочеты в грамматике, фонетические погрешности, которые при выполнении привычных заданий часто остаются незамеченными студентом.

Выполнение проекта подкаста, основанное на командной работе, способно развивать не только иноязычную коммуникативную компетенцию, но и творческие способности, личностные качества студента, в частности целеустремленность и ответственность за свою работу. Сравнение собственных подкастов с работами других обучающихся позволяет студентам осознать свои способности и возможности, обрести уверенность, продолжить практику создания иноязычных подкастов.

Будучи инновационным образовательным медиасредством, обладающим уникальными преимуществами: доступностью и аутентичностью материала, поликанальностью восприятия, актуальностью, сбережением временных ресурсов, технология подкастинга продемонстрировала свою эффективность в организации самостоятельной работы студента по иностранному языку, содействуя усилению познавательной активности, повышению мотивации, обеспечению индивидуального и дифференцированного подходов, повышению интенсивности и продуктивности данного вида учебной деятельности.

Методически обеспеченное, систематическое и целенаправленное интегрирование технологии подкастинга в процесс организации самостоятельной работы студента способно повысить эффективность обучения, решая ряд учебно-методических задач, в частности: расширить словарный запас студента, развивать аудитивные навыки и умения, совершенствовать

слухо-произносительные навыки и умения говорения, формировать грамматические навыки и умения письменной речи.

Индивидуальная или командная самостоятельная работа студентов по созданию собственного подкаста на иностранном языке имеет огромный обучающий потенциал в контексте овладения иностранным языком, представляет собой эффективную речевую практику, существенно обогащает методический арсенал преподавателя.

В целом, применение технологии подкастинга в рамках самостоятельной работы по иностранному языку способствует развитию иноязычной коммуникативной компетенции студента, цифровой грамотности, исследовательских и творческих способностей у обучающихся, повышает эмоциональную включенность студентов в учебный процесс и их мотивацию к самообучению.

Таким образом, технология подкастинга при ее грамотном и целесообразном использовании обладает практически неограниченным потенциалом в сфере языкового обучения и может стать направлением дальнейшего научного поиска.

Список литературы

1. *Rosell-Aguilar F.* Podcasting as a language teaching and learning tool // 10 years of the LLAS eLearning symposium: Case studies in good practice. Dublin: Research-publishing.net. 2015. P. 31-39. doi:10.14705/rpnet.2015.000265 (дата обращения: 10.05.2024).
2. *Phillips B.* Student-Produced Podcasts in Language Learning – Exploring Student Perceptions of Podcast Activities // *IAFOR Journal of Education*. 2017. № 5(3). doi:10.22492/ije.5.3.08 (дата обращения: 10.05.2024).
3. *Уютова Е.В., Казакова С.А.* Алгоритм создания и применения учебного материала на основе видеоподкаста в практике обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Концепт. 2021. № 8. С. 81-96.
4. *Сысоев П.В.* Подкасты в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 189-201.
5. *Хасанова Л.И.* Подкаст как образовательное медиасредство // Цифровое развитие экономики и социальной сферы: актуальные вопросы и роль высшей школы: сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. / под ред. А.М. Макарова. Ижевск: Изд-во Удмурт. ун-та, 2019. С. 275-280.
6. *Агафонова Л.И.* Дидактико-методические особенности использования подкастов при обучении иностранному языку в вузе / Л.И. Агафонова, Ж.С. Аникина // Письма в Эмиссия. Оффлайн. 2011. Режим доступа: <http://www.emissia.org/offline/2011/1703.htm> (дата обращения: 10.05.2024).
7. *Bamanger E.M.* Exploring Podcasting in English as a Foreign Language Learners' Writing Performance / E.M. Bamanger, R.A. Alhassan // *Journal of Education and Practice*. 2015. № 11 (6). P. 63-74.
8. Салин Б.С. Некоторые аспекты использования подкастов в обучении английскому языку // *Современные проблемы науки и образования*. 2010. № 4. С. 91-93.
9. *Володин А.А.* Дидактические свойства и функции технологии подкастинга // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2013. № 2. С. 378-384.
10. *Гусева А.А., Калинина Е.А.* Использование мобильных подкастов для развития навыков аудирования на уроках английского языка // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. 2021. № 13. С. 194-201.

11. *Доценко Н.С.* Преимущества использования подкастов в обучении иностранным языкам // МНКО. 2023. № 1 (98). С. 172-175.
12. *Епишева О.С.* Современные мультимедийные технологии обучения иностранному языку в разрезе цифровизации // АНИ: педагогика и психология. 2021. № 4 (37). С. 83-86.
13. *Баклагова Ю.В.* Применение технологии подкастинга в рамках внеаудиторной самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык» // Мир науки. Педагогика и психология. 2022. № 2. Т. 10. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie – tehнологii – podkastinga – v – ramkah – vneaudиторной – samostoyatelnoy – raboty-studentov- po-distipline-inostranny-yazyk](https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-%20tehнологii-%20podkastinga-%20v-%20ramkah-%20vneaudиторной-%20самостоятельной-%20работы-студентов-po-distipline-inostranny-yazyk) (дата обращения: 10.05.2024).

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ПОМОЩНИКИ: НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ЧЕРЕЗ НЕЙРОСЕТИ

Аннотация. В статье рассматривается значимость современных технологий ИИ, применяемых в преподавании иностранного языка, и описываются возможности использования нейронных сетей, генерирующих голос, с целью совершенствования процесса обучения и улучшения организации аудиторной и самостоятельной работы студентов. Особое внимание уделяется нейросетям, генерирующим голос, которые обеспечивают преподавателей необходимыми инструментами и ресурсами для эффективного обучения аудированию и контролю. В статье анализируются возможности, которые открываются благодаря использованию нейронных сетей в организации аудиторной и самостоятельной работы студентов, а также описывается алгоритм создания заданий на онлайн-платформах.

Ключевые слова: искусственный интеллект, нейросети, генератор голоса, аудиторная и самостоятельная работа студентов, навыки аудирования.

N.O. Bykova, S.E. Tupikova

INTELLECTUAL ASSISTANTS: NEW HORIZONS FOR ORGANISING STUDENTS' INDEPENDENT WORK THROUGH NEURAL NETWORKS

Abstract. The article focuses on the significance of modern AI technologies applied in foreign language teaching and examines the possibilities of using voice-generating neural networks in order to improve the learning process and enhance the organisation of students' classroom and individual work. Special attention is paid to voice-generating neural networks, which provide teachers with the necessary tools and resources for effective teaching of listening skills and control. Also, the article analyses the opportunities that are opened by using neural networks in the organisation of classroom and individual work of students, and outlines the algorithm of creating assignments on online platforms.

Keywords: artificial intelligence, neural networks, voice generator, classroom and individual work of students, listening skills.

Искусственный интеллект и нейросети, генерирующие голос, представляют собой эффективный и полезный инструмент для преподавателя иностранного языка, обслуживая ряд актуальных проблем, возникающих в процессе организации иноязычного обучения. Применение нейросетей в преподавании и изучении иностранного языка открывает новые горизонты для эффективного и инновационного обучения, сокращая время на выполнение работы преподавателя и мотивируя студентов современным контентом [1]. В данной статье рассмотрим актуальность и значимость использования нейросетей, генерирующих голос, в контексте обучения и изучения английского языка.

Применение нейросетей-генераторов голоса в преподавании и изучении иностранного языка представляет собой важный шаг к совершенствованию образования и повышению качества учебного процесса. Актуальность данного исследования заключается в его потенциа-

ле улучшить навыки студентов, сделать обучение более интерактивным и эффективным, менее затратным по времени и усилиям для преподавателя и интересным для студентов. С быстрым ростом числа инструментов, основанных на технологиях искусственного интеллекта, система образования в настоящее время претерпевает значительные изменения, которые неизбежны. Разделяем точку зрения ученых, которые считают, что с целью грамотного формирования иноязычной компетенции обучающихся следует сочетать традиционные методы с использованием компьютерных технологий [2, с. 355].

Развитие слухового восприятия иностранной речи является одним из ключевых навыков иноязычного обучения, соответственно, аудирование играет приоритетную роль в процессе формирования коммуникативных компетенций. Однако в процессе подготовки занятия преподаватель иностранного языка часто сталкивается с нехваткой аутентичного материала по конкретной узконаправленной тематике или включающего определенный лексический материал. В данном случае использование генераторов голоса имеет ряд очевидных преимуществ, поскольку преподаватель получает возможность озвучить загружаемый текст, полностью отвечающий интересам учащихся, а также плану и поставленным целям занятия.

На более продвинутых уровнях владения иностранным языком встает сложность поиска материала для отработки акцентов и диалектов. При использовании инструментов ИИ у преподавателя появляется возможность генерации голосов, преподаватель может варьировать пол и возраст спикера, скорость речи, национальность и даже социальный опыт спикера, что может повлиять на особенности речи и акцента. Интеграция таких материалов в учебный процесс позволяет погрузиться в англоязычную среду и улучшить произносительную практику, с одной стороны, и сэкономить время и усилия на подготовке к занятию, привнести что-то новое, с другой.

Приведем ниже пример голосов библиотеки голосового генератора Eleven Labs, которые преподаватель может выбрать для озвучивания задания (см. Рисунок 1). Например, можно выбрать спикером *Irem who is a young Irish girl, a mature story-teller or Amando - a 24-year-old young American male, happy realist, who now lives in Canada and so on.*

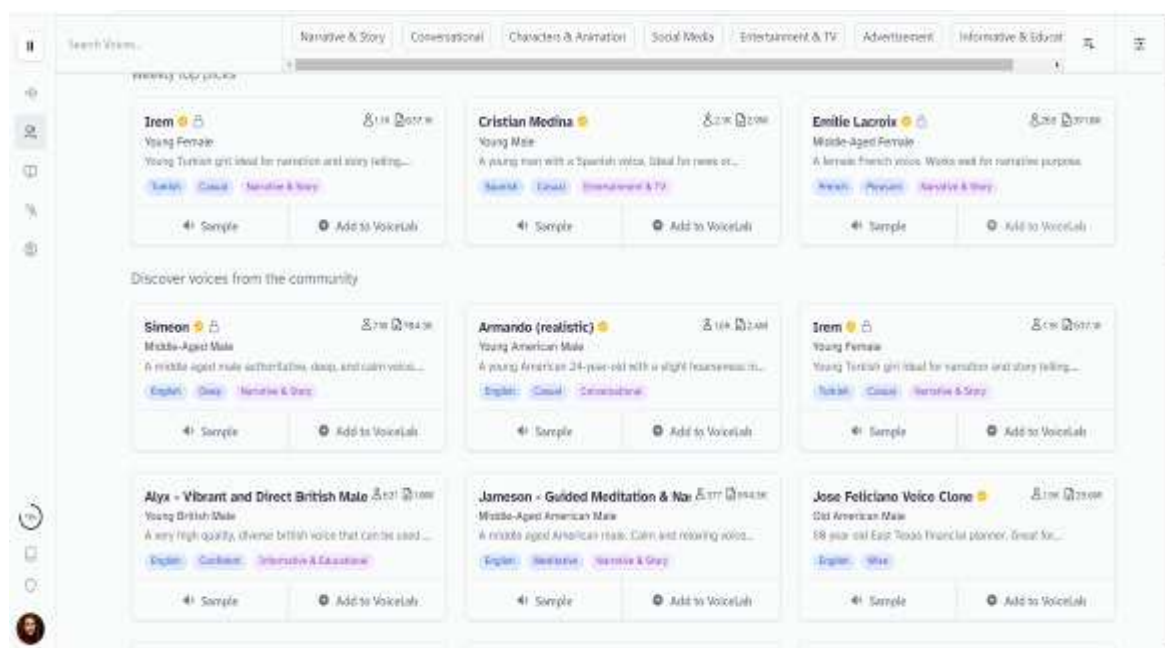


Рисунок 1 – Библиотека голосов генератора голоса

Таким образом, преподаватель получает возможность создавать различные языковые модели ситуаций или аспекты коммуникации, адаптируя материал для реальных условий разговора, презентации, делового собеседования или журналистского интервью, способствуя успешному овладению языком студентами на более высоком и профессиональном уровне через распознавание звуков, фонетических особенностей речи, особенностей интонации и тональности речи, акцентов, что, в то же время, способствует и знакомству с культурой стран изучаемого языка. Особенно важно развитие данного навыка студентам педагогического направления в силу того, что будущие учителя иностранного языка должны не только понимать речь на английском языке, но и быть способными передать этот навык своим ученикам.

В данной статье мы анализируем возможности использования генератора голоса в контексте практических занятий и самостоятельной работы студентов-бакалавров 4 курса по дисциплине «Практика устной и письменной речи» (направление 44.03.01 Педагогическое образование, профиль - Иностранный язык).

На 4 году обучения в 8 семестре у бакалавров в тематическом плане предусмотрено изучение темы «Family Life». Данная тема достаточно широко представлена письменными аутентичными текстами, однако не все они имеют аудио сопровождение. С помощью NaturalReader – профессиональной программы преобразования текста в речь (AI Voices) - нами был сгенерирован материал в формате mp3 на основе статьи об исследовании причин и статистики разводов, статья была взята из сборника Hot Topics [3]. Прослушивание материала заинтересовывает студентов, стимулирует мышление и провоцирует беседу, живое обсужде-

ние, вместе с тем, развивая словарный запас по изучаемой теме. Спорные вопросы способствуют дискуссиям и взаимодействию на занятии, что гарантированно более эффективно способствует развитию языковых навыков. Использование одного и того же текста возможно для отработки лексического материала, а также, увеличивая скорость речи, добавляя языковые особенности, такие как акцент, громкость и другие, преподаватель может повысить сложность Listening и совершенствовать более глубокие умения распознавать иноязычную речь на слух. В качестве самостоятельной работы для отработки лексических, грамматических и аудиальных навыков во внеаудиторные часы преподаватель может предложить каждому студенту сгенерированный именно под его уровень и потребности текст.

Пример работы с нейросетью NaturalReader представлен ниже (см. Рисунок 2).

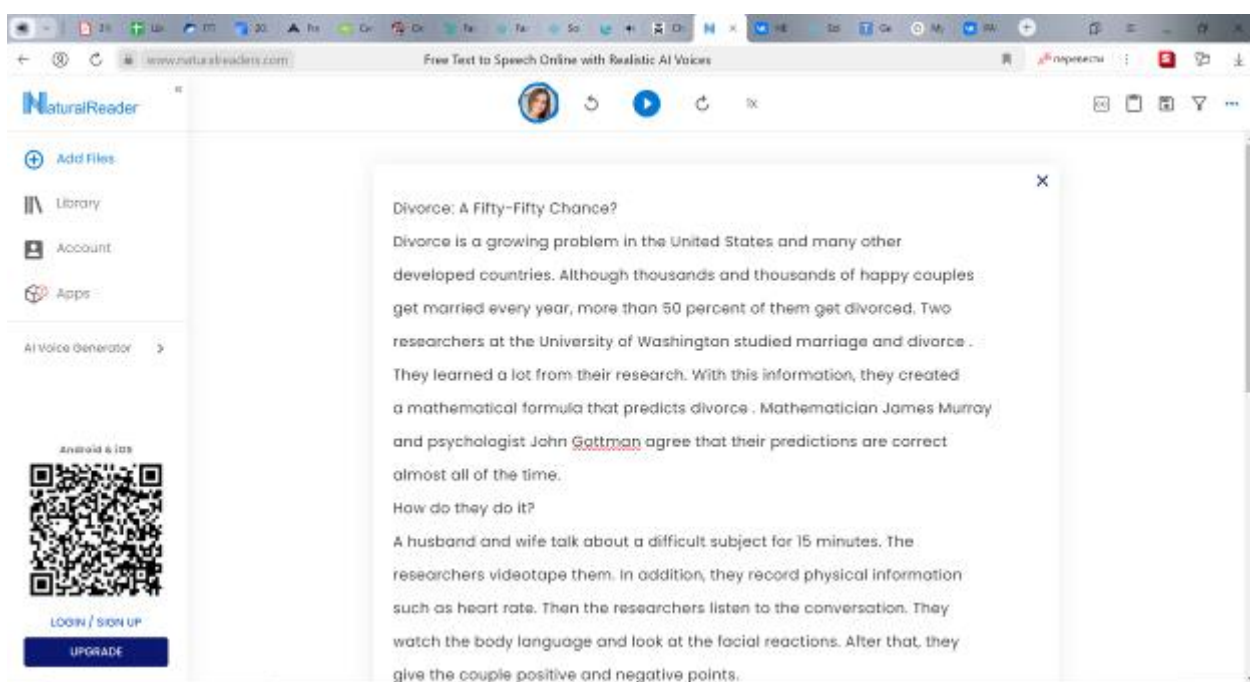


Рисунок 2 – Интерфейс генератора голоса NaturalReader

При отработке изучаемой темы нами был сгенерирован материал для аудирования на основе статьи [4], что значительно обогащает вариативность работы с аутентичным материалом, поскольку студенты получают не только содержательный и лексический компоненты, но и возможность погружения в культурные и языковые реалии и интерпретации различных речевых моделей. Преподаватель получает возможность сгенерировать необходимый для обучения аудиоматериал различного уровня сложности, максимально приближенный к живой речи носителей языка, экономя при этом свои время и силы (см. Рисунок 3).

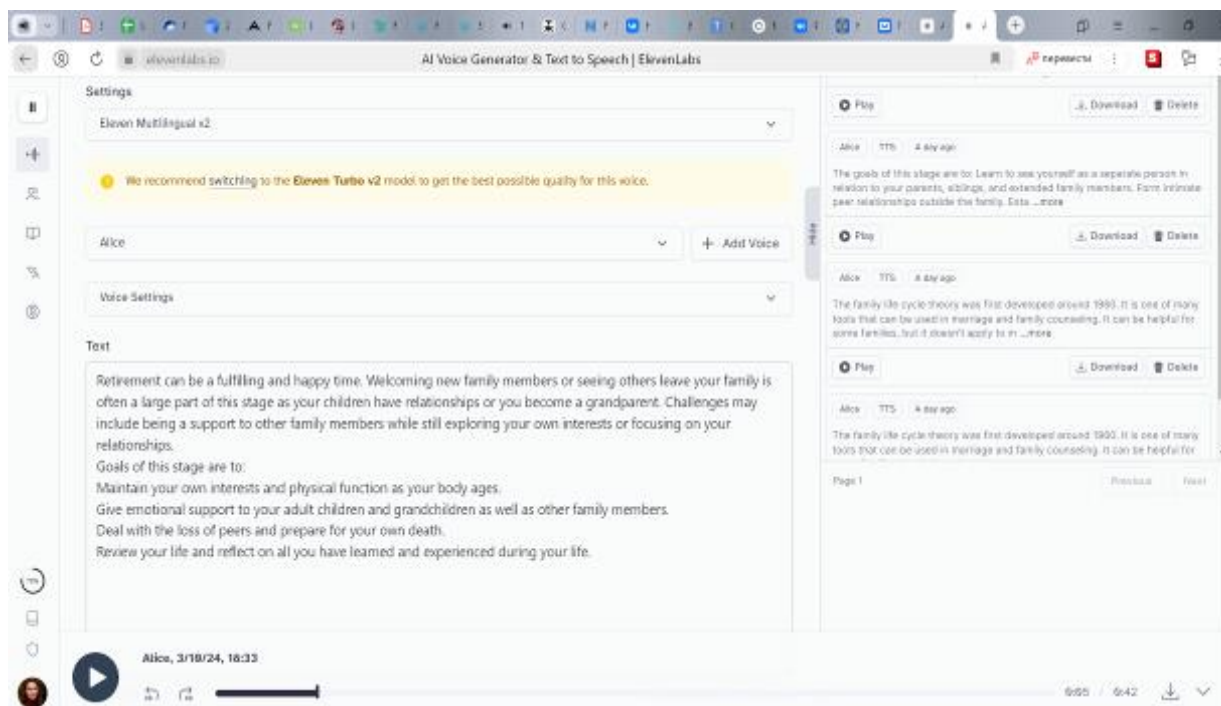


Рисунок 3 – Генерация аудиоматериала с помощью ElevenLabs

Нейросети–генераторы имеют неоспоримые преимущества использования при организации самостоятельной работы студентов, особенно обучающихся на педагогическом направлении. При прохождении практики в образовательных учреждениях с помощью ИИ студенты могут создавать аудиоуроки по различным темам, предусмотренным учебным планом, что, безусловно, полезно как для самостоятельного изучения материала, так и как вспомогательный инструмент при подготовке урока в рамках практики – им доступно озвучивание текста, задания или упражнения. Несомненна роль генераторов голоса и при самостоятельной отработке навыков произношения, отдельных звуков или фонетических явлений. Интересным и мотивирующим опытом видится создание аудиокниги, что может быть использовано студентами в ходе уроков.

В целом, использование генератора голоса может быть полезным инструментом для студентов педагогического направления в их самостоятельной работе, помогая им создавать интересные и полезные аудиоматериалы, развивать навыки произношения и работать с современными технологиями.

Большинство генераторов голоса имеют мобильные приложения, которые студенты могут использовать в любое время для создания своих заданий во время педагогической практики, презентации материала, отработки методических навыков или выполнения заданий преподавателя, перейдя по QR-коду, генерируемому программой. Например, Text To Speech 4+ – это мобильное приложение 140 голосов с искусственным интеллектом на более чем 25 различных языках и диалектах, способное читать вслух различные тексты, такие как

PDF-файлы, онлайн-статьи, облачные документы, даже изображения, сделанные фотокамерой смартфона (см. Рисунок 4).



Рисунок 4 – Интерфейс NaturalReader 15.0 бесплатная версия [5].

Несмотря на преимущества генераторов голоса, стоит учитывать их недостатки, одним из которых является лимитированность количества бесплатных генераций, бесплатные версии имеют ряд пользовательских ограничений. Несмотря на значительный технический прогресс, генерированные голоса все еще ограничены в выразительности, они могут восприниматься как лишенные естественности, они не всегда способны привнести эмоциональную окраску речи, что в ряде случаев может быть существенным недостатком при использовании аудиоматериала.

Вместе с тем, использование ИИ и нейросетей, генерирующих голос, в значительной степени упрощает процесс поиска материала и снижает трудо- и время затраты преподавателя при организации процесса иноязычного обучения. Генерированные аудиоматериалы в совокупности с другими методами обучения способны повысить заинтересованность и мотивированность студентов, обеспечивая их разнообразными по сложности, тематике, наполнению и языковому оформлению аудиозаписей.

Подводя итог, подчеркнем, что в современном информационном обществе, где доступ к знаниям и образованию становится все более цифровым, применение ботов и нейросетей, генерирующих голос, и других программ, разработанных на основе ИИ, открывает новые возможности для улучшения качества обучения иностранному языку [6]; является актуаль-

ным и востребованным в условиях мобильности, где обучение может быть более гибким и доступным для всех; позволяет преподавателю сохранять свое время, создавать интересный контент без особых усилий и, что не мало важно, беречь свое психическое здоровье, не выгорать на работе. Студенты же получают возможность прослушать материал на иностранном языке – погрузиться в изучаемый язык через аудиоинтерфейсы, что способствует развитию навыков аудирования, расширяет словарный запас, мотивирует и вызывает интерес. Использование искусственного интеллекта и нейросетей, генерирующих голос, позволяет персонализировать обучение, адаптировать занятия под индивидуальные потребности студентов и создавать эффективные образовательные стратегии. Таким образом, полностью согласны с позицией Г. Грефа, прозвучавшей в ходе его открытой лекции на форуме «Лидеры России»: в настоящее время наша ключевая задача заключается в том, чтобы «комплексно поставить ИИ на службу человеку» [7]. Описанный в данной статье подход к использованию возможностей искусственного интеллекта в сфере высшего образования отвечает требованиям времени.

Список литературы

1. *Тупикова С.Е., Быкова Н.О.* Искусственный интеллект как альтернативный ресурс для изучения иностранного языка // Вестник Саратовского областного института развития образования. 2023. № 2(32). С. 29-37.
2. *Айрапетян Ю.С.* Использование нейросетей на уроках английского языка // Молодой ученый. 2023. № 46 (493). С. 355-358.
3. *Pavlik C.* Hot Topics 1. CNN. Boston: Thomson Heinle, 2006. 192 p.
4. Family Life Cycle Theory. URL: <https://www.peacehealth.org/medical-topics/id/ty6171> (дата обращения: 01.03.2024).
5. Обзоры и программы от LamerKomp.ru. URL: <https://lamerkomp.ru/> www.lamerkomp.ru (дата обращения: 20.02.2024г.).
6. *Тупикова С.Е., Быкова Н.О.* Возможности искусственного интеллекта в организации самостоятельной работы студентов факультетов иностранных языков // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей Саратов, 2023. Вып. 6. С. 214-222.
7. Будущее за искусственным интеллектом // Лидеры России // URL: <https://t.me/russianleaders/3545> (дата обращения: 05.03.2024).

Е.Н. Воронова

**ТЕМАТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

Аннотация: В статье рассматривается проектная деятельность как один из видов самостоятельной работы студентов, подчеркиваются преимущества применения метода проектов на занятиях по иностранному языку в вузе, описываются формы контроля проектной деятельности студентов. Внимание акцентируется на тематике проектов как важнейшей составляющей повышения интереса к изучению иностранного языка.

Ключевые слова: самостоятельная работа, проектный метод, тематика проектов, презентация.

E.N. Voronova

**THEMATIC COMPONENT OF PROJECT ACTIVITIES AS A FACTOR
IN INCREASING THE LEVEL OF MOTIVATION TO LEARN A FOREIGN
LANGUAGE AT A HIGHER EDUCATION INSTITUTION**

Abstract. The article considers project activity as one of the types of student self-study, emphasizes the advantages of using the project method in foreign language classes at a university, describes the forms of control of students' project activity. The attention is focused on the subject of projects as the most important component of increasing interest in learning a foreign language.

Keywords: self-study activities, project method, project subject, presentation.

В современной парадигме высшего образования проектная деятельность определяется педагогами высшей школы как универсальная в преподавании иностранного языка в вузе, что подтверждается исследованиями и анализом различных видов самостоятельной работы. Метод проектов нацелен на самостоятельное, активное, практически ориентированное обучение, позволяющее студентам проявить себя, добиться высоких результатов в изучении иностранного языка, а также понять пользу применения иностранного языка на практике, в том числе в профессионально ориентированных, приближенных к реальности ситуациях. Применение первоисточников из Интернета в учебном процессе позволяет обучающимся получить подробную информацию о своей будущей профессиональной деятельности и в рамках собственной культуры, и в рамках культуры страны изучаемого языка.

Ю.В. Дроздова отмечает, что проектная деятельность имеет определенные задачи, к которым относятся: распространение англоязычной культуры в молодежной среде, расширение интересов у обучающихся в области страноведения, литературы и культуры англоязычных стран, развитие и воспитание креативных способностей и качеств, расширение общего кругозора.

Данный вид внеаудиторной работы помогает преподавателям решать многие задачи учебного процесса: достижение успехов в практическом владении иноязычной речевой деятельностью, расширение лексического запаса студентов, совершенствование произношения, развитие интеллектуальной активности [1].

В условиях ввода федеральных государственных образовательных стандартов нового поколения в основную образовательную программу бакалавриата наряду с выполнением домашних заданий и подготовкой к текущим аудиторным занятиям, работой с рекомендованной обязательной и дополнительной литературой, написанием письменных работ, работой с аудиовизуальными учебными материалами, электронными учебниками, обучающими программами, включена также подготовка студентами проектов и презентаций [2].

С целью развития творческого и профессионального потенциала студентов традиционно на занятиях по иностранному языку им предлагается ряд проектных заданий для самостоятельной работы. По мнению Е.Н. Захаровой, к отличительным особенностям учебных проектов на занятиях по иностранному языку в вузе на неязыковом факультете можно отнести: упор на самостоятельную работу обучающихся, отбор языкового материала, типов заданий и этапов работы в соответствии с целью и задачами проекта; наглядная демонстрация результата [3].

Студентам предоставляется выбор формы презентации результатов своей проектной деятельности. Они могут это сделать в виде РР-презентаций, устных или письменных сообщений, постеров. Таким образом, формы контроля проектной деятельности студентов преподавателем могут варьироваться с учетом пожеланий студентов.

В рабочей программе дисциплины «Иностранный язык (английский)», разработанной на кафедре английского языка для гуманитарных направлений и специальностей СГУ, в разделе «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов», отмечается, что самостоятельная работа студентов включает работу над проектами, постерами, презентациями и предлагается список тем проектов.

Л.Д. Ермолаева, отмечая высокую эффективность использования метода проектов при изучении иностранного языка, выделяет два основных принципа, которые можно применить при подходе к выбору темы проекта для бакалавров и магистрантов, а именно: принцип личностного значения темы для обучающегося, а также принцип учета культурно-исторических и экономических особенностей региона [4].

В начале изучения курса «Иностранный язык» в рамках проектной деятельности задача преподавателя состоит в том, чтобы предложить студентам список тем проектов, которые они собираются реализовать в течение курса обучения по дисциплине «Иностранный язык», скоординированный с программными требованиями.

Преподавателю нужно объяснить студентам, почему данные темы могут представлять для них интерес, их востребованность в будущем, актуальность выбранной тематики, возможность реализации в определенных условиях. Актуальность является обязательным требованием к любому проекту и подразумевает, согласно Л.Д. Ермолаевой, значимость проекта на данный момент и в данной ситуации для решения определенной проблемы, а также необходимость получения новых данных, проверки и обоснования новых методов и подходов, разработки рекомендаций, положений и т.п. [4].

При этом не исключается участие студентов в обсуждении предлагаемых тем с последующей их корректировкой или конкретизацией, целесообразно преподавателю и студентам совместно составить и обсудить список тем проектов. Как показала многолетняя практика, такие беседы проходят оживленно, студенты активно включаются в процесс обсуждения, предлагают много интересных тем для проектной деятельности. Таким образом, в совместном дискурсе студентам предоставляется возможность самим выбирать тематику проектов и формы их презентации (из предложенного списка), или же предлагать свои, в определенных случаях определять сроки их выполнения.

Приведем список тем проектных заданий, составленный с учетом предложений студентов факультета психолого-педагогического и специального образования (направление подготовки – «Начальное образование»):

Preschool education in Britain (in the USA, in Canada, in Australia)

Primary education in Britain (in the USA, in Canada, in Australia)

Primary school homeschooling

Types of Preschool Programs

History of Preschool Education

TOP-50 primary schools in England and Great Britain

Primary classes in the UK for international students

Differences of preschool and primary education in Britain and Russia

National Curriculum for England (English Nursery and Primary School)

British National Primary Curriculum

Types of primary schools in England

Features of education in primary schools in England

Public and Private Primary School Entry Procedure in England

Multi-age groups: working with mixed age groups

How to Raise an AI-Savvy Child

Encouraging Creativity in Early Childhood Classrooms

How to Raise Kids Who Love to Learn

When Kids Should Start School

Free Online Learning Programs for Kids to Do at Home

Bullying in a primary school.

Традиционно на первых занятиях по английскому языку автором данной статьи среди студентов-первокурсников проводится опрос с целью выявления интересных для обучающихся тем проектов. По данным опроса, который был проведен в начале 2023-2024 учебного года среди студентов-первокурсников Института искусств Саратовского государственного университета (направление подготовки – «История искусств»), им представляется интересной тема «Женские образы в мировой живописи». Планируется посещение Саратовского государственного художественного музея имени А.Н. Радищева, выбор и описание каждым студентом одной картины постоянной композиции, сдача экзамена в конце курса «Иностранный язык» в форме устных презентаций.

Студентами 2 курса Института искусств (направление подготовки: «История искусств») в 2022-2023 учебном году было выдвинуто предложение сдать экзамен по дисциплине «Иностранный язык» в альтернативной форме. Студенты разработали проект «Шедевры мировой живописи», форма презентации – экскурсия. Студенты провели обзорную экскурсию на английском языке в качестве гидов по Саратовскому государственному художественному музею имени А.Н. Радищева, описали несколько залов музея, а также представили устные презентации – описание одной картины постоянной композиции музея (по выбору студента).

Студентов факультета психолого-педагогического и специального образования заинтересовала тема *«Идеальная школа»*. Они предложили провести экзамен в форме проекта на эту тему. Были представлены разные виды презентаций, в том числе в форме дневника девочки, которая учится в одной из начальных школ Лондона.

Студенты факультета психологии в рамках изучения темы *«Достопримечательности разных стран. Крупнейшие музеи мира. Музеи в России. Музеи Саратова и области»* рабочей программы дисциплины «Иностранный язык (английский)» выдвинули предложение реализовать учебный проект «Мир глазами Саратовских художников». Проект являлся долгосрочным – студенты работали над данным проектом в течение всего учебного года. Начальный этап проекта включал посещение выставки художника А.П. Котова *«Мир, в котором я живу»*. На следующем этапе студенты подготовили рефераты о Саратовских художниках (В. Борисов-Мусатов, К.С. Петров-Водкин, П.В. Кузнецов, А.И. Савинов, Р.А. Батаршин, Ф.М. Корнеев, А.М. Матвеев, П.С. Уткин и др.). В презентации был включен интересный материал о биографиях художников, их творчестве и стилях живописи, о выставках. Студенты сделали фото презентации известных работ художников, представили

отзывы критиков об этих работах, изложили свое мнение о представленных в презентациях картинах, а также рассказали о посещении выставок этих художников и дома-музея Павла Кузнецова. На заключительном этапе проекта студенты посетили выставку Саратовских художников «Хвалынский / Вечное возвращение», где были представлены работы в разных стилях: мягкой графики, коллажа, абстрактно-символической живописи. После посещения экспозиции студенты поделились своими эмоциями и впечатлениями.

Подготовка проектов и презентаций является одним из видов внеаудиторной самостоятельной работы студентов [5]. Как показала практика, задания по составлению презентаций на выбранные самостоятельно студентами темы в рамках программы обучения оказывается для них очень эффективным.

Работа над проектом и его результат становится более интересным для авторов и аудитории, а иногда и неожиданным для преподавателя благодаря свободе выбора темы. Составление презентаций позволяет студентам проявить языковые навыки и показать свои творческие способности, развить в себе коммуникативные навыки, поскольку презентации способствуют снятию коммуникативных трудностей [6, с. 286; 7].

Можно сделать заключение о том, что:

- Выбор индивидуальной или общей для группы тематики проектов, которая наиболее близка, понятна и интересна студентам в плане их будущей профессии, является важнейшим элементом повышения интереса к изучению иностранного языка. Студенты углубляют свои страноведческие познания, совершенствуют коммуникативные навыки при глубокой проработке самостоятельно выбранной темы.

- Актуальность выбранной темы проекта стимулирует развитие познавательного интереса, заинтересованность и активное вовлечение студентов в командную проектную работу, мотивирует студентов к самостоятельной творческой деятельности и саморазвитию, помогает будущим специалистам повысить уровень владения иностранным языком, а также позволяет оценить результаты своего учебного труда с целью адаптации к условиям существования в современном обществе.

Список литературы

1. Дроздова Ю.В. Метод проектов на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник МГУКИ. 2014. № 6 (62) С. 81-13.
2. Вострикова И.Ю. Роль проектной деятельности в изучении иностранного языка в вузе // Английский язык для нефилологов. Проблемы ES. 2016. Вып. 7. Воронеж: издательство «Истоки», 2016. 134 с. С.39-43.
3. Захарова Е.Н. Специфика проектной методики в обучении английскому языку на неязыковой факультете // Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук и образования: сущность, концепции, перспективы. Материалы VII Международной научной конференции. Саратов: Саратовский источник, 2019. С.457-463.

4. *Ермолаева Л.Д.* Выбор темы как один из способов стимулирования интереса к проектной деятельности // Современный ученый. 2021. №1, С.186-189.
5. *Кузнецова Т.Г.* Технология самопрезентации на занятиях по иностранному языку в вузе как инструмент личностного развития студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 118-122.
6. *Соболева Е.И.* Презентация как способ преодоления коммуникативных трудностей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. 2015. № 5. С. 285–289.
7. *Маркевич Ю.В., Соболева Е.И., Нестеренко Е.А.* Презентация как эффективное вспомогательное средство обучения иностранному языку // Булатовские чтения. 2018. Т.7. С. 115-117.

С.Ю. Гаврилова, А.А. Яшина

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА С АНГЛОЯЗЫЧНЫМ НАУЧНЫМ ТЕКСТОМ В РАМКАХ РАЗНОУРОВНЕВОЙ ГРУППЫ

Аннотация. В статье рассматривается работа с научным текстом для развития академических навыков на занятии по английскому языку в разноуровневой группе студентов неязыковых направлений. Подобранный стратегия позволяет расширить и углубить профессиональные компетенции, а также развить навыки осознанного чтения, аннотирования, составления тезисного плана и вокабуляра по теме. В статье представлены и описаны этапы самостоятельной работы с текстом по специальности, обосновано включение каждого этапа, а также даны методические рекомендации, направленные на преодоление возможных трудностей.

Ключевые слова: самостоятельная работа, английский язык, научный текст, разноуровневая группа.

S.Yu. Gavrilova, A.A. Yashina

ACADEMIC SKILLS THROUGH PROFESSIONAL READING: INDEPENDENT WORK IN A MULTILEVEL GROUP

Abstract. The article views developing academic skills through reading professional texts. The focus is on independent work in a multilevel group (A₁-A₂ - B₁-B₂). The chosen strategy allows developing professional competencies as well as independent skills in reading, annotating and organizing vocabulary of the topic. The authors describe all work stages' benefits and provide recommendations for potential challenges.

Keywords: independent work, the English language, academic reading, multilevel group.

Обучение иностранному языку в группах с различным уровнем владения языковыми навыками всегда являлось вызовом для преподавателя. Проблема обостряется тем, что на неязыковых направлениях количество рабочих часов, как правило, невелико. Тем не менее, в течение этого времени необходимо уделить внимание каждому обучающемуся и подобрать задания, соответствующие уровню. В связи с этим повышение автономии обучаемого становится одной из обязательных составляющих образовательного процесса [1, с. 18]. В этом отношении взгляды педагогов разных стран на структуру систем образования весьма близки: «Постиндустриальному обществу необходимы самостоятельно мыслящие люди, способные к самореализации... на основе объективной оценки» [2, с. 10].

В данной статье описывается попытка решения проблемы преподавания иностранного языка в разноуровневой группе с помощью развития самостоятельных навыков студентов в процессе работы над текстом профессиональной направленности. Необходимо учитывать значительную разницу в темпе работы студентов и в процессе овладения языковыми навыками, поэтому важно правильно организовать процесс обучения с учетом индивидуальных и дифференцированных подходов [3]. Высказывается мнение о том, что «разноуровневая группа неязыкового вуза является самым слабым компонентом в многоуровневой системе

образования в силу отсутствия сбалансированного распределения образовательных и учебных сил преподавателя и, соответственно, самого студента» и «развитие стратегий автономного чтения на иностранном языке у студентов разноуровневой группы неязыкового вуза может способствовать автономии при овладении ИЯ» [4].

В связи с неоднородностью состава обучаемых этап подбора материала может представлять определенные трудности. Полезными могут оказаться такие онлайн ресурсы, как British Council или Breaking News English, на которых доступны тексты и задания разных уровней. Н.Е. Ряпина предлагает использовать сайты rewordify.com и www.textcompactor.com для упрощения исходного текста, при этом последний позволяет выбрать процент упрощения [5]. Работа в группах начального и среднего уровня, безусловно, отличается, однако различия в работе могут компенсироваться подбором правильного материала. Так, научные тексты с сайта <https://www.apa.org/> (сайт Американской психологической ассоциации) подходят для обучения студентов уровня Intermediate и выше направлений подготовки, связанных с психологией и педагогикой. На данном портале периодически бесплатно публикуются статьи с сайтов официальных научных журналов, где неограниченное использование ресурсов невозможно. Более того, в столь большом объеме статей достаточно легко ориентироваться благодаря разделению на секции. Все другие направления охватывает портал <https://www.academia.edu/>, где также можно найти статьи в открытом доступе и доступном формате. Для студентов с начальным уровнем подходят статьи научно-популярного или публицистического характера. Такие сайты, как <https://www.psychologytoday.com/int>, <https://www.popsci.com/>, <https://philosophynow.org/>, также удобны в использовании, однако задействуют более простой в понимании язык.

Студенты нового поколения легче оперируют абстракциями. Для них все превратилось в интерфейс. Вся информация стала виртуальной. Физические носители уходят в прошлое. Теперь вместо дисков, книг, кассет и пластинок у нас есть их виртуальные слепки, концепты информационных вещей. Еще одна особенность поколения Z – считывание информации фрагментами и по диагонали. У них не хватает времени и терпения потреблять контент «от и до». Исследования показывают, что пользователи Сети больше не читают в привычном смысле слова. Они «сканируют» страницу, выхватывая отдельные слова и предложения. Широкое распространение получил термин «F-паттерн» – принцип, согласно которому пользователи Сети часто просматривают ресурсы (повышенное внимание к первым строчкам и беглый просмотр начала следующих) [6-7].

Доказано, что восприятие и запоминание информации распределяется следующим образом: 10% – при чтении; 20% – на слух; 30% – визуально (зрительно); 40% – на слух и визуально одновременно; 60% – при устном обсуждении темы; 80% – при самостоятельном об-

наружении и формулировании проблемы; 90% – при самостоятельном обнаружении проблемы и поиске решения [8-9]. Статистика демонстрирует важность автономной деятельности, поэтому работа с текстом проводится студентами в самостоятельном режиме и включает следующие этапы:

1. Предварительный анализ заглавия;
2. Поиск и анализ ключевых слов;
3. Анализ структуры статьи;
4. Составление тезисного план-конспекта и вокабуляра по теме;
5. Работа, направленная на запоминание изученной лексики.

Перед началом работы непосредственно с текстом статьи необходимо предварительно проанализировать заглавие и его компоненты. Например, заголовок статьи «*Overcome Imposter Syndrome to Become an Informal Leader*» можно разбить на несколько смысловосодержащих компонентов: «*imposter syndrome*», «*informal leader*». На данном этапе студент производит поиск элементов заглавия с помощью таких ресурсов, как <https://www.multitran.com/> и <https://wooorhunt.ru/>. Возможность найти русскоязычный перевод слова в составе словосочетания позволяет сформировать более целостное представление о статье.

Следующий этап подразумевает работу с ключевыми словами статьи. Рекомендуется также пользоваться онлайн-словарями и делать заметки. Третий этап заключается в определении структуры статьи. Цель данного этапа – сформировать четкое представление о том, в какой последовательности будет освещаться заданная тема. Далее совершенно логичным было бы считать непосредственное прочтение материала, однако данная стратегия не всегда эффективна в запоминании и осмыслении текста, особенно научного или научно-популярного характера. В связи с чем, следующий этап включает составление тезисного плана статьи в письменном виде. Все сформулированные тезисы при этом должны быть структурированы согласно плану статьи, выявленному в одном из предыдущих этапов. На этом же этапе студенты составляют вокабуляр по изучаемой теме. Вокабуляр должен соответствовать следующим критериям:

1. Вокабуляр отражает лексическую специфику данного научного подязыка;
2. Помимо однословных терминов, вокабуляр включает терминологические словосочетания и демонстрирует примеры типичной сочетаемости;
3. В вокабуляр включены общенаучные термины и терминологические сочетания помимо терминов и терминологических словосочетаний по профилю,
4. Вокабуляр не включает слова из общего английского (general English);
5. Перевод терминов и терминологических сочетаний отражает объем их значений для данного контекста;

6. Термины и терминологические сочетания приведены в исходной форме (существительные в единственном числе, кроме случаев, когда они употребляются только во множественном числе, глаголы в инфинитиве и под.)
7. Допускается иллюстрация словоупотреблений примерами предложений из изученных текстов (с переводом).

Только после проработки текста можно переходить к его чтению. Нам близка точка зрения С.К. Мосиной: проблема заключается не в том, что мышление современных студентов качественно отличается от предыдущих поколений, а «в элементарном отсутствии навыков, которые необходимы для успешного перевода» [10]. Для преодоления этой проблемы важно правильно выстроить работу, то есть сначала поработать над восприятием текста, и лишь затем выполнять перевод.

Чтение материала в разноуровневой группе может быть организовано таким образом, чтобы задействовать не только навыки чтения, но и навыки аудирования, в этом случае студенты с более высоким уровнем могут по очереди читать текст для тех одноклассников, у которых это вызывает затруднение.

Невозможно считать проработанными те слова и словосочетания, которые не фиксируются в памяти и не переходят в активный словарный запас. В связи с чем, представляется необходимым использовать такие методы запоминания, как метод ассоциаций и метод запоминания на время. Как правило, первый метод работы с лексикой осуществляется в аудитории. Для этого к вынесенным на доску словам коллективно придумываются произвольные ассоциации и отражаются на доске. Далее слова стираются, а ассоциации остаются таким образом, чтобы 1-2 студента смогли восстановить стертые. В самостоятельной работе такой способ осуществляется при помощи листка и ластика, а ассоциации каждый студент придумывает индивидуально. Например, слово «*responsibility*» можно разбить на 2 части: «*ability*» и «*to respond*», - и нарисовать человека с телефоном в руке. Данное изображение будет шуточно напоминать о «способности ответить на звонок». Далее сработает прямая ассоциация - «*ответить-ответственность*». Рассмотрим также слово «*sadness*». У студентов возникла ассоциация со словом «сад», в саду растут яблони, а, значит, можно нарисовать грустную яблоню (дерево с яблоком и грустный смайлик на нем).

Метод запоминания слов на время также показал высокую эффективность в группе. Для этого необходимо всего лишь иметь под рукой таймер. Так, студент засекает 3-4 минуты в таймере, после чего преподаватель закрывает записи с новой лексикой. В течение еще 3-4 минут студент воспроизводит список запомнившихся слов в произвольном порядке еще в течение 3-4 минут. Далее он открывает доску и дополняет список всеми недостающими сло-

вами с пометкой о пропуске. Работа над ошибками производится в формате составления предложений с пропущенными словами и словосочетаниями.

В процессе работы с текстом, а именно во время работы с тезисным планом и составлением предложений с новыми лексическими единицами, могут возникнуть трудности с образованием времен английского языка. Ошибка в употреблении является наиболее распространенной, однако преодолимой. Для этого были введены условные обозначения для каждого члена предложения и впоследствии разработаны схемы, по которым студенты без труда составляют правильные с точки зрения употребления времен предложения. Схематичность грамматических конструкций довольно давно используется среди преподавателей английского языка как иностранного, поскольку позволяет наглядно продемонстрировать структуру предложения. В то же время схема условно разбивает предложение на небольшие части и, таким образом, упрощает усвоение материала для молодежи с «клиповым мышлением».

Я.С. Игнатенко и А.А. Сарумов объясняют степени сравнения прилагательных с помощью произвольного (the Positive Degree), сравнительного (the Comparative Degree) и превосходного (the Superlative Degree) треугольников [11, с. 203]. Р. Джордан, автор учебника «Academic Writing Course», предлагает более развернутую модель (см. Рисунок 1) [12, с. 86].

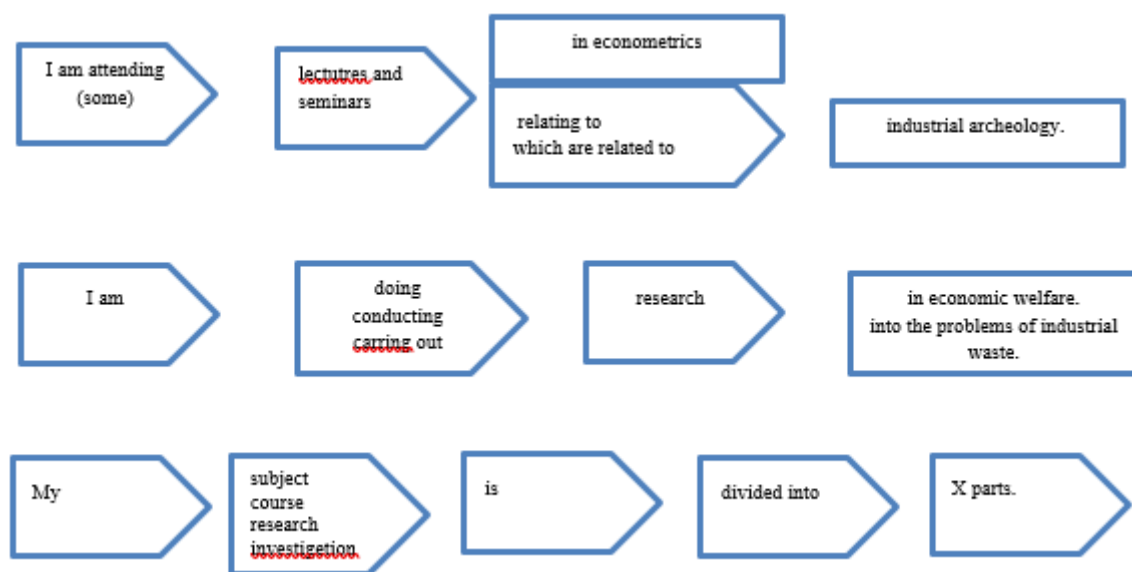


Рисунок 1 – Грамматическая модель Р. Джордана

Мы обозначаем подлежащее квадратом, что, как правило, легко для восприятия. Однако сказуемое нельзя обозначить одним символом в связи с многообразием его выражений. Глагольное сказуемое можно представить в виде вспомогательного слова при его наличии и смысловой части, где смысловой глагол выражается в виде треугольника, а вспомогательный записывается без изменений. В случае с именным сказуемым вспомогательный глагол также

записывается без изменений, а именная часть – в виде круга. Вопросительное слово представляется в виде круга с написанной внутри буквой «w». Все остальные члены предложения указываются в виде многоточия (Рисунок 2).

Например,

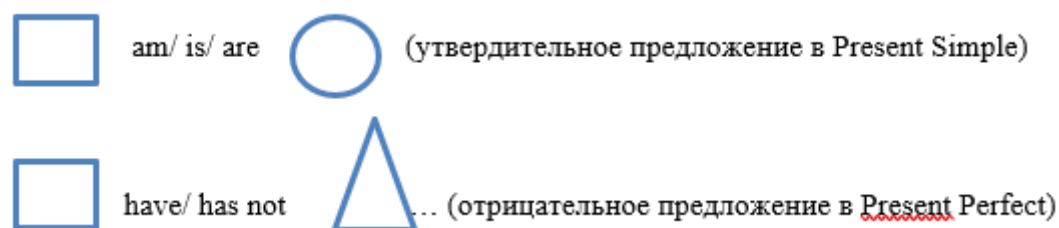


Рисунок 2 – Пример универсальной грамматической модели предложения

Данный способ запоминания дает возможность представить практически любое предложение в виде схемы, и, как следствие, сформировать наглядное представление о грамматической структуре предложения у студентов.

В заключение отметим, что благодаря самостоятельной работе с академическим текстом в разноуровневой группе могут быть решены несколько проблем. Преподаватель может организовать процесс обучения с учетом индивидуального подхода, чтобы обучающиеся могли заниматься в своем темпе. Чтение аутентичного материала профессиональной направленности мотивирует студентов к дальнейшему изучению языка и позволяет развить навыки аннотирования и составления терминологического вокабуляра [13].

Перспективным направлением исследования считаем более подробный анализ результатов с опорой на статистические данные по каждой группе.

Список литературы

1. Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика / Н.А. Кубракова, Е.Н. Захарова, Е.В. Ларионова [и др.]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. 152 с. DOI 10.18500/978-5-292-04768-1. EDN ICTJZ.
2. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студентов пед. вузов и сист. повыш. квалиф. пед. кадров / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.В. Петров. М.: Издательский центр «Академия». 2002. 272 с.
3. Чалахян А.Л. Развитие англоязычной коммуникативной компетенции студентов технических направлений в разноуровневой группе // КПЖ. 2023. №2 (157). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-angloyazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov-tehnicheskikh-napravleniy-v-raznourovnevoy-gruppe> (дата обращения: 31.03.2024).
4. Ляхова О.В. Развитие стратегий автономного чтения у студентов разноуровневой группы неязыкового вуза // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. №76-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-strategiy-avtonomnogo-chteniya-u-studentov-raznourovnevoy-gruppy-neyazykovogo-vuza> (дата обращения: 31.03.2024).

5. *Ряпина Н.Е.* Особенности обучения иностранному языку в разноуровневых группах // Международный научно-исследовательский журнал. 2018. №12(78). URL: <https://research-journal.org/archive/12-78-2018-december/osobennosti-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-raznourovnevnykh-gruppakh> (дата обращения: 31.03.2024). DOI: 10.23670/IRJ.2018.78.12.074
6. *Ивакина Е.Г., Панин О.Ю., Широков Ю.А.* Когнитивные особенности новых поколений студентов как причина изменения подходов к методологии обучения // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=30611> (дата обращения: 31.03.2024).
7. *Сокиркина Л.И.* Роль метакогнитивного знания в условиях изменения когнитивного поведения студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С. 198-208.
8. *Галлямова О.Н.* Технология профессиональной подготовки специалистов техносферной безопасности в вузе с использованием интерактивного подхода к обучению // Ученые записки университета им. П.Ф. Лесгафта. 2012. № 3 (85). С. 58-61.
9. *Гущин Ю.В.* Интерактивные методы обучения в высшей школе // Психологический журнал международного университета природы, общества и человека «Дубна». 2012. № 2. С. 1-18.
10. *Мосина С.К.* «Клипное» мышление и навыки перевода на занятиях по иностранному языку // Обучение иностранным языкам – современные проблемы и решения: Сборник материалов IV Международной научно-практической конференции имени Е.Н. Солововой, Обнинск, 06 ноября 2022 года. Обнинск: Закрытое акционерное общество «Издательство «Титул», 2023. С. 154-157. EDN ESGYJW.
11. *Игнатенко Я.С.* Активные методы обучения в условиях интеграции математики в процесс преподавания английского языка / Я. С. Игнатенко, А. А. Сарумов // Обучение иностранным языкам – современные проблемы и решения: сборник материалов I Международной научно-практической конференции имени Е. Н. Солововой, Москва, 05–06 ноября 2019 года. Обнинск: Закрытое акционерное общество "Издательство "Титул", 2020. С. 202-206. EDN NJWXDN. 796 с.
12. *Jordan R.R.* Academic Writing Course. Longman. Harlow: Addison Wesley Longman Ltd, 1998. 160 p.
13. *Kiszcza A.* Reading as a Key Component of Developing Academic Literacy Skills in L2 settings. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 43(3), 2019. P. 89-98.

А.В. Долгошеева, С.А. Косарева

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ СТУДЕНТАМИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Применение компьютерных технологий в образовании дает студентам широкие возможности для самостоятельного обучения и достижения собственных целей. В статье анализируются преимущества и недостатки использования различных мобильных приложений для самостоятельного изучения студентами английского языка. Приводятся конкретные примеры приложений, которые могут способствовать повышению продуктивности обучения. Рассматривается процесс самоорганизации деятельности студентов в работе с приложениями, особое внимание при этом уделяется этапам целеполагания и планирования. Приводятся примеры техник тайм-менеджмента, которые могут быть использованы при организации запланированной деятельности.

Ключевые слова: мобильные приложения, самоорганизация, целеполагание, планирование, техники тайм-менеджмента.

A.V. Dolgosheyeva, S.A. Kosareva

USING MOBILE APPLICATIONS BY STUDENTS FOR UNSUPERVISED LEARNING OF ENGLISH

Abstract. The use of computer technology in education enables students' unsupervised learning and achieving goals. The authors analyse the advantages and disadvantages of using various mobile applications by students who learn English independently. They also provide specific examples of applications that can help students to increase learning productivity. Besides, the article considers the process of self-organisation of learners' activity when they work with applications. Special attention is given to the stages of setting a goal and making a plan. There are examples of time management techniques that can be used to organise learning activity in accordance with the plan.

Keywords: mobile applications, self-organisation, setting a goal, making a plan, time management techniques.

В системе современного образования активная позиция студентов, самостоятельное приобретение ими знаний и навыков играет ключевую роль. Важное значение при этом имеют компьютерные технологии, которые могут стать эффективным инструментом для организации самостоятельной работы обучающихся. Стимулировать процесс изучения иностранного языка можно с помощью мобильных приложений. Их грамотное использование обуславливается знанием особенностей приложений и умением организовать работу с ними. Прежде всего, необходимо принять во внимание преимущества и недостатки мобильных приложений, чтобы иметь четкое представление о том, в каких случаях и каким образом использовать их для достижения оптимального результата.

К преимуществам использования мобильных приложений относятся следующие:

– вне зависимости от времени и местонахождения пользователь имеет доступ к учебному материалу [1];

– приложения часто предлагают индивидуальный подход к обучению, адаптируя материал в соответствии с уровнем знаний обучающегося. Это позволяет студентам планировать и контролировать свой учебный процесс, проверяя усвоение знаний с помощью интерактивных тестов и заданий, что способствует развитию самостоятельности и ответственности, а также эффективному использованию времени и достижению поставленных целей [2];

– приложения предлагают широкий спектр возможностей для обучения. Учебные материалы включают в себя художественную литературу, аудио, видео, игры и проч., что делает процесс изучения английского языка более увлекательным и интересным для студентов.

Многие приложения дают возможность студенту работать над различными аспектами языка. Тем не менее, можно выделить конкретные навыки, на отработку которых направлены задания тех или иных приложений. Так, приложения engVid, Ororo.tv, Puzzle English предоставляют аудио и видео материалы, позволяя отрабатывать навыки аудирования. Такие приложения, как ESOL Courses, Ewa, Quizlet, Duolingo являются ресурсами для развития лексических навыков и пополнения словарного запаса.

Вместе с тем исследователи выделяют и недостатки использования приложений для обучения иностранному языку. К ним относятся:

– в процессе самостоятельного изучения темы и развития основных речевых навыков (чтения, письма, аудирования, говорения) у студента могут возникнуть трудности из-за отсутствия обратной связи с преподавателем. Неразрешенные вопросы приведут к появлению пробелов в знаниях обучающегося;

– речевые ошибки как результат неправильно выученного материала можно будет обнаружить уже на аудиторных занятиях в диалоге с преподавателем. Их исправление потребует от студента больших усилий, так как материал успел закрепиться в его сознании;

– хотя приложения позволяют решить отдельные задачи в изучении языка, они не обеспечивают целостный подход и не дают обучающемуся представления о языке как о системе [2].

Таким образом, целесообразно использовать мобильные приложения как вспомогательное средство для повторения пройденного на аудиторных занятиях материала, отработки того или иного навыка и как источник дополнительных учебных материалов (для чтения, аудирования).

Для того чтобы самостоятельная работа с приложениями была эффективной, студенту необходимо последовательно пройти этапы самоорганизации.

На этапе целеполагания обучающемуся нужно обозначить цель, которую он хочет достичь, и соответствующие ей задачи. На этапе анализа ситуации следует определить, с по-

мощью каких ресурсов (мобильных приложений) будут решены поставленные задачи. Это может быть сделано с помощью составления ресурсной карты [3].

Отметим, что для достижения основных целей, связанных с изучением языка (таких как повышение уровня владения языком), студенту понадобится решить множество задач различной сложности, и сделать это с помощью одних только мобильных приложений не представляется возможным. Однако использование сервисов для решения отдельных задач может оказаться полезным. Рассмотрим несколько примеров.

Если основной целью студента является поддерживать языковые навыки, то задачи могут быть сформулированы следующим образом:

1. Читать книги или статьи на изучаемом языке, чтобы сохранять навыки чтения и пополнять словарный запас. Данную задачу можно реализовать с помощью таких ресурсов как English e-Reader, EWA, 2Books, MyBook, LinguaLeo. Помимо лексико-грамматических заданий, некоторые из этих ресурсов предлагают разнообразные книги, статьи и рассказы, при этом обучающийся может выбрать степень сложности, соответствующую его языковому уровню. На платформе LinguaLeo действует функция параллельного перевода на русский язык, а также возможность добавить незнакомую лексику в словарь, чтобы в дальнейшем выучить новые слова по тематике текста.

2. Слушать аудио- или смотреть видеоматериалы на изучаемом языке для поддержания навыков аудирования. Для решения этой задачи студент может воспользоваться такими ресурсами как Puzzle English, BBC Learning English – на данном сервисе собраны различные развлекательные и обучающие видео, новости, документальные фильмы и многое другое. LinguaLeo содержит ролики, отрывки из сериалов, фильмов на иностранном языке.

3. Писать короткие тексты (эссе, отчеты, дневник) чтобы поддерживать навыки письма. Чтобы решить данную задачу можно воспользоваться приложением Linguix. У студента есть возможность проверить свой текст на английском языке на грамматические, пунктуационные и стилистические ошибки. Также сервис укажет, какие слова неверно употреблены в предложении и каким образом их можно заменить. В результате студент получает расширенную статистику по качеству написанного им текста.

Если цель сформулирована как повышение уровня владения языком, то обучающийся может поставить перед собой следующие задачи:

1. Расширить свой словарный запас. Эту задачу можно решить с помощью ESOL Courses. Это платформа с различными заданиями: кроссвордами и квизами, которые помогут запомнить новые слова. Quizlet – это интерактивные карточки для запоминания терминов, слов, выражений. С помощью таких карточек студент может выучить слова, предложенные

другими пользователями, или создать собственные карточки с лексикой по нужной ему тематике.

2. Читать статьи и книги на изучаемом языке. Выше упоминалось, с помощью каких сервисов можно решить данную задачу.

3. Развивать навыки аудирования. Здесь поможет сервис ESOL Courses и другие упомянутые выше приложения.

Если целью студента является совершить путешествие, то для ее достижения ему необходимо:

1. Изучить культуру и обычаи страны, куда планируется поездка. В решении данной задачи могут помочь 2Books, MyBook и другие платформы, предоставляющие книги или статьи по страноведению.

2. Изучить или повторить базовые темы повседневного общения (заказ еды, проезд, аренда жилья, общение с туристами и местными жителями). Для решения данной задачи необходимо повторить соответствующую лексику. Кроме того, можно использовать сервис Real English Conversations. Этот сайт устроен как подкаст, рассчитанный на изучающих английский язык, где люди разговаривают друг с другом на разные темы. При этом авторы выделяют полезные выражения по каждой теме и дают советы по изучению английского языка.

3. Практиковать собственную речь и произношение. Чтобы решить данную задачу можно воспользоваться, например, приложением Ewa.

На этапе планирования студенту необходимо составить еженедельный план, где будут выделены дни для самостоятельной работы с приложениями с учетом того, в какие дни у него есть аудиторные занятия по английскому языку, а также когда необходимо подготовить домашнее задание. Обучающийся может выбрать одно приложение для решения нескольких или всех своих задач или несколько приложений и также отразить это в своем плане (выделив конкретные дни для работы с конкретными приложениями).

На этапе организации работы, предусмотренной планом, студенту помогут различные техники тайм-менеджмента. В качестве примера можно рассмотреть «метод швейцарского сыра», который применяется тогда, когда поставленную задачу студент может разделить на несколько автономных действий и выполнять их в любой последовательности, что позволяет эффективно использовать время и силы. Этот метод способствует также повышению мотивации, и борьбе с прокрастинацией, поскольку задача перестает казаться слишком сложной: она разделена на несколько частей, и начать можно с простейшей – буквально с того, чтобы просто открыть приложение [4].

Еще один пример – «принцип девяти дел, или принцип 1–3–5». Выше мы указали еженедельное планирование как основной тип планирования при работе студента с мобиль-

ными приложениями. Данная техника может быть использована дополнительно для ежедневного планирования. Ее суть заключается в том, что за день нужно выполнить следующее: одно большое и важное дело; три — средних по важности и сложности; пять — небольших простых дел. Данный список может объединять как рабочие, так и личные/бытовые дела [5]. Если студент включит в него запланированную на этот день задачу по изучению английского языка (любую по сложности), это позволит не упустить ее из вида, легче осуществлять самоконтроль и постепенно продвигаться к поставленной цели.

На этапе самоконтроля студенту необходимо анализировать свою еженедельную деятельность и отмечать выполнение плана. Если при этом он зафиксирует значительные отклонения от плана, это может означать, что его следует скорректировать.

Подводя итог, мобильные приложения по английскому языку являются ресурсом, который может помочь обучающемуся в его самостоятельной работе, направленной на достижение поставленной цели. При этом из большого разнообразия сервисов студенту необходимо выбрать именно тот, который будет соответствовать конкретной задаче, способствуя ее решению. Важно помнить, что приложения не дают возможности осуществлять полный контроль над обучением, поэтому студенту необходимо проявлять максимальную активность на аудиторных занятиях для получения обратной связи от преподавателя и других обучающихся и в случае возникновения затруднений обращаться непосредственно к преподавателю.

Список литературы

1. *Думачев Л.Л., Смолина Л.В.* Использование мобильных приложений для развития иноязычных лексических навыков обучающихся в неязыковом вузе // *Международный студенческий научный вестник*. Воронеж, 2017. № 1. С. 38.
2. *Евтюгина А.А., Самойлова Т.И.* Веб-сайты и мобильные приложения: обучение русскому языку как иностранному // *Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык*. Екатеринбург, 2018. Вып. 7. С. 69 – 80.
3. *Косарева С.А., Шилова С.А.* Самоорганизация учебного процесса студентов с помощью технологии «картирование» // *Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам*. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 102-107.
4. *Архангельский Г.А.* Тайм-драйв: как успевать жить и работать. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2014. 258 с.
5. 15 популярных техник тайм-менеджмента. // URL https://skillbox.ru/media/growth/15_populyarnykh_tekhnik_taym_menedzhmenta/ (Дата обращения: 24.05.24).

Е.Н. Захарова

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В КУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности применения метода проектов в курсе английского языка в вузе: базовые требования к привлечению данного метода, структура учебных проектов, функции студентов и преподавателя. Описаны некоторые сложности, с которыми сталкиваются участники проектной деятельности на разных этапах, а также пути преодоления проблемных ситуаций. Автор приводит примеры из собственной практики преподавания английского языка у студентов-гуманитариев. Делается вывод о важности метода проекта в структуре курса английского языка и основных навыках иноязычного общения, развитию которых он способствует.

Ключевые слова: английский язык, метод проектов, профессиональное общение.

E.N. Zakharova

INDEPENDENT PROJECT WORK IN THE ENGLISH LANGUAGE COURSE: PROBLEMS AND SOLUTIONS

Abstract. The article states the main features of the project method in the English language course: the basic requirements for using this method, the structure of educational projects, the functions of students and the teacher. Some problems, which the participants face at different stages, and their solutions are described. The author shows the examples from the experience of teaching English for the students of the Humanities. The conclusion underlines the importance of the project method in the English language course and the main skills, which it develops.

Keywords: English language, project method, professional communication.

Самостоятельная проектная деятельность давно стала составной частью курса английского языка в вузе, задачи которого включают развитие иноязычной компетенции (плановое повышение уровня владения английским языком); совершенствование таких навыков, как письменная и устная коммуникации на английском языке (при помощи формирования лексико-грамматических умений, а также изучение академического и профессионально-ориентированного лексического материала); усовершенствование коммуникативной компетенции (путем демонстрирования результатов собственной научно-исследовательской работы – доклады, презентации, инфографика на английском языке); опора на учебные умения в учебно-познавательной деятельности (привлечение англоязычных ресурсов); особое значение самостоятельной учебной деятельности (в том числе, проектной); практику работы в команде; раскрытие творческого таланта [1].

Метод проектов – как в виде интегрированной части общего курса, так и в качестве формы проверочной работы - помогает достичь поставленных целей. При этом, во время самостоятельного проектного творчества студенты не только усваивают лингвистические знания. Они учатся очерчивать свою социальную позицию, закрепляют на практике навыки

оценки и планирования учебной и научной деятельности, реализовывают свой научный потенциал и креативные способности. Специалисты в данной области обозначают важные особенности метода проектов, который представляет собой объединенные действия учителя и учащихся, направленные на постановку некой научно-познавательной проблемы и поиск путей ее преодоления / решения. В рамках проектной методики участники обучаются критическому осмыслению полученных данных, научному обоснованию самостоятельно принятых решений, индивидуальной и командной работе. Преподаватель в данных условиях примеряет функцию помощника, координатора, «фасилитатора»: не просто транслирует теорию, но, скорее, направляет учебную деятельность, стремится повысить автономность обучения, помогает выстраивать индивидуальные учебные траектории [2, с. 196; 3, с. 64-69].

Базовые требования к привлечению метода проектов могут быть обобщены и представлены следующим образом:

- всегда необходима определенная проблема, которая требует исследовательского междисциплинарного подхода;
- предполагаемые результаты будут иметь как теоретический, так и практический вес;
- основной упор сделан на автономную деятельность участников;
- применяются исследовательские практико-ориентированные методы;
- каждая ступень проектной деятельности продумана до мелочей, составлен четкий план действий.

Таким образом, в соответствии с выдвигаемыми требованиями выстраивается и структура проектной работы, этапы которой можно обозначить как (1) очерчивание определенной проблемы, постановка цели и задач, (2) разработка различных путей решения, (3) формулировка методов исследования, (4) проектирование формы подачи результатов проекта (презентация, видеофильм, постер, плакат, брошюра и т.д.), (5) отбор, обработка, изучение, систематизация нужной информации из разных источников, (6) анализ результатов, выдвижение гипотез и выводов, оформление и защита конечного проектного продукта, (7) обсуждение итогов проекта, формулировка тем для следующего исследования/проекта [4].

Метод проектов получает положительные оценки от российских и зарубежных педагогов-практиков, но это не означает, что отсутствуют трудности в осуществлении проектной деятельности (в частности, применении проектных методов и методик на занятиях по английскому языку). Во-первых, разработка и непосредственно процесс подготовки учебных проектов наилучшим образом подходит для самостоятельной внеаудиторной работы и малоэффективен для очных занятий (очный этап возможен на первой и последней ступени). Во-вторых, вероятно наступление так называемого «выгорания» или «переутомления» от интенсивной работы и/или частой повторяемости проектов, поэтому довольно сложно сделать

применение проектной методики регулярной. В-третьих, остаются затруднения в техническом оснащении учебных аудиторий (а для некоторых проектов действительно необходимо техническое оборудование). В-четвертых, при междисциплинарном характере проектной деятельности не всегда есть возможность привлечь куратора с достаточным уровнем квалификации. В-пятых, отметим сравнительно небольшое количество опубликованных методических разработок, планов занятий по английскому языку, которыми мог бы воспользоваться преподаватель при планировании своего курса [5, с. 133].

Анализ реализованных англоязычных проектов в вузе (Саратовский государственный университет, Институт истории и международных отношений) выявил и практические проблемы, с которыми сталкиваются все участники данного вида учебной деятельности. Что касается преподавателя, то ему не всегда удается отказаться от роли лектора, «передатчика» знаний и принять роль советника-куратора, который лишь направляет работу студентов, но не диктует свои правила. Другая сложность была связана с процедурой оценивания проектных результатов, так как непросто было отойти от общепринятой шкалы «отлично-хорошо-удовлетворительно» при анализе каждого этапа и конечного продукта. Еще один проблемный момент – это недостаточное внимание к промежуточным действиям (сбор информации, классификация данных, критическое осмысление источников и т.п.), но повышенная концентрация усилий, направленных на демонстрацию итоговой презентации. Это приводило к тому, что вместо регулярной продуманной работы студенты выполняли эпизодические действия «время от времени», не вдаваясь в подробности и саму суть проекта, что, в свою очередь, негативно сказывалось на качестве самоанализа и оценивания со стороны преподавателя. И четвертая трудность касалась заключительной проектной ступени, а именно оформления результатов и выводов: не все студенты могли ясно и четко формулировать свои мысли на иностранном языке, некоторые презентации были перенасыщены текстовой информацией, в других же отсутствовали примеры и комментарии [6, с. 112-113].

Наш опыт проведения проектов для магистрантов первого года обучения направлений подготовки 43.04.01 «Сервис» (профиль подготовки «Инновационный сервис») и 43.04.02 «Туризм» (профиль подготовки «Инновационный туризм») [проекты “My Hotel” и “My Travel Agency”, связанные с моделированием ситуаций профессионального общения, а именно – конструированием сайта гостиницы и туристического агентства и заполнением англоязычных информационных разделов] помог нам систематизировать основные ошибки и сложности, возникающие при реализации профессионально-ориентированных англоязычных проектов, а также наметить пути их преодоления. Прежде всего, проектная работа была спланирована таким образом, чтобы она охватывала весь семестр, объединяла очную и самостоятельную учебную деятельность, интегрировала применение теоретических знаний в практике

профессионального общения на английском языке. Таким образом удалось избежать эффекта «привыкания» или «усталости» от слишком часто повторяющихся проектов в течение короткого времени.

Хотя данные проекты подразумевали явную / открытую координацию, роль преподавателя была четко обозначена на первом проектном этапе: не «транслятор» знаний, а куратор, который помогает на разных ступенях, но не выполняет проект вместе со студентами. Так, преподавательская функция была связана с отбором необходимой литературы и онлайн источников, консультацией по поводу сложностей перевода и составления терминологического словаря, поддержкой при оформлении презентаций и т.п. В итоге студенты перестали воспринимать преподавателя как ментора, а увидели в нем, скорее, модератора и ассистента.

Одна из организационных сложностей имела отношение к техническому оборудованию, которое могло понадобиться для проведения проектной деятельности. Большим подспорьем в решении данной проблемы стало использование университетской образовательной площадки на базе среды дистанционного обучения Moodle - <http://course.sgu.ru>. Здесь появилась возможность разместить тренажер на повторение и закрепление знаний грамматики английского языка и профессиональной англоязычной лексики, основные Интернет-ресурсы, справочники, полезные ссылки, образцы практико-ориентированных проектов по тематике «Туризм» и «Сервис», шаблоны для составления анкет и опросников, аудио- и видеофайлы, а также – что немаловажно – форма обратной связи с координатором и другими участниками проекта. Так, например, студенты проверяли свои умения использовать профессиональную терминологию в разделах “Revising Vocabulary” (подразделы “Useful Vocabulary”, “Hotel Vocabulary”, “Vocabulary Test”), знакомство с грамматическими особенностями – в разделах “Revising Grammar” (подразделы “Grammar Reference”, “Grammar Test”). Рубрики “Studying Examples and Resources” содержат примеры различных международных сайтов гостиниц и турагентств, а также позволяют пользователям обмениваться мнениями, задавать вопросы друг другу и преподавателю, обсуждать наиболее интересные или проблемные аспекты проектной работы – в подразделах “Hotel Video-Presentation Discussion” и “Discussing Travel Agencies”.

Проектная деятельность часто осложнялась тем, что студенты направляли все свои усилия на реализацию финальных проектных этапов (например, составление эффектной презентации или создание яркого видеоролика на английском языке), не уделяя достаточного внимания промежуточным ступеням (тщательному сбору данных, вдумчивому анализу, выверенному переводу англоязычной информации, повтору терминологии и проч.). В данной ситуации акцентировалась роль преподавателя, который контролировал процесс прохождения всех запланированных шагов, при необходимости связывался с участниками проектных

групп, консультировал в проблемных ситуациях, давал независимую оценку действий. Преподаватель также помогал студентам проводить самооценку презентаций, выявлять сильные и слабые стороны конечного проектного продукта, мотивировал активную самостоятельную работу (индивидуальную и в команде). С основными критериями оценивания промежуточных и финальных результатов пользователи знакомились в разделе “Assessment” – здесь представлена таблица, включающая пункты «Понимание задания», «Выполнение задания», «Результат работы», «Творческий подход». Для индивидуального общения в рамках «проектная команда-наставник» использовался инструментарий Moodle: «просмотр ответов», «журнал оценок», «отзыв в виде комментария», «краткий отчет/полный отчет».

Проектная работа, таким образом, имеет большое значение как часть общего курса по английскому языку, и здесь важны роли и непосредственных участников, и наставника-координатора. Итогом проекта становится не только конечный продукт, но и развитие рефлексивности – участники проекта обдумывают достоинства и недостатки проектной работы, обозначают пути решения проблемных моментов. То есть, формируется вектор способности к сотрудничеству и вектор учебной деятельности, развивается кооперативный и коммуникативный аспект рефлексии [7, с. 238]. Самостоятельная проектная деятельность важна в курсе английского языка для закрепления навыков владения иностранным языком, обучения командной активности, применения критического мышления в ситуациях профессионального общения, формирования и становления коммуникативной компетенции.

Список литературы

1. *Захарова Е.Н.* Англоязычные Интернет-ресурсы в проектной деятельности магистрантов Института истории и международных отношений // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 62-65.
2. *Полат Е.С., Бухаркина М.Ю.* Современные педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Издательский центр «Академия», 2007.
3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров. М.: Издательский центр «Академия», 2002. 272 с.
4. *Базанова И.В., Захарова Е.Н.* К вопросу преемственности школьных и вузовских проектов // Развитие одаренности в контексте больших вызовов: методология, проекты, технологии: сборник научных статей Международной научно-практической конференции. Саратов: ИЦ «Наука», 2023. С. 41-46.
5. *Домбровская И.В.* Проектная деятельность в практике обучения профессиональному английскому языку: возможности и ограничения // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 3. С. 132-137.
6. Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика / Н.А. Кубракова, Е.Н. Захарова, Е.В. Ларионова [и др.]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. 152 с.
7. *Шилова С.А., Китляр А.А.* Развитие рефлексивных способностей студентов в рамках самостоятельной работы по иностранным языкам // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Саратовский университет, 2023. Вып. 5. С. 235-242.

Д.В. Иванова

НАПИСАНИЕ РЕЗЮМЕ КАК ВИД САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Аннотация. В статье рассматривается написание резюме при организации самостоятельной работы студентов. Описываются виды резюме, даны рекомендации по организации данного вида работы, перечислен ряд преимуществ такой работы. В статье представлен анализ студенческих работ, рассмотрены основные ошибки.

Ключевые слова: написание резюме, функциональное резюме, хронологическое резюме, самостоятельная работа студентов.

D.V. Ivanova

WRITING A CV AS A TYPE OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK

Abstract. The paper focuses on writing a CV as independent students' work organization. The types of CVs are outlined, some peculiarities of organizing this type of work are given. The benefits of this assignment are described. The author analyses students CVs and considers some common mistakes.

Keywords: writing a CV, skill-based CV, chronological CV, students' independent work.

Трудно переоценить значение грамотно составленного резюме, оно не только поможет при трудоустройстве, но и позволит оценить свои навыки и умения, определить достижения и сферы, над которыми еще нужно поработать. Базовое резюме можно составить во время учебы в вузе, а затем уже добавлять в него пункты по мере их возникновения.

Составление резюме как вид студенческой работы предусмотрено многими программами и учебными пособиями. Во всех учебниках по деловой переписке, деловому английскому, а также в некоторых учебниках по английскому языку для общих целей, начиная с уровня Intermediate (B1) есть раздел по составлению резюме [1]. В русскоязычных учебных пособиях, например, «Английский для юристов», такой вид работы также предусмотрен [2]. Резюме рассматривается и в рамках преподавания дисциплины «Деловой иностранный язык», теоретический этап которой предполагает ознакомление студентов с принципами и особенностями делового общения на английском языке, такими как: виды деловых писем, написание резюме и сопроводительного письма и др. [3].

Данный вид работы можно проводить среди студентов 2-х и 3-х курсов. У некоторых студентов к этому моменту уже есть опыт трудоустройства, многие планируют временно работать на летних каникулах, так что необходимость составления резюме на этом этапе очевидна.

Перед студентами была поставлена задача написать резюме, предназначенное для трудоустройства на желаемую должность в рамках своей специальности. Для этого была

проведена предварительная работа. Подготовительный этап заключался в следующем: на занятии, предшествовавшем самостоятельной работе, студенты были ознакомлены с видами резюме (хронологическое, функциональное), с его структурой, а также были проделаны упражнения на отработку лексического материала, который может понадобиться (глаголы типа *arranged, collaborated, coordinated, developed, supervised*, словосочетания типа прилагательное + существительное, например *active reader, dedicated Portuguese speaker, keen volunteer*). Виды резюме и разнообразные задания также можно найти в учебных пособиях [4].

По результатам работы нескольких студенческих групп было проанализировано 30 студенческих резюме, сюда входят как работы студентов, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», так и студентов обычных групп юридического факультета. Поскольку большинство студентов еще не имеют опыта работы, а даже, если и имеют, это небольшой список, им было рекомендовано написать функциональное резюме (*skill-based CV*) – тот вид резюме, который ориентируется на квалификации, умения и навыки составителя, а не на опыт работы. Это позволяет даже тем, у кого нет опыта трудоустройства, показать себя с наиболее выгодной стороны – указать такие пункты, как умение работать в команде, участие во внеучебной деятельности, навыки публичной речи и другие, то есть то, что может сказать о себе большинство студентов. Гибкие навыки (*soft skills*), в отличие от специальных навыков (*hard skills*), не связаны с конкретной профессией и необходимы в разных видах деятельности. Несмотря на то, что варианты гибких навыков отличаются, исследователи приходят к выводу, что постепенно в них увеличивается доля когнитивных навыков, которые являются необходимыми для получения, обработки и хранения информации, а также выполнения задач любой сложности. В список необходимых гибких навыков включают также и метакогнитивные навыки, а именно, умение анализировать собственные умственные и познавательные процессы, а также их приоритизация над другими навыками [5]. Умение эффективно представить в виде резюме свои навыки и умения будет способствовать успешному трудоустройству в дальнейшем, а также поможет студентам оценить себя и свои навыки на рынке труда.

Студенты, в основном, (несмотря на рекомендацию преподавателя) писали хронологическое резюме (*chronological CV*), которое, как правило, содержит следующие пункты: **Home, Address, Telephone, Email, Education, Professional Experience, Activities and interests, Languages, Computer skills**. Видимо, из-за своей более четкой и ясной структуры такой вид резюме показался студентам более понятным для написания.

При анализе студенческих работ были выявлены типичные ошибки, связанные с разными аспектами резюме. Одной из самых распространенных ошибок была передача имен собственных – не всем удалось избежать ошибок при передаче своих личных данных или ад-

реса. Передача имен собственных на английский язык – тема достаточно сложная, до сих пор исследователи-лингвисты занимаются решением ряда вопросов, связанных с уточнениями передачи русских имен собственных на английский язык [6]. Довольно часто перевод имен собственных встречается в рамках курса «Деловая переписка», поскольку в деловых письмах встречаются различные виды имен собственных: имена людей, наименования организаций, банков и учреждений, и т.д. [7].

Ошибки при передаче имен, которые встретились в проанализированных студенческих работах, были следующими: *Ekaterina* (вместо *Yekatrina*), *Mary* (вместо *Maria*), *Maxim* (вместо *Maksim*). При обсуждении результатов работы на занятии студенты ознакомились с традиционными и регулярными переводами имен собственных на иностранный язык. Было решено внести изменения, пока данная форма имени не закрепились в различных письменных источниках, например, в академических научных статьях, которые пишут студенты во время учебы в университете.

Довольно часто студенты меняли местами имя и фамилию: *Maslov Nikita*. В русских резюме, официальных текстах и документах на первом месте, как правило, указывается фамилия, а потом уже имя. В англоязычных источниках имя всегда должно предшествовать фамилии, данный вариант является единственно верным.

При указании адреса, а именно при передаче названия улиц тоже встречались ошибки, например: *Shelkovichnaya uliza* (вместо *st.*), *Wolskaya* (вместо *Volskaya*), *Nab. Kosmonavtov* (вместо *Naberezhnaya Kosmonavtov*).

К сожалению, при указании места учебы было совершено значительное количество ошибок, хотя предварительно, на подготовительном этапе работы, обсуждалось, что единственно верный способ передачи СГУ на английский язык – *Saratov State University*. Для уточнения официального названия факультета и специальности студентам было рекомендовано обратиться к официальной версии сайта на английском языке, однако, следующие примеры говорят о том, что не все студенты следовали данной рекомендации: *Saratov State University named after N. G. Chernyshevsky, jurisprudence*; *Saratov National Research State University named after N. G. Chernyshevsky*; *Saratov National Research State University, jurisprudence*; *Saratov National Research State University*; *Saratov State University named after N. G. Chernyshevsky*.

Еще большее количество ошибок было совершено при указании предыдущего места учебы (школы, лицея, гимназии). Общая рекомендация – указать вид учебного заведения и его номер, без указания различных аббревиатур и уточняющих слов, характерных для наименования русских учреждений. В работах студентов встретились следующие варианты: *Municipal comprehensive school “Secondary school No. 33” named after P. A. Stolypin*; *MBOU*

BGO Secondary School № 12 (Honours); Municipal educational institution Gymnasium No. 18 of Magnitogorsk; A Municipal Autonomous Educational Institution «Gymnasium №4»; An Average Comprehensive School №55; A Municipal Autonomous Educational Institution «An East-European lyceum»; MOU SOSH No. 6 of the city of Nadya; Middle School of General education named after Hero of the Soviet Union Yuri Alekseevich Gagarin. В том случае, если в названии школы присутствует фамилия, ее следует поставить на первое место, например: *Stolypin Secondary school N33*, а при указании города можно указать его в скобках: *Secondary School N6 (Nadya)*.

При наименовании учреждений дополнительного образования также встречались ошибки: *Municipal budgetary institution of additional education "Central Children's Music School"*. Другая крайность – слишком краткое указание, без каких-либо опознавательных деталей и подробностей: *2013-2019 Music Education*.

Как видно из предыдущих примеров, сложности были вызваны не только именами собственными, но и необходимостью передачи реалий с одного языка на другой. При передаче таких случаев следует пользоваться принципом подобия, чтобы не возникали избыточные и неправильные словосочетания: *Diploma of completion of web-design training courses* (Диплом об окончании курсов по веб-дизайну), правильный вариант: *Web-design training courses* или *Certificate of web-design training courses*.

В разделе **Education** обратил на себя внимание следующий пункт в резюме: *participated in the international scientific conference on «International human rights» and took second place among all participants*. Студенту было рекомендовано указать более точные данные этого события, указать год проведения конференции, а также написать, где она проводилась. Поскольку на подготовительном этапе во время аудиторного занятия обговаривалось, каким образом следует указывать участие в конференциях, большинство студентов правильно указывали данный пункт: *Conference "Human rights", Faculty of Law, SSU, December 2022 (certificate of participation); All-Russian students conference "Conciliation procedures: legal and psychological aspects" (SSU, Saratov, December, 1, 2023)*.

При полностью самостоятельной работе, без предварительной аудиторной работы над лексикой и структурой резюме, ошибок было значительно больше (орфография и шрифт студенческой работы сохранен):

Education:

In 2021, i graduated from school (11th grade), receiving secondary education. Participation in various Olympiads. Admission to the university for *bachelor's degree*

В данных предложениях можно заметить не только орфографические ошибки, но и неоднородность структуры предложений. Различие в использованных шрифтах не так бросается в глаза, однако, поддерживает негативное впечатление от работы в целом.

Неопытному специалисту бывает особенно трудно, поскольку объем трудовой деятельности незначителен, в этом случае, следует опираться на внеучебную деятельность, которая может представить потенциального кандидата на должность более привлекательно в глазах работодателя, однако, рекомендуется избегать слишком пространных фраз, например: *Volunteer activities 2017-2022*, лучше более подробно охарактеризовать свое участие в волонтерской деятельности, указать конкретные крупные мероприятия или направление волонтерской деятельности.

Но не только пространное и обобщенное описание своей деятельности может выглядеть не слишком привлекательно, неумение более подробно охарактеризовать и назвать свои умения также может произвести отрицательное впечатление: *In June I was working in a movie theater, selling tickets. I know how to work with people, resolve conflict situations*. В данном случае, следовало бы написать следующим образом: в разделе «*work experience*» следовало бы указать наименование определенного кинотеатра: *2023, June I worked in a movie theatre "...",* а далее (или в разделе «*communication skills*») можно было бы указать: *The duties at customer services at the cash department strengthened my communication skills, improved my ability to socialize with different types of people and to resolve conflict situations*.

Некоторые пункты лучше в резюме не указывать совсем, особенно при желании получить серьезную должность, а студенты составляли резюме, ориентируясь на желаемую должность по своей специальности. Так, например, желая получить должность помощника адвоката, студентка в разделе «*work experience*» указала следующее: *March 2023 –present Tarot master (self-employed)*, что, несомненно, выглядит, как минимум, странно и нелепо в резюме кандидата, претендующим на постоянную работу в солидной организации. Не менее странно выглядит и следующий отрывок из студенческого резюме: ***Professional Experience:*** *I worked as a video editor (for a long time. Grade 9-11 earned only on this, although, first of all, video editing is my hobby), a photographer (no more than two weeks)*. Работа не по своей специальности, без официального трудоустройства, тем более сроком менее двух недель явно не поможет студенту выглядеть более благоприятно в глазах потенциального работодателя.

Поскольку в образце, который рассматривался аудиторно, была информация о водительских правах, некоторые студенты посчитали данный пункт обязательным (хотя прав у них не было) и писали следующее: ***Driving:*** *Lack of a driver's license; Driving - nodriver's license; Driving: missing, no experience*, что, конечно, является неуместным, данный пункт нужно было бы опустить совсем.

В разделе ***Activities and Interests*** ошибок практически не встречалось, за исключением следующего отрывка из резюме: *as I said before, video editing is my hobby, but not the only one. I can also include programming, communications and public relations (here you can give an exam-*

ple of working as an administrator in entertainment or scientific groups on social networks) and psychology. Указанное в скобках явно говорит о том, что студент скопировал данный отрывок из образца, однако, низкий уровень знания не позволил ему понять, что здесь следует внести свою конкретную информацию.

Выше рассматривались и анализировались ошибки в студенческих работах, однако, было достаточно много и удачных примеров, например:

1. Active creative and organizational activities, teamwork

I organized school events, took part in the election of the school President, where I counted the number of ballots, and was a member of the election commission. I was also engaged in creative activities, participated in decorating the school for every holiday, and performed as the Snow Maiden at the school New Year's party. At the university, I was a member of the dance team of the Faculty of Law "Ladies Law" 2022-2023

2. Scientific student activities

I took part in the XIV International Scientific and Practical Conference with a report on the topic "The Role of Information and Moral Competence of the Population in the Context of the Protection of Human Rights", December 2022. I took part in the Interuniversity Round Table among students, undergraduates, and graduate students, April 2023. Twice awarded diploma for active participation in cultural activities of the Faculty of Law for 2022 and 2023

3. Adaptability and computer skills

During my internship, I gained communication skills, became more responsible and attentive to the work given to me, and I also gained computer skills since my internship was directly related to software products.

Указанный отрывок не является безупречным, но показывает навыки и умения студента достаточно широко, вся необходимая конкретная информация представлена.

Итак, составление резюме помогает рассмотреть и проработать ряд лексических тем, таких, как профессии, черты характера, специальные умения, гибкие навыки, специальную терминологию; а также и грамматических аспектов, например, прошедшие времена, особенности структуры предложений в резюме. Более того, кроме лингвистической стороны, написание резюме можно рассматривать и с помощью социальной и психологической позиции, позволяя студентам оценить свои достижения и понять, что им необходимо для успешной карьеры. Самостоятельное составление резюме, таким образом, не только помогает в работе над развитием навыков владения английским языком, но и, несомненно, пригодится студентам в их дальнейшей профессиональной жизни.

Список литературы

1. Колесникова Н.В. Деловое общение. Business Communication: Учебное пособие. Флинт, 2019. 152 с.
2. Английский для юристов: учебник для бакалавров / Моск. гос. юрид. ун-т им. О.Е. Кутафина (МГЮА), отв. ред.: Н. Ю. Ильина, Т.А. Аганина. Москва: Проспект, 2015. 384 с.
3. Саунина Е.В. Роль и обучение бизнес английскому в аспекте коммуникативной и профессиональной компетенции. // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 199-204.
4. Cambridge English for Job-hunting. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 112 p.
5. Сокиркина Л.И. Роль метакогнитивного знания в условиях изменения когнитивного поведения студентов. // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Саратовский университет, 2023. Вып. 6. С. 198-208.
6. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского на английский. М.: AUDITORIA, 2016. 125 с.
7. Иванова Д.В. Перевод имен собственных в рамках курса «Деловая переписка» // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты. Материалы VI международной научно-практической конференции. Саратов, 2021. С. 32-38.

Д.Н. Иванова

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА НАД НАВЫКОМ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ КАК АСПЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ДИПЛОМАТОВ

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема формирования навыка публичного выступления как важного аспекта профессиональной компетенции будущих дипломатов. На примерах текстов речей разных жанров на английском и русском языках осуществляется анализ кодируемых в публичных речах типов информации и средств их выражения. Отмечается, что содержание высказывания обусловлено избранной коммуникативной стратегией. Формулируются некоторые из них. Подчеркивается, что навык публичного выступления отрабатывается студентами в ходе самостоятельной подготовки в рамках учебной и научной деятельности.

Ключевые слова: самостоятельная работа, публичные выступления, информация, политический дискурс, коммуникативная стратегия.

D. N. Ivanova

PUBLIC SPEECH SKILL AS PART OF SELF-EDUCATIONAL AND PROFESSIONAL ACTIVITY OF FUTURE DIPLOMATS

Abstract. The article looks at the public speech skill issue as an essential aspect of future diplomats' professional consistency. The author analyses various types of information and the ways it is conveyed as coded in a number of public speeches in the English and the Russian languages. It is stated that the content of an address is defined by the chosen communicative strategy. Some of such strategies are defined. The paper gives special attention to the fact that it is in the course of undergraduates' studies that they practice the skill of public speech. The author argues it is a self-educational activity.

Keywords: individual work, public speech, information, political discourse, communicative strategy.

В содержательной части рабочей программы дисциплины «Иностранный язык (английский)» по направлению подготовки «Международные отношения» важное место занимает раздел «Профессиональная сфера общения». Темами этого раздела, в том числе, являются «Выдающиеся исторические личности, повлиявшие на ход истории», «Искусство владения словом в дипломатии», «Политические лидеры в исторической перспективе». Формы текущего контроля по указанным темам предполагают переводы текстов, беседы и обсуждения, подготовку презентаций, среди которых презентация на тему «Известные политические ораторы». В ходе освоения тем указанного раздела студенты работают с различными материалами, в том числе знакомятся с образцами политических речей выдающихся деятелей разных эпох. Одной из форм промежуточного контроля является написание речи от своего лица в качестве политического лидера, избираемого на должность.

Кроме того, обучение в университете сопряжено не только с учебной нагрузкой, но и с научной работой, результатом которой является участие в научных конференциях, а также защита своей дипломной работы. И то, и другое предполагает устное выступление на публике, которое студенты готовят самостоятельно. Часто неуверенность в своем ораторском мастерстве является препятствием на пути успешного осуществления такого вида работы. В этой связи представляется полезным и важным для студентов получить экспертные знания из этой области, включающие представление о риторике как одной из дисциплин гуманитарного цикла, с точки зрения которой, быть оратором – значит говорить не только убедительно, но и грамотно.

Речи выдающихся политиков на английском языке, с которыми студенты знакомятся на занятиях как в виде текстов, так и в аудио формате, являются великолепными примерами ораторского искусства. Они также предоставляют материал для лингвистического анализа используемых политиками синтаксических конструкций, идиом, лексических образных средств. Произнесенные в дни важнейших исторических событий такие речи являются ценными образцами силы слова. Будущим дипломатам важно знать, что частью их профессионализма является такое владение словом, которое способно аудиторию убедить, успокоить, воодушевить, побудить к действию.

Целью данной статьи является показать на материале текстов публичных выступлений на английском и русском языках, с помощью каких лексико-грамматических и стилистических средств, а также коммуникативных стратегий создается речь, демонстрирующая мастерство оратора. В статье приводятся примеры публичных выступлений различных жанров, позволяющие соотносить ораторские цели и необходимые для их достижения инструменты.

Помимо аспекта культуры речи в данной статье осуществляется анализ типов информации, кодируемой в публичном выступлении, а также средств их выражения. Студентам в ходе самостоятельной подготовки выступлений на научных конференциях, семинарах, круглых столах следует принимать во внимание тот факт, что залогом успешной речи является знание литературной нормы, подкрепленное использованием средств выразительности. Кроме того, поскольку различные жанры устной речи (научный доклад, политическая речь, мотивационная речь, религиозная проповедь) транслируют соотносимые виды информации, алгоритмы их подготовки также имеют свои особенности.

Во-первых, при написании речи важную роль играют такие коммуникативные аспекты, как цель высказывания и реципиент. Выступающий должен четко соотносить посыл своей речи с типом аудитории. Так, целью политической речи является создание положительного образа страны и ее лидера, целью научного доклада – изложение достигнутых научных

результатов, а целью мотивационной речи тренера перед началом соревнований – воодушевление команды и повышение ее мотивации. Во-вторых, исходя из того, что информация как коммуникативный контент кодирует в себе когнитивные, эстетические, оперативные, эмоциональные компоненты, публичное высказывание содержит в себе соответствующие им лексические и стилистические доминанты [1, с. 257-261]. В-третьих, следует также отметить, что жанр публичного выступления уникален тем, что текст, созданный оратором, настоящему получает свою реализацию только во взаимодействии с аудиторией. Ведь причиной, по которой тот или иной текст произносится публично, то есть актуализируется, является передача информации в контексте взаимодействия одного человека и различной по количеству группы людей.

Для того, чтобы понять, с помощью каких средств осуществляется такое взаимодействие, рассмотрим особенности видов информации. Так, когнитивная информация, как известно, передает знание об объективном мире. Следовательно, она не может не содержаться в публичном выступлении, которое является неотъемлемой и актуальной частью реальности. Изложение когнитивной информации является ключевой в докладах, отчетах, обращениях, излагаемых публично. Оперативная информация представляет собой побуждение, призыв к действию и по этой причине занимает существенную долю содержания таких видов публичного выступления, как политическая речь, проповедь. Эмоциональная информация, как известно, транслирует испытываемые говорящим чувства, субъективное восприятие реальности, отношение к действию. Такой вид информации, на наш взгляд, преобладает в корпусе публичного выступления, призванного произвести впечатление на аудиторию, оказать влияние на нее, выстроить определенный ассоциативный ряд. Содержащиеся в ней компоненты – субъективность, конкретность, темпоральность, образность позволяют посредством эмоционально-оценочных коннотаций создать в тексте объемный, понятный контекст.

Примером оратора, в речах которого эмоциональная информация проявлялась очень ярко, являлась премьер-министр Великобритании Маргарет Тэтчер. Занимавшая этот пост с 1979 по 1990, она являлась лидером Консервативной партии и известна своими волевыми качествами и проводимой ею противоречивой политикой. Речь «Великобритания и Европа», произнесенная М. Тэтчер в европейском колледже Брюгге (Бельгия) 20 сентября 1988 года, посвящена интеграционным процессам, связанным с преобразованием Европейских сообществ в Европейский союз. Темой выступления обусловлено и его содержание. Вот, в частности, что было заявлено: «Пытаться подавить национальную государственность и сконцентрировать власть в руках европейского конгломерата было бы в высшей степени *ущербно*. Европа *определенно* будет сильнее потому, что она включает в себя Францию как Францию, Испанию как Испанию, Британию как Британию, со своими обычаями, традициями и иден-

тичностью. *Было бы глупо пытаться подогнать их под стандарты*» [2, с. 92]. Как видим, в речи превалирует когнитивная информация, однако, даже в таком тексте присутствуют эмоционально окрашенные лексические средства. Кроме того, с точки зрения организации текста, отсутствуют средства когезии наблюдается ассоциативный принцип последовательности подачи информации.

В другой цитате доминантой выступления М. Тэтчер является восхваление нации через призыв к изучению своей истории (оперативная информация): «В этом году мы отмечаем трехсотлетнюю годовщину *славной* революции. Во время которой британская корона перешла к принцу Вильгельму Оранскому и королеве Марии. *Посетите великие* церкви и соборы Британии, *прочтите* нашу литературу, *прислушайтесь к нашему языку* – все свидетельствует о культурном богатстве, полученном нами из Европы. А другими европейцами – от нас» [3].

В работе, посвященной целостному конструированию языковой личности политика М. Тэтчер, проявляющейся в контексте ее публичных выступлений интервью, отмечается, что такой анализ может быть произведен на вербально-семантическом уровне [4]. Среди коммуникативных стратегий политика указаны:

1. Самопрезентация: *The job you have given me is at once a supreme honour and the greatest possible challenge.*
2. Стратегия обещания: *And we are expanding this programme so that everyone under the age of 18 can have either job or education or training, and unemployment will not be an option.*
3. Стратегия формирования эмоционального настроения: *What kind of people are we? We are the people that in the past made Great Britain the workshop of the world, the people who persuaded others to buy British, not by begging them to do so, but because it was best* [4, с. 38-40].

Изложенные коммуникативные стратегии приводят оратора к желаемому результату, а именно – созданию взаимодействия. В приведенных цитатах обращение к фактологическому материалу демонстрирует стремление к анализу ситуации и воздействует на электорат через демонстрацию знаний и опыта работы. А среди стилистических приемов, создающих необходимый эмоциональный накал, следует отметить использование анадиплосиса, приема, при котором последнее слово первой части высказывания используется в начале следующей части.

В таком жанре публичного выступления, как проповедь, специфичном и с точки зрения цели сообщения, и с точки зрения реципиента, превалирует подача оперативной информации. Стилистическим акцентом проповеди можно назвать убедительное поучение на основе объективных сведений об окружающем мире и текста Священного писания. Что касается лексических средств, то текст проповеди можно отнести к образцам высокого литературного

стиля. Библейские имена и топонимы, цитаты из Библии, метафоры, аллюзии создают уникальный контекст этого вида публичного выступления, а сам текст, несомненно, обладает высокой эстетической ценностью. Таким образом, такой контекст передает, в основном, оперативную информацию, подаваемую с помощью средств эмоционального характера. Ведь поучение трансформируется в призыв к определенному стилю жизни.

Приведем пример проповеди, озаглавленной *Just go on* (Продолжайте свой путь).
Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain (1 Cor.15:58, NIV).
Often we are not persistent enough. Sometimes we are not tenacious enough.
Every once in a while we are not steady enough. The roaring lion is steadily persistent in his efforts, but we quite often are not steady and persistent in our deeds and thoughts.
Do you have enough persistence, tenacity and steadiness?
If not – get some! Let your joy be persistent. Just go on being glad of Lord's grace and mercy.
Let your prayers be persistent. Just go on praying.
Let your deeds be persistent. Just go on doing good, praising God with your whole life [5, с. 78].

Итак, проповедник призывает своих братьев быть твердыми, непоколебимыми, настойчивыми. Используемая цитата гласит: «Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен перед Господом» (1 Кор.15:58). Далее оратор развивает свою мысль, используя образ льва: «Рыкающий лев постоянный в своих усилиях, а мы не постоянны в своих делах и помыслах своих». Риторически вопрошая «Достаточно ли у вас твердости, непоколебимости, настойчивости», он призывает приобрести эти качества. Призыв к добродетели выражается через эмоционально подаваемые пожелания: «Пусть ваша радость будет упорной. Пусть ваши молитвы будут настойчивыми. Пусть ваши дела будут во славу Бога». Следует отметить, что для придания экспрессивности оратор использует лексический повтор – стилистическую фигуру, заключающуюся в намеренном повторении в близком контексте одного или того же слова или речевой конструкции.

Наряду с когнитивной, оперативной, эмоциональной в тексте публичного выступления кодируется и эстетическая информация. Речь идет о том, что ценность представляет сам текст как объект произведения человеческого ума, результат творческой и рациональной работы. Знакомство с некоторыми публичными речами выдающихся политических деятелей предоставляет убедительное доказательство этому. На следующий день после того, как М. Тэтчер была избрана первой женщиной – премьер-министром Великобритании, она произнесла свою знаменательную победную речь на пороге дома по Даунинг-стрит. Обращаясь к присутствующим и представителям прессы, она сказала о доверии, оказанном ей британским

народом, и пообещала усердно работать на своем посту. Свою речь она закончила, прочтя апокрифическую молитву христианского святого Франциска Ассизского.

Where there is a discord, may we bring harmony

Where there is an error, may we bring truth

Where there is a doubt, may we bring faith

Where there is a despair, may we bring hope [6, с. 75].

«Да сможем мы привнести гармонию туда, где есть раздор, истину туда, где есть заблуждение, веру туда, где есть сомнения. Туда же, где есть отчаяние, да сможем мы принести надежду». Несомненно, что такой текст выступления является эстетически ценным. Содержащийся в нем пласт значения воздействует на получателя информации очень мощно и действенно, поскольку не только затрагивает общеизвестные, объективные элементы, но и приближает их к человеку, вводит в его круг понимания.

Очевидно, что, реализуя коммуникативную стратегии самопрезентации и обещания, оратор кодирует в своей речи эмоциональную информацию, полагая ее самым действенным средством достижения цели своего высказывания. Молитва как образец высокого стиля содержит метонимический перенос. В приведенном тексте используется один из видов метонимии – синекдоха. Этот прием состоит в замене родового названия видовым, в употреблении названия части вместо целого, частного вместо общего [7, с. 168]. Таким образом, используя текст молитвы, оратор образно излагает смысл своих обещаний, план того, что он намеревается выполнить на своем посту. Кроме того, такая эмоциональная подача позволяет парадоксальным образом говорить о серьезном и большом посредством деликатного и сакрального.

Итак, подводя итог, необходимо отметить, что навык публичного выступления является необходимым в спектре профессиональных умений специалиста в области международных отношений. Студентам, обучающимся по этой специальности, рекомендуется проводить системную самостоятельную работу над формированием этого навыка [8, с. 35]. В ходе такой деятельности при подготовке докладов, выступлений, презентаций важно учитывать особенности жанра публичного выступления, в котором важную роль играют цель высказывания и реципиент. Анализ приведенных публичных выступлений показал, что используемые лексико-грамматические, стилистические, коммуникативные средства обусловлены типом кодируемой информации и стратегией оратора. Следование таким рекомендациям позволит студентам овладеть навыком ораторского мастерства.

Список литературы

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. М.: «Академия», 2011. 368 с.
2. *Порецкова Е.А.* Брюггская речь М. Тэтчер // Известия Саратовского университета, 2011. Т.11. Сер. История. Международные отношения, вып. 2, ч. 1. С.91–95.
3. The Bruges Speech. 1988. Sept. 20. URL :<http://www.cna.lu> (дата обращения: 05.05.2011).
4. *Главинская Д.Д.* Языковая личность Маргарет Тэтчер (на материале архива текстов публичных выступлений и интервью). Красноярск: СФУ. 2020. 81 с.
5. *Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф.* Английский язык. Курс перевода. М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Дону: Издательский центр «МарТ», 2005. 304 с.
6. *Ronder D., Thompson P.* Past Simple. Learning English through History. Garnet Education, 144 p.
7. *Голуб И.Б.* Риторика: Учебное пособие. М.: Изд-во Эксмо, 2005. 394 с.
8. *Иванова Д.Н.* Развитие когнитивных навыков в процессе самостоятельной работы в рамках компетентностного подхода. // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2019. Вып.2. С. 34-39.

А.В. Исаева

ГЛОССАРИЙ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ КАК ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ.

Аннотация. В статье описывается тесная взаимосвязь между составлением глоссария (тематического словаря) и выполнением лексических упражнений, применяемых автором для формирования профессионально-ориентированной лексической компетенции. Значительное внимание уделяется типам лексических упражнений, предварительным этапам выполнения которых выступает составление студентами глоссария на основе текстов профессионально-ориентированной тематики. В статье приводятся практические рекомендации по составлению глоссария и организации самостоятельной работы студентов с использованием лексических упражнений.

Ключевые слова: самостоятельная работа, глоссарий, обучение лексике, внеаудиторная учебная деятельность, обучение иностранному языку, лексические упражнения.

A.V. Isaeva

GLOSSARY AND LEXICAL EXERCISES AS STEPS IN THE FORMATION OF PROFESSIONALLY ORIENTED LEXICAL COMPETENCE IN STUDENTS' SELF-STUDY ACTIVITIES.

Abstract. The article describes the close relationship between compiling a glossary (a thematic dictionary) and completing lexical exercises, which the author uses to form the professionally oriented lexical competence. Much attention is given to the types of lexical exercises, preliminary stage of which is the process of compiling the glossary on the basis of professionally oriented texts. The article contains practical recommendations on the compilation of a glossary and the organization of independent learning of students with the help of lexical exercises.

Keywords: self-study, glossary, lexis learning, extracurricular kind of activity, foreign language teaching, lexical exercises.

Современный этап развития системы высшего образования характеризуется рядом новых требований, предъявляемых к выпускнику высшей школы. Помимо, безусловно, необходимого владения набором профессиональных знаний, умений и навыков, современный специалист должен уметь мыслить критически, творчески решать возникающие проблемы и иметь сформированные навыки самообразования и самообучения, так как быстро меняющиеся реалии современного мира требуют оперативно реагировать на возрастающую необходимость постоянного развития в своей профессиональной сфере. Эти требования определяют задачу преподавателя предоставить обучающимся активную роль в процессе получения знаний, что предполагает большую долю самостоятельной работы в профессиональной подготовке.

Говоря о дисциплине «Иностранный язык», стоит отметить, что самостоятельная работа в рамках данного курса имеет большое значение как для овладения и закрепления навы-

ков и умений, необходимых для решения задач учебного и профессионального уровня, так и для развития ответственности и организованности обучающихся в целом.

Расширение словарного запаса, овладение специализированными терминами в процессе обучения иностранному языку представляется одной из основных задач профессиональной подготовки. Лексика играет чрезвычайно важную роль в процессе коммуникации, так как передает непосредственный предмет мысли. Однако знания значения слова недостаточно, не меньшую роль выполняет владение связями слова, его формами, употреблением и образованием словосочетаний на их основе [1, с. 85]. Здесь уже следует говорить о необходимости формирования у обучающегося иноязычной лексической компетенции, которая представляет собой «потенциал способности человека общаться» [2, с. 91]. По мнению В.Е. Храбровой, под лексической компетенцией подразумевается знание лексических и грамматических элементов языка и способность применять их в соответствии с ситуацией общения [3]. С.Г. Тер-Минасова раскрывает понятие лексической компетенции через способность обучающегося определять значение каждого слова в соответствии с контекстом его использования, сравнивать объем его значения в двух языках – иностранном и родном, а также, опираясь на личный языковой и речевой опыт, понимать структуру значения слова [4, с. 138].

Резюмируя все вышеизложенные определения лексической компетенции, можно утверждать, что она представляет собой не только обусловленное речевыми лексическими навыками и умениями овладение значением лексических единиц, но и способность анализировать их контекстуальное значение, правила сочетания с другими лексическими единицами, т.е. способность воспринимать, усваивать и правильно употреблять лексические единицы в ситуациях профессионально-ориентированного общения [5, с. 141].

Высокий уровень владения иноязычной лексической компетенцией характеризуется качественно сформированными лексическими навыками. Как отмечает Р.М. Базылева, анализируя характер лексических трудностей, возникающих у студентов во время работы над переводом специализированных текстов, «одной из самых сложных задач является правильный выбор слова в языке перевода для передачи значения лексической единицы исходного языка» [6, с. 18]. Лексические ошибки, допускаемые в речи или на письме, и неправильное использование терминов приводят к «смысловым ошибкам, затрудняют коммуникацию или делают общение невозможным или малоэффективным» [7].

Процесс формирования и развития лексической компетенции представляет собой работу с лексическими единицами, которую можно разделить на несколько этапов. Традиционно исследователи выделяют три основных этапа формирования лексических навыков: ознакомление, тренировка и речевая практика [5, с. 143]. Первый этап представляет собой

знакомство с лексическими единицами и их семантизацию. Второй этап предусматривает практическую работу с новыми словами, многократную тренировку с использованием различного рода речевых моделей, способствующих формированию и закреплению установленных связей между лексическими единицами с целью перевода ее на уровень долговременной памяти. Третий этап характеризуется формированием устойчивых лексических умений с помощью отработки употребления лексических единиц в новых условиях – творческое применение полученных знаний, использование в речи самостоятельных высказываний на их основе.

В данной статье мы рассмотрим только первые два этапа формирования лексических навыков с использованием комплексного подхода, связанного с ведением тематического словаря для введения новой лексики и ее семантизации, и закреплении навыков употребления лексических единиц с помощью упражнений разного рода.

Одним из наиболее эффективных вариантов работы с лексическими единицами в процессе овладения профессионально-ориентированной терминологией на первом этапе представляет собой составление тематического словаря или глоссария, что обеспечивает систематизацию изучаемой профессиональной лексики и возможность дальнейшего ее применения в процессе чтения и перевода иностранных текстов профессиональной направленности.

Глоссарий представляет собой двуязычный словарь, содержащий наиболее специализированные лексические единицы и их перевод на родной язык, примеры употребления, определения и другую информацию, способствующую изучению и закреплению специализированной лексики. Учебный словарь такого типа можно рассматривать как полезное пособие для накопления речевых образцов на протяжении всего курса изучения иностранного языка [1, с. 85].

Уровень владения иностранным языком определяет характер работы над глоссарием. Ее можно условно разделить на несколько этапов и уровней сложности. На начальном этапе глоссарий может состоять из слова, его транскрипции и перевода. В процессе развития языковых навыков и навыка ведения тематического словаря преподаватель может предложить обучающимся дополнить словарь устойчивыми словосочетаниями и оборотами речи, связанными со словом, синонимами, антонимами и примерами употребления в определенном контексте [8, с. 71].

Ниже приведены примеры таблиц для составления глоссариев [8, с. 73]:

A.

<i>№</i>	<i>English</i>	<i>Russian translation</i>
----------	----------------	----------------------------

B.

<i>№</i>	<i>English</i>	<i>Definition</i>	<i>Examples of usage</i>	<i>Russian translation</i>
----------	----------------	-------------------	--------------------------	----------------------------

C.

<i>№</i>	<i>English</i>	<i>Russian translation</i>	<i>Examples of usage</i>	<i>Related phrases</i>
----------	----------------	----------------------------	--------------------------	------------------------

D.

<i>№</i>	<i>English</i>	<i>Definition</i>	<i>Russian translation</i>	<i>Synonyms</i>	<i>Antonyms</i>
----------	----------------	-------------------	----------------------------	-----------------	-----------------

Опираясь на мнение современных исследователей о целесообразности изучения профессионально-ориентированной лексики в контексте, мы предлагаем применение пособия по чтению специализированных текстов для формирования лексической компетенции. Мы согласны с мнением Г. Х. Бикбулатовой, что «формирование лексических навыков на всех этапах должно реализовываться на основе адаптированных профессионально-ориентированных текстов с постепенным переходом к аутентичному материалу по мере освоения основ профессии студентов» [9, с. 80]. Доминирующая роль письменных текстов в овладении лексикой очевидна. Главное преимущество текстового материала связано с наличием контекста, иллюстрирующего применение новых языковых единиц. Связный текст предоставляет обучающимся возможность увидеть слово в сочетании с другими лексическими единицами и в составе лексических полей.

Знакомство с новой лексикой и ее систематизация с помощью глоссария и с опорой на текст имеет ряд преимуществ по сравнению с представлением новых слов изолированно, в качестве так называемого «лексического минимума», необходимого для запоминания. Слово, рассмотренное в контексте, сразу обретает смысл для обучающегося; контекст иллюстрирует вариант употребления слова, его формы и сочетаемость с другими словами. Внесение же слова в глоссарий помогает обучающимся дополнить недостающие компоненты этого знакомства, добавляя перевод слова, его дефиницию, возможные другие варианты употребления и применения в разных контекстах.

Именно работа с глоссарием как предварительный этап перед выполнением лексических упражнений гораздо интенсивнее выстраивает логические связи и способствует более быстрому запоминанию нового термина.

Для дальнейшего формирования лексической компетенции необходима система упражнений, которая будет выступать своего рода «фундаментом» для становления и дальнейшего совершенствования имеющихся навыков и умений.

С учетом специфики изучения английского языка на философском факультете Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского автором были составлены учебные пособия *“Reading English Texts on Philosophy”*, *“Philosophy in the Renaissance and the Enlightenment Era”* и *“Philosophy in the 19th Century”*, основной задачей которых является обучение чтению и переводу аутентичных текстов по истории философии и формирование профессиональной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции. Именно на основе текстов по специальности происходит заполнение студентами глоссария и дальнейшая проработка лексических единиц в послетекстовых упражнениях.

Формирование лексической компетенции обучающихся с помощью данного пособия происходит в несколько этапов. Первый – ознакомление с текстом (аутентичным или частично адаптированным), занесение лексических единиц (терминов) в глоссарий, проработка лексики с помощью разного рода упражнений.

Каждый раздел содержит лексические упражнения, направленные на формирование различных речевых навыков и умений и закрепление пройденного материала. Среди них мы можем выделить следующие:

1. Упражнения по подбору эквивалентов перевода слов и выражений на английском языке, например:

Match the English word combinations in column A with their Russian equivalents in column B.

A	B
<i>1. sensory experience</i>	<i>a) достоверное знание</i>
<i>2. valid knowledge</i>	<i>b) естественное право</i>
<i>3. empirical evidence</i>	<i>c) чувственный опыт</i>
<i>4. natural law</i>	<i>d) общественные науки</i>
<i>5. social sciences</i>	<i>e) эмпирические данные, опыт</i>

2. Упражнения на заполнение пропусков в предложениях терминами, подходящими по смыслу:

Complete the sentences below using one of the words from the box. You may use each word once only.

<i>phenomenology existentialism language structuralism logical</i> <i>continental positivism deconstruction epistemology</i>

- 1) The 20th century has often seen a great disparity in orientation between _____ and Anglo-American thinkers.
- 2) In France and Germany, major philosophical movements have been the _____ of Edmund Husserl and the _____ of Martin Heidegger and Jean-Paul Sartre.
- 3) _____ and science have come under the scrutiny of Jьrgen Habermas of the Frankfurt School.
- 4) Structuralism defined _____ and social systems in terms of the relationships among their elements.
- 5) Jacques Derrida pursued _____, a program that seeks to identify metaphysical assumptions in literature and psychology as well as philosophy [10, c. 80].

3. Упражнение на подбор синонимов:

Replace the word in bold in each sentence with a synonym from the box (making necessary changes).

significant encourage turbulent plenty
serious dispute compel retraction

1. The end of the 18th century presented a **deep** challenge to the basis of how philosophy had been systematized.
2. Key ideas that **sparked** this change were evolution, as postulated by Johann Wolfgang von Goethe, Erasmus Darwin, and Charles Darwin.
3. The last third of the 18th century produced a **host** of ideas and works which both systematized previous philosophy.
4. With the **tumultuous** years of 1789-1815, European culture was transformed by revolution, war and disruption.
5. Rousseau **challenged** the basis of government with his declaration that “Man is born free, but is everywhere in chains”.
6. A fairly simple **refutation** in that for Kant to conceive that there is an unknowable operating behind the appearances is to demonstrate some knowledge of its existence.
7. The **landmark** works of philosophers such as Immanuel Kant and Jean-Jacques Rousseau influenced a new generation of thinkers.
8. Kant was **forced** to argue that we do not see true reality, nor do we speak of it [11, c. 32].

4. Упражнения на подбор антонимов, например:

Match the words with their antonyms. Use the dictionary to help you.

1. precursor	a. narrow
2. comprehensive	b. harmony
3. developmental	c. descendant
4. contradiction	d. subjection
5. freedom	e. destructive

5. Упражнения на подбор дефиниций к терминам:

Match the words in column A with the definitions in column B.

A	B
1. development	a) a promise or firm decision to do something
2. metaphysics	b) great trust or confidence in something or someone
3. commitment	c) relating to the standards of good or bad behavior, fairness, honesty, etc., that each person believes in, rather than to laws
4. faith	d) the process in which someone or something grows or changes and becomes more advanced
5. moral	e) the part of philosophy that is about understanding existence and knowledge

6. Следующий тип лексических упражнений связан с составлением устойчивых терминологических словосочетаний, учитывающих специфику текста. Именно предварительное составление глоссария значительно облегчает работу с заданиями такого плана.

Scan the text to match a word in column A with a word in column B to form the set expressions.

A	B
1. philosophical	a) politics
2. revolutionary	b) reality
3. political	c) reason
4. supra-sensible	d) philosophy
5. human	e) movement

7. Упражнения, связанные с поиском эквивалентных словосочетаний, значительно расширяют словарный запас учащихся, параллельно тренируя навыки поиска нужной информации и навыки работы со словарем.

Find the Russian equivalents for the following words and expressions, make up sentences using them:

- *to fall on(to) deaf ears;*
- *to come into prominence.*

8. Одним из достаточно трудных заданий для самостоятельной работы выступают упражнения на словообразование. Такой тип упражнений относится к «языковым аналитическим упражнениям», так как они направлены на «анализ формы слова и словообразовательных элементов в его составе» [2, с. 94].

Complete the table with different parts of speech. Use the dictionary, if necessary.

<i>verb</i>	<i>noun</i>	<i>adjective</i>	<i>adverb</i>
	<i>influence</i>		
<i>include</i>			
		<i>educational</i>	
	<i>development</i>		
	<i>reformation</i>		

В пособии предлагается расширенный вариант такого типа упражнений, когда после заполнения таблицы обучающимся необходимо подставить соответствующие лексические единицы в различные контексты, например:

Complete the sentences with the correct form of the word in brackets, according to the table above.

1. These changes come as a part of the second round of ... steps. (*reformation*)
2. All these models of behaviour must be understood within the ... context. (*development*)
3. Students interested in pursuing MA in History have numerous options, both ... and geographically. (*educational*)
4. UNESCO discussed the ... of indigenous youth in various UNESCO forums. (*include*)
5. Both presidents are experienced and ... enough to decide themselves what to discuss. (*influence*)

Следует отметить, что последовательное выполнение всех этапов работы по расширению словарного запаса обучающихся обеспечивает постепенное формирование иноязычных речевых лексических навыков и в будущем, мы полагаем, позволит сформировать иноязычный профессионально-ориентированный лексикон-тезаурус, необходимый для общения в профессиональной среде.

Список литературы

1. *Исаева А.В.* Опыт составления глоссария профессионально-ориентированной лексики при организации самостоятельной работы студентов философского факультета // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С.84-91.
2. *Серова Т.С., Чайникова Г.Р.* Система упражнений для развития лексической компетенции // Педагогическое образование в России. 2013. № 6. С. 91-97.
3. *Храброва В.Е.* Формирование лексической компетенции при изучении английского языка посредством интенсивной работы над текстом // Фундаментальные исследования. 2013. № 10 (часть 13). С. 3022-3028. URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=32957> (дата обращения: 20.03.2024).
4. *Байбурина Р.З.* Методика формирования профессионально ориентированной лексической компетенции у обучающихся юридического вуза // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2023. № 2. С. 137-143.
5. *Иванова Л.А., Кравченко Т.А.* Некоторые аспекты формирования профессионально-ориентированной иноязычной лексической компетенции // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 1 (19). С. 140-150.
6. *Базылева Р.М.* Некоторые лексические трудности перевода профессиональных текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С.17-24.
7. *Мещерякова О.В.* Принципы отбора лексики в учебные пособия для студентов неязыковых вузов // Наука и образование: новое время. 2018. № 2. URL: https://articulo-info.ru/wp-content/uploads/2018/04/2_2018o_Meshcheryakova.pdf (дата обращения: 20.03.2024).
8. *Исаева А.В.* Составление глоссария как форма самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2020. Вып. 3. С.68-73.
9. *Бикбулатова Г.Х.* Вопросы формирования навыков использования в речи обучающихся юридических вузов и образовательных организаций системы МВД России профессионально ориентированной лексики при обучении иностранным языкам // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2019. № 1 (83). С. 97-103.
10. *Исаева А.В.* Самостоятельная работа в структуре учебного пособия по иностранному языку для студентов философского факультета // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С.76-82.
11. *Исаева А.В.* Профессиональный английский язык для студентов философского факультета. Часть II. Саратов, 2014. 71 с. URL: http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/853-1.pdf (дата обращения: 20.03.2024).

M.A. Isaikina

ORGANIZATION OF STUDENTS' GROUP WORK IN A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The revision and development of new approaches in the educational process in accordance with the changes in the requirements for the results of graduate training at a higher educational institution entails the search for ways to improve the universal skills of students. This article discusses issues related to the foreign language training of non-linguistic students. It deals with the problem of group work possibilities for improvement of their level of proficiency in a foreign language. It is shown that group work being organized within the framework of independent work develops skills of critical thinking, results planning, self-development and self-control. The author notes the importance of group work in the development of students' skills to apply the acquired knowledge in their future professional activity.

Keywords: group work, foreign language, students, skills, improving foreign language skills, professional training, professional activity.

М.А. Исайкина

ОРГАНИЗАЦИЯ ГРУППОВОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Пересмотр и разработка новых подходов в образовательном процессе, в соответствии с изменениями требований к результатам подготовки выпускника высшего учебного заведения, влечет за собой поиск путей совершенствования универсальных навыков студентов. В данной статье обсуждаются вопросы, связанные с иноязычной подготовкой студентов неязыковых специальностей и направлений подготовки, в частности, возможности групповой работы для повышения их уровня владения иностранным языком. Показано, что групповая работа, организованная в том числе в рамках самостоятельной работы по дисциплине, развивает навыки критического мышления, планирования результатов, саморазвития и самоконтроля. Отмечена важность групповой работы в развитии у студентов умений применять полученные знания в будущей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: групповая работа, иностранный язык, студенты, навыки, совершенствование иноязычных навыков, профессиональная подготовка, профессиональная деятельность.

In the context of contemporary socio-economic changes, the requirements for the quality of university graduate training are significantly increasing. Education is considered to be not only a way of obtaining knowledge, it is most likely to be used as a kind of a tool for professional sphere. Investment in education aims to promote prosperity and change in community. There appears the tendency of moving away from achievements directed at the qualifications of specialists in a particular professional field. In addition, today's employers want to hire competent university graduates who are ready to work in a competitive and cooperative environment [1]. The real situation leads to the development of skills of lifelong education. The national project "Education" highlights that one of the most urgent goals involves assisting Russian universities to enter the top ten in the world. It is important to train graduates who are able to compete in the global labor market, to be academically

mobile and ready for self-development and self-study in the frame of the world sustainable development. In this regard, life-long education appears to be a key condition for labor productivity growth and provides an opportunity for retraining, qualification improvement and employment assistance. Online courses from leading universities can improve the quality of professional training of students.

Vocational education and the requirements for its results have changed at different stages of social development. In the middle of the last century, the emphasis was made on the quality of knowledge, skills and abilities. Nowadays, the community expects graduates to be mature professionally and socially. Changes in the education system should be coordinated with the main industries, services, and public sector. It is very important for the expansion of students' practical skills to get support from the state and community whereas the state needs human resources being capable of updating knowledge and mastering new skills, as well as being able not only to find a job for themselves, but also to create new places for others.

The main thing in professional training, based on the development and demonstration of knowledge, skills and abilities in a particular subject area, is undoubtedly expected to be educational results orientation necessary for future professional activity. In this regard, awareness and the theoretical knowledge foundations fade into the background. The skills of solving problems and new technologies mastering, the capabilities of self-estimation, social roles fulfillment, navigation of the labor market and self-organization come first. In this aspect, we should note the importance of conversations, debates, conferences and forums, as well as students' independent work. We consider students' research work, especially research organized in groups, to be one of the most promising in the formation of independent thinking and cognitive activity.

A number of factors influence the quality of education. First, it is the level of education in a modern university, the content of training courses, the qualifications of the teaching staff. Then, it should be mentioned that the results of research work, production practice organization, and the provision of learning process with information and digital resources and introduction them into educational process are unquestionably not less important. The learning process should be organized taking into account the students' motivation to acquire new knowledge and to monitor personal achievements and learning outcomes. Among other things, teachers' achievements also play the important role in quality education.

The analysis of students' achievements allows teachers to modify approaches in the learning process, change the methods and techniques used in the classroom. It is necessary to form a positive attitude towards the subject being studied, to carry out an individual approach to each student with the help of multi-level tasks and to implement both current and final control of the acquired knowledge [2]. The important role in the educational process is facilitated by the use of business

and role-playing games, which assume situational problems decision and allow students to become acquainted with peculiarities of the labor market and to develop skills of collaboration. Group work is based on the positive relationship between participants of the educational process, who strive to satisfy both professional and personal interests, provides for the division of functional roles and helps find solutions in conflict situations.

We would like to note that this research is conducted within the framework of teaching a foreign language to students of non-linguistic faculties. In this regard, it is important to focus on the need to master the skills of foreign language. There is no doubt that the foreign language training of graduates of non-linguistic faculties is extremely important in their future professional activities, since today more and more employers expect their prospective employees to have both expertise in their professional field and command of at least one foreign language.

Turning to the interpretation of the concept of “group work”, we note that scientists define it as a form of organizing educational and cognitive activities [3]; a collective form of social interaction and joint coordinated activity of teachers and students [4]; group work is a game, a game of learning, a game of organization, a game of thinking [5]. This kind of work involves two or more students to complete an educational task based on cooperation and stimulating the use of a foreign language on their own initiative. The purpose of group work is not surely limited to completing the tasks; its goal is to develop communication skills and cooperation. Sharing a point of view of the above judgments, we consider it important to emphasize that group work can be organized both in the classroom environment and as independent work. As part of this study, we are examining the possibilities of group work in the framework of independent preparation for research work in a foreign language.

Group work in foreign language classes promotes critical thinking skills, joint planning of learning outcomes, discussion and mutual control. Often, group work assumes choosing a leader who can take the responsibility for the deadlines to achieve the main goal of a project. Working together in small groups contributes to such skills as setting communication rules, conducting a dialogue as the main human activities. Furthermore, respectful and constructive reaction to speech partners, feedback, as well as the distribution of tasks between participants are of great interest during organizing work in a group [6].

An example of students’ group work can be the participation in different scientific events. A student conference is such an event in the preparation of which the independent work of students also occupies a significant place. The scientists claim that, being explained by the very nature of this event, student conference plays the important role in increasing the internal motivation of the participants [7]. As the part of the annual conference “Science Kaleidoscope”, which is held at the Department of English Language and Intercultural Communication of Saratov State University,

there are poster sections “Programming Languages” and “Information Technology Jobs”. The preliminary work includes the search and processing of material on the research topic, the results should be presented in a poster report. On the day of the conference, participants are expected to present their reports with visual support on the poster. The participants note the opportunity to focus on the skills they possess in the best possible way, since other part of the work can be assigned to other team members. Understanding that others can compensate the lack of some skills makes it easier to collaborate. In general, they say, there are no problems with the distribution of responsibilities, if they manage to find like-minded people.

To conclude, we should point out that interaction of group's members to each other can be defined as a community in miniature. The relevance of group work is expected to transfer the acquired knowledge and mastered skills to the professional world and use them successfully.

Considering group work as a way to improve the quality of the educational process, it should be noted that such work is effective and meets the needs of both teachers and students. Special tasks for skills of information extraction as well as abilities to solve educational problems increase the importance of group work along with students' self-esteem, thus motivating them to life-long education.

References

1. *Maksimova E.A.* Improving measurability of professional education standard. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Akmeologiya obrazovaniya. Psihologiya razvitiya* [Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Educational Acmeology. Developmental Psychology], 2013, vol. 2, no. 1, pp. 99-103 (in Russian).
2. *Isaikina M.A.* Group work as a tool of improving quality of university graduate's training. *Nauka i obshchestvo* [Science and Society], 2019, no. 1(33), pp. 72-75 (in Russian).
3. *Narzueva I.Z.* Group form of work in English lessons. *Vestnik nauki i obrazovaniya* [Herald of Science and Education], 2021, no. 2-1(105), pp. 61-63 (in Russian).
4. *Kantsur A., Batykova A.* Efficiency of the use of group work in teaching a foreign language. *Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov* [Problems of Romano-Germanic philology, pedagogy and methods of teaching foreign languages], 2021, no. 17, pp. 37-43 (in Russian).
5. *Sinyavskaya E. V.* The role and place of group work in the educational activities of students. *Psihologiya i pedagogika: metodika i problemy prakticheskogo primeneniya* [Psychology and pedagogy: methodology and problems of practical application], 2013, no. 32, pp. 113-116 (in Russian).
6. *Shilova S.A., Alexeeva D.A., Isaikina M.A., Karpets E.V., Kosareva S.A., Pavlova O.V.* Formirovanie zhiznennykh kompetencij v ramkah prepodavaniya inostrannogo yazyka v vuze [Formation of vital competencies in the framework of teaching a foreign language at a university]. Saratov, Saratovskiy gosudarstvennyy universitet Publ., 2021. 220 p. (in Russian).
7. *Kubrakova N. A.* Enhancing educational potential of student conferences (the case study of workshops on developing English communication skills). *Organizaciya samostoyatel'noj raboty studentov po inostrannym yazykam* [Student Self-Study Management in Foreign Language], 2021, no. 4, pp. 112-117 (in Russian).

Список литературы

1. *Максимова Е.А.* Повышение измеримости стандарта профессионального образования // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Акмеология образования. Психология развития. 2013. Т. 2, № 1. С. 99-103.
2. *Исайкина М.А.* Групповая работа как инструмент повышения качества подготовки выпускника вуза // Наука и общество. 2019. № 1(33). С. 72-75.
3. *Нарзиева И.З.* Групповая форма работы на уроках английского языка // Вестник науки и образования. 2021. № 2-1(105). С. 61-63.
4. *Канцур А.Г., Батыкова А.С.* Эффективность использования групповой работы при обучении иностранному языку // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2021. № 17. С. 37-43.
5. *Синявская Е.В.* Роль и место групповой работы в учебной деятельности учащихся // Педагогика и психология: методика и проблемы практического применения. 2013. №32. С. 113-116.
6. Формирование жизненных компетенций в рамках преподавания иностранного языка в вузе / С.А. Шилова, Д.А. Алексеева, М.А. Исайкина [и др.]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. 144 с.
7. *Кубракова Н.А.* Повышение учебного потенциала студенческой конференции (на примере мастер-классов для формирования навыков иноязычной коммуникации) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 112-117.

Н.Н. Коноплева

ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ФОРМЫ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ

Аннотация. Художественный текст отличается от других типов текста тем, что предполагает неоднозначное толкование содержания, которое развивает в студенте творческое начало. В результате формируется индивидуально-личностная перцепция, основанная на глубоком знании изучаемого текста. Однако, как показывает опыт, студенты нуждаются в направленном руководстве, прежде чем они самостоятельно смогут ориентироваться в пространстве художественного текста. Остановимся на таком виде работы с текстом, как комментарий, который детально воссоздает атмосферу художественного произведения. Это помогает студенту постичь замысел автора и предполагает творческое осмысление изучаемого произведения. В значительной степени студенты должны опираться на систему образных средств, которые через коннотацию создают эмоциональную доминанту художественного текста.

Ключевые слова: художественный текст, комментарий, интерпретация текста, творческое осмысление, замысел автора, образные средства, коннотация.

N.N. Konopleva

PERSONALITY-CENTERED FORMS OF INDIVIDUAL WORK WITH THE FICTIONAL TEXT

Abstract. The fictional text differs from other types of text in the way that it suggests multiple interpretation which develops creativity in a student. As a result, the personal individual perception is formed which is based on the deep understanding of the text under study. Though as practice shows the students need the external guidance before they can independently navigate the space of the fictional text. Such kind of the text study as commentary is considered. It restores the atmosphere of the work of fiction, and is more tightly linked with the author's intention and expects the creative comprehension of the text under study. The students should base themselves upon imagery that through connotation forms the emotional dominant feature of the piece of fiction.

Keywords: fictional text, commentary, text interpretation, creative comprehension, the author's intention, imagery, connotation.

Учебная дисциплина «Интерпретация текста», хотя относится к факультативному блоку дисциплин, но рассматривается как важная часть академического процесса, поскольку включается и в курсовой экзамен выпускного курса бакалавриата, и в государственный экзамен. Все это обязывает как преподавателей, так и студентов более тщательно отнестись к изучению этого предмета, тем более что вдумчивое прочтение текста развивает у студентов способность заниматься исследовательской работой и путем развития в них творческого отношения к исследуемому тексту подготавливает к написанию итоговой квалификационной работы.

Для интерпретации текста большое значение приобретает выбор рассказа. В этом с самого начала проявляется творческий подход. Не каждый текст подходит для стилистического анализа. Конечно, предпочтение отдается высоко художественным произведениям. В

воспитательных целях важен и этический компонент, который студенты не всегда осознают и которого не всегда придерживаются. С этой целью полезно дать им возможность выбирать тексты для анализа из хрестоматийных сборников, например, В.А. Кухаренко [1], где, помимо хорошо отобранных рассказов, в помощь студентам предлагаются вопросы по содержанию и стилистическим средствам языка. Собственный удачный выбор текста для анализа свидетельствует о развитом художественном, эстетическом и этическом чувстве студента. Эта задача вследствие своей трудности рассматривается не как начало, но как результат работы в течение всего курса интерпретации. Рассказ или фрагмент текста более крупной формы, например романа, должен быть закончен в смысловом отношении и содержать стилистические средства, с помощью которых раскрывается содержание текста. На этом пути возникают «подводные камни» («pitfalls»), о которых пишут методисты [2].

Вне зависимости от того, как интерпретируется художественный текст, он неизбежно проходит такую стадию, как комментирование. Это важный этап в понимании художественного текста, направленный на выяснение всех обстоятельств, которые эксплицитно или имплицитно в нем присутствуют. Поскольку такой вид текста предполагает наличие эмоционального отклика у читателя-студента, то по ходу развертывания действия текста необходимо обращать внимание студентов на использование образности, которая помогает выявить отношение автора к происходящим событиям и персонажам за счет коннотативного аспекта, присущего таким лингвистическим средствам [3].

Каждый художественный текст обладает как некоторыми общими качествами (композицией, наличием образных средств), так и присущими только ему стилистическими качествами (соположением частей текста, развертыванием сюжета, использованием стилистических приемов). Анализ художественного текста при отсутствии выраженной типологии позволяет студентам выявлять основные характерные свойства текста и его стилевые черты, тем самым позволяя им проявить творческие возможности и, тем самым, способствовать развитию их личностных качеств.

При анализе каждого художественного текста должна содержаться информация, которую дает преподаватель, и собственная работа студентов, в том числе с использованием справочного материала. Это, в частности, проявляется в привлечении необходимой лингвокультурологической информации, которая является необходимым фоном художественного текста и которую писатель считает необходимой донести до читателя.

Эти рассуждения общего характера перенесем на конкретный художественный текст – рассказ Джона Голсуорси «Японская айва» (*'The Japanese Quince'*) [4]. Нужно подчеркивать то, что для студентов не является очевидным. Отметим, что этот рассказ имеет классическую композицию, которая выражается в том, что экспозиция (первый абзац) содержит как

хронотопическую характеристику (время и место действия), так и основную характеристику (презентацию) главного героя рассказа. Студентам предстоит уточнить, почему выбраны данное время и место действия и как место работы характеризует персонажа.

Место действия в рассказе можно рассматривать в широком смысле (Лондон) и в узком смысле – *Camden Hill* (Кэмпден Хилл). Это центр Лондона, очень престижный район в зеленой зоне, благополучный и чистый, хотя, возможно, тогда вопрос об экологии не стоял так остро. Студенты могут предположить, что герой рассказа – человек более чем состоятельный, что подтверждается тем, что он связан с деловым центром – *City* (*Cumu*) и с самого утра занят тем, что обдумывает, как может измениться цена на акции компании *Tintos*. Как правило, студенты не обращают внимание на такие подробности, но они несут в себе важную информацию. Например, *Tintos* – это группа компаний, которая производит разведку, добычу и переработку полезных ископаемых по всему миру, что подтверждает серьезность занятий главного героя. Он не мелкий клерк, а человек влиятельный, скорее всего, банкир. Попутно можно обратить внимание студентов на подтверждающую успешность героя деталь – зеркало в оправе из слоновой кости, очень дорогого материала, привозимого из английских колоний.

Время действия, как и место действия, можно определить как в широком, так и узком смысле. В широком смысле это, скорее всего, XX век, хотя прямых указаний на это не отмечено, поскольку для рассказа это не имеет существенного значения. Исходим из того, что Голсуорси, как правило, пишет о современных ему героях и событиях. В узком смысле время действие рассказа происходит весной, что писатель наделяет особым смыслом. Уже достаточно тепло, по Фаренгейту 60 градусов, по Цельсию это почти 16 градусов, и мистер Нилсон отмечает для себя, что пришла весна (*'Perfect morning', he thought; 'spring at last'*). Весна – это пробуждение природы и, соответственно, человеческих чувств.

Таким образом, с самого начала Голсуорси дает читателю намек на то, что рассказ, вопреки названию, не столько о растении как биологическом виде, сколько об эмоциональном состоянии персонажей. Студентам нужно напомнить, такой рассказ, как «Яблоня» (*'Apple Tree'*), где цветущее дерево олицетворяет возникшее у героев любовное чувство. Именно об этом пишет известный английский лингвист Айвор Ричардс: *«The broader our literary knowledge, the more attuned we are to intertextual references, the conversations between texts»* [5, с. 49].

Из окна своего дома мистер Нилсон видит, что в Кенсингтонском саду расцвел красивый кустарник (*'he noticed that a little tree in the Square Gardens had come out in blossom'*). Его не оставляет какое-то неприятное чувство неясной природы (*'he experienced a peculiar sweetish sensation in the back of his throat'*). Связь этих событий – неясное чувство и цветущее ма-

ленькое дерево – становится завязкой рассказа, поскольку все последующие действия с ней напрямую связаны.

Во втором абзаце дается описание внешности героя. Это пышный здоровьем, уверенный в себе английский джентльмен. Писатель обращает внимание читателя на глаза героя – открытые и холодные (*'well-opened, clear grey eyes'*), подчеркивая его равнодушие ко всему, что не относится к роду его занятий. Можно представить и строгий распорядок дня этого джентльмена: ранний подъем, чтение газеты, скорее всего «Таймс», чтобы узнать деловые новости с самого утра, завтрак. Студенты должны прийти к выводу, что главный герой – типичный английский джентльмен. Это необходимо для дальнейших выводов о рассказе.

Но в тот день события разворачиваются иначе. Безусловно, мистер Нилсон не привык даже к малейшим проявлениям нездоровья, и его очень расстроило состояние небольшого дискомфорта. До завтрака еще полчаса, часы с кукушкой пробили восемь, и он решил выйти подышать свежим воздухом. Писатель преднамеренно замедляет действие рассказа. Герой, вспомнив, как доктор советовал его жене глубоко дышать, чтобы избавиться от неприятных ощущений, последовал этому совету, но вместо облегчения, он почувствовал себя только хуже. Как большинство людей в этой ситуации, он стал вспоминать, что он съел накануне. И вдруг ему показалось, что на него оказывает влияние какой-то слабый запах, который заставляет сердце учащенно биться. Он исходил со стороны кустарников, которые были освещены солнцем.

Мистер Нилсон уже собирался уходить, но услышал пение дрозда и, подняв глаза, увидел на небольшом расстоянии маленькое деревце все в цвету. Эта картина – кульминация всего рассказа. Обратим внимание студентов, что до сих пор Голсуорси не использовал образные средства в рассказе, вероятно потому, что к этому не располагало внутреннее состояние персонажа – делового, чопорного человека, погруженного в мир биржевых проблем.

Деревце как бы высвечивается солнечным лучом и становится центром нашего восприятия. Ключевая метафора – олицетворение: птица поет на ветвях деревца, в его «сердце»: *'In the heart of whose branches the bird was perched'*. Даже листья имеют форму сердца; круглые и заостренные на конце (*'round and spiky'*), они блестят на солнце. Писатель подчеркивает, что природа для него одушевлена, и ее очарованию поддается даже такой, казалось бы, бессердечный человек, как главный герой. Он передает его мысли: деревце такое живое и «симпатичное»: *'The tree was so alive and pretty'* или *'Nice fellow, this, I rather like him'*. Когда всходит солнце, оно тоже не остается равнодушным к такой красоте, и деревце волнуется в лучах солнца. Такое пантеистическое восприятие природы для Голсуорси представляет высшее эстетическое наслаждение, которое не всегда способны оценить студенты. Писатель хочет донести до читателя ту мысль, что даже далекие от природы люди, встретившись с такой

красотой, не могут не поддаться ей. Чувства второго героя, представляющего как бы двойник главного героя, которого встретил в парке мистер Нильсон, только подтверждает эту мысль.

Таким образом, художественный текст может рассматриваться с нескольких сторон: как средство эстетического развития личности студента, как этический предмет, как средство развития творческого мышления, поскольку хотя бы некоторые фрагменты текста оказываются созвучны внутреннему состоянию личности, под влиянием которого студенты глубже постигают заложенный в тексте смысл.

Список литературы

1. *Кухаренко В. А.* Интерпретация текста: учебник. 4 изд. Москва: Флинта, 2019. 314 с.
2. *Didau R.* How Should We Teach Students to Interpret Texts? // *Educational Theory*. 2008. V.42 (1). P. 59-68.
3. *Leech G. N.* The Study of Meaning. Hammonswall: Penguin Books, 1981. 447 p.
4. Рассказ Джона Голсуорси «The Japanese Quince» цитируется по изданию: *Caravan – The Assembled Tales of John Galsworthy*. London, William Heinemann, 1925. 950 p.
5. *Richards I.* Interpretation in Teaching. London: Routledge & Keagan Paul, 1938. 338 p.

Н.А. Кубракова

**САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ НАД СОСТАВЛЕНИЕМ
ДЕЛОВОГО ПИСЬМА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ИЗ ОПЫТА
ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА ПЕРЕВОДА “CLARIS VERBIS”)**

Аннотация. Разнообразные конкурсы и олимпиады, проводимые для студентов, которые изучают английский язык, не только активизируют самостоятельную работу студентов и мотивируют их к совершенствованию иноязычной коммуникативной компетенции, но и позволяют преподавателям контролировать эффективность учебного процесса и обнаруживать пробелы в знаниях. В настоящей статье представлен анализ деловых писем, составленных студентами направлений подготовки бакалавриата и магистратуры в рамках соответствующей номинации конкурса перевода. Автор рассматривает основные недостатки конкурсных работ на уровне структуры и оформления письма, на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, а также уровне адекватности передачи фактического содержания. Автор предлагает возможное объяснение причин возникновения ошибок и некоторые способы по их устранению.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, конкурс перевода, деловое письмо, английский язык.

N.A. Kubrakova

**WRITING A BUSINESS LETTER IN ENGLISH AS A STUDENT’S
INDEPENDENT ACTIVITY (THE CASE STUDY OF TRANSLATION
CONTEST “CLARIS VERBIS”)**

Abstract. Various contests and olympiads held for university students who strive to learn English can contribute to stimulating students’ independent work and motivating them to master their English, as well as allow teachers to monitor class performance and identify any gaps in students knowledge and competence. The article provides the analysis of the business letters written by bachelor’s degree and master’s degree students within the respective nomination in the translation contest. The author looks at a number of drawbacks that fall into the following categories: structure and presentation, grammar, lexis, style and consistency with the factual content. The author gives possible explanation of the reasons for the mistakes and discusses some ways to tackle them.

Keywords: students’ independent work, translation contest, business letter, the English language.

Настоящая статья продолжает серию материалов, посвященных анализу студенческих работ, выполненных в рамках участия в мероприятиях, которые проводят кафедры факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков Педагогического института СГУ имени Н.Г. Чернышевского [1-5]. Данные мероприятия опираются преимущественно на самостоятельную работу студентов и являются дополнительным способом оценки навыков и умений, формируемых на практических занятиях и в ходе выполнения других видов и форм самостоятельной работы. В статье приводятся результаты изучения 75 деловых писем, составленных студентами неязыковых направлений подготовки бакалавриата и магистратуры в 2022 году в номинации «Деловое письмо» в ежегодном конкурсе перевода “*Claris Verbis*”, который организует кафедра английского языка и межкультурной коммуникации факультета

гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков. Все примеры в статье представлены в том виде, в котором они даны в письмах. В иллюстративном материале после стрелки приводится предпочтительный вариант перевода.

Студентам было предложено написать письмо-жалобу на английском языке в связи с недоставкой товара, используя информацию, заданную организаторами конкурса. При разработке задания организаторы опирались на примеры писем, приведенных в учебнике по деловому общению под общей редакцией Л.С. Пичковой [6]. Вся информация, необходимая для составления письма была приведена на русском языке. В задании были указаны следующие параметры:

- имя адресанта (заказчика и получателя груза), наименование компании и ее адрес;
- имя адресата (поставщика), наименование его компании и ее адрес;
- номер заказа;
- цель написания письма: жалоба на недоставку товара;
- описание заказанного товара, его вес при погрузке, его вес при выгрузке и количество недоставленного товара;
- требования к поставщику;
- последствия для поставщика в случае неблагоприятного разрешения ситуации.

На выполнение задания отводилось 1,5 часа. Задание выполнялось за компьютером. Преподаватель, присутствовавший в аудитории, следил за соблюдением временного регламента. По истечении указанного времени участники отсылали файл с напечатанным письмом на электронный адрес организационного комитета конкурса.

С точки зрения воспроизведения структуры письма и презентации его основных компонентов (адреса отправителя, адреса получателя, обращения к адресату, заключительной формулы вежливости, подписи адресата), участники, в целом, стремились следовать типовым требованиям к оформлению письма, которые традиционно обсуждаются на практических занятиях по английскому языку [6-7]. В отдельных письмах наблюдались нарушения в расположении адресов отправителя и получателя. В единичных случаях текст письма не был разделен на абзацы. 80% писем были оформлены блочным стилем, который в настоящее время является самым распространенным; 5% участников выбрали полувтянутый стиль. В 15% работ студенты использовали и блочный, и полувтянутый формат, что не приемлемо: при наличии вариантов оформления (языкового и неязыкового) возможен выбор, однако всегда рекомендуется придерживаться принципа единообразия.

К грамматическим ошибкам в оформлении рассматриваемых писем можно отнести:

- пропуск части составного именного сказуемого и вспомогательного глагола в видовременных формах глагола:

the main parcel ready for shipment → *the main parcel **is** ready for shipment,*

I dissatisfied with the services provided → *I **am** dissatisfied with the services provided,*

as we planning to expand into Hungary market → *as we **are** planning to expand into Hungary market;*

- неправильный выбор времени в сложноподчиненном предложении с придаточным условия:

Unless we receive the ordered goods within the next five days, we cancel the order and place it elsewhere. → *Unless we receive the ordered goods within the next five days, we **will cancel** the order and place it elsewhere.*

If we will suffer losses due to your failure to meet our contract obligations, I am afraid, I will be forced to take legal action. → *If we **suffer** losses due to your failure to meet our contract obligations, I am afraid, I will be forced to take legal action.;*

- неправильное использование неличных форм глагола:

We are interested in to receive → *We are interested in **receiving**,*

the customer will suffer losses result to incomplete shipment → *the customer will suffer losses **resulting from** incomplete shipment;*

- добавление артикля в тех случаях, в которых его не должно быть:

the / an order No RD 754-76 → *order No RD 754-76* (существительное с нумерацией в постпозиции),

go to the court → *go to court* (устойчивое выражение),

- *This order is the initial* → *This order is initial (или the initial one)* (прилагательное без определяемого существительного);

- пропуск артикля:

we will be forced to take following actions → *we will be forced to take the following actions* (указание на определенные меры, которые будут упомянуты ниже),

I am disappointed about fact that → *I am disappointed about the fact that* (далее следует определительное придаточное предложение, выделяющее данное существительное из ряда подобных);

- ошибочный выбор предлога / пропуск предлога:

We hope of → *We hope **for**,*

dissatisfaction at the service → *dissatisfaction **with** the service,*

on / by / for order No RD 754-76 → ***against** order No RD 754-76*

it turns out we were short about 320 pounds of yarn → *it turns out we were short **of** 320 pounds of yarn,*

except the unreceived wool yarn → *except **for** the unreceived wool yarn*

*We find it acceptable to inform you these measures → We find it acceptable to inform you **of** / **about** these measures;*

- неправильное использование *in case* и *in case of* [о различиях в значении и употреблении см. 8, с. 248]:

In case of the terms of our contract are violated and we suffer losses, we will take legal action. →

***In case** the terms of our contract are violated and we suffer losses, we will take legal action.*

*In the case of an unfavorable resolution of the situation, I will be forced to cancel the order and place it with another supplier. → **In case of** an unfavorable resolution of the situation, I will be forced to cancel the order and place it with another supplier.*

Необходимо помнить, что ошибки в выборе предлога или союза могут привести к искажению смысла, что абсолютно недопустимо. Например, использование *besides* («помимо того», «кроме того») вместо *except for* («кроме») [8, с. 400, 456-457; 9, с. 73, 300] делает разными значения следующих предложений:

*Our shipment is ready for dispatch **besides** the under-delivered yarn* (то есть к отправке готова партия товара плюс недопоставленная пряжа);

*Our shipment is ready for dispatch **except for** the under-delivered yarn* (то есть к отправке готова партия товара, кроме недопоставленной пряжи / исключая недопоставленную пряжу).

Приведем еще один показательный пример невнимательного отношения к использованию союза *unless* (= *if not*) [8, с. 247]:

*Unless you **do not deliver** the balance within the next week, we will have to cancel the order and place it with another supplier.* (Если Вы доставите остаток товара в течение недели, мы будем вынуждены отменить заказ и разместить его у другого поставщика) – искажение смысла;

*Unless you **deliver** the balance within the next week, we will have to cancel the order and place it with another supplier.* (Если Вы не доставите остаток товара в течение недели, мы будем вынуждены отменить заказ и разместить его у другого поставщика).

Большая часть лексических ошибок в анализируемом материале вызвана незнанием терминологии. Например, в качестве соответствия для слова «партия» (товара) участники предлагали *batch*, *set*, *parcel* вместо стандартного *consignment* (допустимы также синонимы *lot*, *cargo* см. в [6, с. 947]). «Остаток товара», «недопоставленный товар» студенты переводили как *unreceived goods*, *remnants of wool yarn*, *remaining mohair*, в то время как существуют такие варианты, как *balance of mohair* или *under-delivered mohair*. Для наименования сторон сделки, кроме слов *buyer*, *seller*, *customer*, *supplier*, в зависимости от контекста можно использовать также *consignee* и *consignor*.

Еще одним источником ошибок было нарушение сочетаемости: например, для выражения «понести убытки» допустимы варианты *incur / suffer / sustain losses*, но не *meet losses*; «заказ собран» уместно перевести как *the order is made up* или *is ready for dispatch* («готов к отправке», то есть, уже обработан и собран), а не *the order is assembled*; для словосочетания «недостаток товара» (в значении «недостающее количество товара») следует выбрать *shortage of goods*, а не *lack of goods*. Для передачи одного из фактов в задании «для выхода на рынок» можно было воспользоваться следующими вариантами (конечно же, с учетом синтаксической структуры предложения): *to penetrate the market, to enter the market, to give sb an access to the market*.

На стилистическом уровне можно выделить ряд недочетов, которые отличаются значимостью для адекватного восприятия письма адресатом. Начнем с обращения к получателю письма. В задании указано имя адресата. Кроме того, судя по тому этапу сделки купли-продажи, на котором находятся покупатель (адресант) и поставщик (адресат), это явно не их первый контакт и не первое деловое письмо. Соответственно, в качестве обращения должно быть использовано *Dear Mr. Spraggen*, а не *Dear Sir* или *Dear Supplier / Dear Provider*. Еще один недостаток – несоответствие заключительной формулы вежливости обращению. Согласно правилам, обращению, в котором указана фамилия адресата, соответствует формула *Yours sincerely / Sincerely yours* в конце письма перед подписью адресанта [6-7]. Однако большой процент участников писали формулу *Yours faithfully*.

Деловое письмо принадлежит сфере официального письменного общения, поэтому рекомендуется избегать в тексте сокращенных форм вспомогательных глаголов, которые свойственны неофициальной и, как правило, устной коммуникации. Эти рекомендации в некоторых письмах были нарушены: например, *It's our first order and it's essential for us to enter the Hungarian market; I'm writing to inform you that ...; if I don't receive....*

Основной целью делового письма является передача фактической информации, в связи с чем текст писем должен быть максимально понятным адресату, не должен содержать деталей и повторений, отвлекающих получателя от основной информации. Между тем, некоторые их изученных писем содержали предложения, характеризующиеся многословием, например, *I am writing to you on behalf of the Sherstyanoie Tsarstvo company with a complaint against the supplier about the order No RD 754-76, as the goods were not delivered in full*. Упоминание в предложении названия компании избыточно, так как оно уже указано в адресе отправителя. Указание номера заказа также можно опустить, если он уже был написан в теме письма. Придаточное предложение '*as the goods were not delivered in full*' можно заменить на краткое наименование проблемы, связанной с доставкой товара. Можем предложить следующие варианты данного предложения:

I am writing to complain about short-delivery of goods against the above order / We regret to draw your attention to the fact that 4 bales against the above order had been under-delivered.

Считается, что деловые письма не должны включать идиомы и иностилевые вкрапления [10]. Однако в некоторых работах отмечено использование идиом и фразовых глаголов, которые обычно соотносятся с неофициальным общением: *we will have taken a knock... → we will have suffered losses...; If the provider does not live up to the terms of the contract... → If the provider does not comply with the terms of the contract....* В стремлении придать своему письму официальность участники впадают и в другую крайность: *In the event of adverse development of situation, we will take the following measures* (в данном случае “*adverse development of situation*” – это возможная неспособность получателя письма прислать отправителю письма остаток товара в течение указанного периода времени, соответственно, возможным вариантом могут быть следующие предложения: *Unless the balance is delivered within the next week, we will take the following measures / Unless we receive the balance within the next week, we will take the following measures*). В погоне за изысканной формой выражения теряется точность и прозрачность содержания.

Самым серьезным недочетом в проанализированных письмах, со стилистической точки зрения, является пренебрежение разнообразными устойчивыми выражениями, которые придают деловому письму соответствующую ему тональность, делают это общение максимально кооперативным даже в ситуации возникшей между сторонами сделки проблемы. Ожидаемые от адресата меры по решению проблемы участники конкурса описывали при помощи следующих предложений: *We demand the delivery of the remaining mohair by December 7, 2022... / you need to send us / I want to receive a prompt response to this letter... / Please, take it into account... / Please do your best to bring this matter to a fast positive end... / I insist that you take immediate actions to send it... / Therefore, our company demands: 1) Explain the reasons for the undersupplying of products. 2) Supply the products before December 7, 2022... / Notify us about....* Подобные формулировки являются категоричными и излишне императивными. Письмо-жалоба всегда связана с конфликтной ситуацией, но тон письма должен быть максимально сдержанным. Причина этой коммуникативной ошибки – национально-специфические различия в русской и англо-американской традициях делового дискурса.

По мнению Н.К. Рябцевой, для межкультурного делового общения одной из ведущих психологических установок является ориентация на адресата, которая предполагает «осознание ответственности перед адресатом», «“эмпатическое” отношение к нему», сокращение коммуникативной дистанции [11, с. 97]. На языковом уровне эта установка воплощается посредством устойчивых выражений, фразовых штампов, готовых композиционных структур и формул. Такие средства Н.К. Рябцева называет субъектными компонентами речи и подчер-

кивает, что они «модально, оценочно, стилистически и акцентно (интонационно) маркированы», «отражают стиль цивилизованного общения», «проявляют, выражают и воплощают» «отношение к партнеру (эмпатию, ср. *We are pleased to submit our lowest prices*)»; «отношение к общению (демократичность, ср. *We were surprised to find out that*)»; «позиционирование собственной ответственности, заинтересованности и т.п., ср. *Please, do not hesitate to contact us if necessary*» как отношения к себе; «отношение к предмету речи (рациональность, стремление к консенсусу, компромиссу и т.д., ср. *Let us know if any trouble occurs* и др.)»; «отношение к проблеме / трудностям (конструктивность, ср. использование “усилителей” смысла: *The situation is definitely serious*)» [11, с. 113-114].

Описанные средства соотносятся со стратегиями позитивной и негативной вежливости, с понятием «лицо», с «ликоугрожающими» и «ликосохраняющими» речевыми актами [12-13]. О. Е. Голубь считает необходимым обращать внимание студентов на то, что в английской коммуникативной культуре преобладает негативная вежливость, которую автор определяет как «совокупность речевых стратегий, ориентированных на негативное лицо собеседника, речевые акты, цель которых – продемонстрировать почтительное отношение, подчеркнуть важность свободы действий собеседника, уважение к его времени и желаниям, отсутствие давления» [12, с.162]. Исследователь рассматривает грамматические и лексико-грамматические средства реализации стратегии негативной вежливости и «ликосохраняющих» актов: наречия меры и степени, разделительные вопросы, страдательный залог, модальные глаголы и лексические единицы, указывающие на меньшую степень уверенности [12, с. 163-164].

Учитывая замечания, изложенные выше, можно предложить менее категоричные варианты некоторых предложений из писем участников конкурса:

I want to receive a prompt response to this letter... → We would like to hear form you as soon as possible...,

We demand the delivery of the remaining mohair... / the goods must be delivered.../ I also need to receive the undelivered mohair from you... → We shall be glad to know when we may expect delivery... / Please let us know when we could expect delivery...,

It is not the first time of inappropriate supply from you. → This is not the first time the goods have been under-delivered.

Самая серьезная ошибка в некоторых из представленных на конкурс писем – искажение фактической информации, что совершенно неприемлемо, потому что именно она является основной в деловой корреспонденции, особенно в ее коммерческой разновидности. От корректности перевода фактической информации зависит успешность коммерческой тран-

сакции, а ошибки как результат неверного перевода могут привести к финансовым потерям сторон и нанести серьезный урон репутации компании / организации / фирмы.

В первом абзаце, который обычно сообщает о поводе для написания письма, некоторые участники указывали в качестве такого повода *non-delivery* «непоставка товара», *late delivery* «поздняя доставка, просроченная доставка, несвоевременная доставка товара», хотя в задании четко была обозначена проблемы – «недопоставка товара», соответствием для наименования которой будет *short delivery / incomplete delivery*. Далее в письме эта ошибка воспроизводилась: например, *Since it is not the first time that the goods are not delivered... / Since the non-delivery has occurred multiple times...*, противоречит заданию, потому что партия доставлена, но не полностью (можно предложить уточненный вариант – *Since this is not the first time that the goods have been under-delivered...*).

В одном из писем автор использовал словосочетание *defective goods* («бракованные / некачественные товары»), что тоже противоречит «сюжету» задания: у получателя груза нет претензий к качеству пряжи, есть претензии к ее количеству. Приведем еще один пример добавления информации, которая не была задана организаторами: *We estimate that four bales of yarn weighing 320 pounds **have been stolen*** (факт кражи указанного количества мог произойти при перевозке, но в задании таких сведений не было).

Можно предположить, что искажения смысла на уровне фактов могло произойти из-за того, что участник путает значения слов «адресант» и «адресат»: *Unless you receive the material within the next week, we will cancel the order and place it elsewhere* (согласно заданию, получателем груза является адресант (отправитель письма), а отправителем груза, стороной недопоставившей товары, является адресат (получатель письма)) → *Unless **we** receive the material within the next week, we will cancel the order and place it elsewhere*.

В некоторых случаях искажение смысла может быть результатом грамматической ошибки, как, например, в следующем примере: *Since this is not the first time that the goods have not been under-delivered....* Лишняя отрицательная частица *not* в форме сказуемого *have not been under-delivered* меняет значение предложения на противоположное.

Изучение конкурсных работ в номинации «Деловое письмо», позволяет сделать вывод о том, что, несмотря на стандартизированность, шаблонность и клишированность деловой корреспонденции, составление делового письма вызывает у студентов определенные затруднения на уровне структуры и оформления письма, на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, а также уровне адекватности передачи фактического содержания. Студенты должны осознавать, что при написании делового письма не может быть мелочей. С грамматическими и лексическими ошибками необходимо бороться не только потому, что они выдают недостаточно высокий уровень владения английским языком и влияют на фор-

мирование у адресата определенного представления об отправителе письма, но и могут привести к искажению смысла и, как следствие, проблемам профессионального характера.

Правильное оформление письма и соблюдение соответствующего стиля и тональности также важны не сами по себе: они являются маркерами проявления уважения к адресату, его / ее ценностям и сложившимся в его / ее национальной культуре правил и норм поведения в сфере делового общения, то есть реализуют одну из главных психологических установок межкультурного делового общения – ориентацию на адресата, о которой мы говорили выше со ссылкой на Н.К. Рябцеву.

Проверка и анализ конкурсных работ, выполненных в соответствии с предложенным типом задания, показали необходимость более глубокого изучения грамматических тем, традиционно вызывающих сложности у студентов: использования временных глагольных форм в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия; употребления артикля; неличных форм глагола; сочетаемости разных частей речи с предлогами. Несмотря на доступ к онлайн переводчикам и нейросетевым технологиям, участники конкурса испытывали трудности с выбором нужного лексического соответствия, что указывает на необходимость знакомства с терминологией, связанной с вопросами купли-продажи, условий платежа и доставки товаров, соблюдения условий договора и т.п. Принципиально важным становится также изучение различных устойчивых выражений и коммуникативных формул, реализующих стратегии вежливости, особенно негативной вежливости. Использование таких выражений в деловых письмах и множестве других ситуаций позволит студентам вести эффективное коммуникативное взаимодействие в профессиональном и межличностном взаимодействии.

Список литературы

1. *Алексеева Д. А.* Конкурс перевода как инструмент обучения студентов неязыковых специальностей письменному переводу текста с английского языка на русский (деловая переписка) // Образование в современном мире. Саратов, 2018. С. 3-9.
2. *Базылева Р. М., Гаврилова С. Ю.* Анализ студенческих эссе, представленных на конкурс по академическому письму в 2020 году // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 10-19.
3. *Базылева Р.М., Гаврилова С.Ю.* Тренажер по написанию эссе как вид самостоятельной работы в обучении английскому языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 12-19.
4. *Базылева Р.М., Гаврилова С.Ю.* Конференция как проект в иноязычном профессиональном образовании // Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика / Н. А. Кубракова, Е. Н. Захарова, Е. В. Ларионова [и др.] Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. С. 125-143.
5. *Кубракова Н.А.* Задания на проверку сформированности навыков работы с деловыми письмами на английском языке (из опыта проведения конкурса перевода «Claris Verbis») // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С. 109-116.

6. Деловой английский: учеб. / Н.А. Андреева [и др.]; отв. ред. Л.С. Пичкова. М.: Проспект, 2009. 1008 с.
7. *Нехаева Г.Б., Пичкова В.П.* Английский язык для делового общения: учебник. М.: Проспект, 2022. 464 с.
8. *Swan M.* Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2021. 768 p.
9. Cambridge Learner's Dictionary English-Russian (Кембриджский учебный англо-русский словарь). Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 1066 p.
10. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография / Под общ. ред. В.В. Сдобникова. Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. 165 с.
11. *Рябцева Н.К.* Металингвистика межкультурного делового общения: от стиля к жанру // Жанры речи: Сборник научных статей. Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. Вып. 5. Жанр и культура. С. 94-116.
12. *Голубь О.Е.* Роль теории вежливости в формировании прагматической компетенции. Грамматические средства выражения негативной вежливости и ликосохраняющих речевых актов // Вестник университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2018. №11. С. 160-165.
13. *Лебедева И.С., Кужевская Е.Б.* Стратегия вежливости в бизнес-коммуникации // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2019. Вып. 12(828). С. 62-73.

А.П. Кудряшова

ЦИФРОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности организации самостоятельной работы студентов на занятиях по иностранному языку в вузе с использованием цифровых образовательных технологий.

Ключевые слова: самостоятельная работа, иностранный язык, информационные технологии, цифровые технологии, информационно-коммуникационная образовательная среда.

A.P. Kudryashova

DIGITAL INFORMATION TECHNOLOGIES FOR ORGANIZATION OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN FOREIGN LANGUAGE

Abstract. This article deals with the peculiarities of students' independent work organization in foreign language using digital information technologies at the university.

Keywords: independent work, foreign language, digital technologies, information technologies, information-communicative educational environment.

В Федеральных государственных образовательных стандартах высшего профессионального образования большое внимание уделяется развитию цифровых компетенций у обучающихся для использования цифровых ресурсов в учебном процессе. Предполагается, что цифровые технологии должны повысить качество усвоения учебного материала, обеспечить высокие результаты обучения, помочь правильно организовать самостоятельную работу по дисциплине, повысить у молодого поколения мотивацию к изучению иностранного языка.

Понятие «цифровые технологии» трактуется в современной педагогической науке достаточно широко. Сюда входят виртуальная информационно-коммуникационная образовательная среда вуза, технологии сетевого и облачного взаимодействия, применение электронных средств обучения (компьютеров, планшетов, смартфонов). Видами цифровых информационных технологий, используемых на занятиях по иностранному языку, можно также считать создание презентаций и мультимедийных курсов, проведение онлайн-консультаций и компьютерных тестирований по предмету. Взаимодействие преподавателей и студентов осуществляется в электронной среде на постоянной основе. Ряд исследований, посвященных цифровому имиджу современного представителя педагогической среды, говорит о том, что авторитет преподавателя на сегодняшний день часто оказывается напрямую связан с его активностью в медиaprостранстве, с умением использовать современные технические средства [1-2]. Для современного преподавателя высшей школы характерной чертой становится так называемый «полипрофессионализм», то есть осуществление научно-исследовательской, пе-

дагогической и методической деятельности, требующих гибкости и разнообразия средств обучения [3, с. 202]. В образовательной среде педагог выполняет не только свою основную «преподавательскую» работу в аудитории (проводит занятия, объясняет новую тему, проверяет выполнение домашнего задания), но и является консультантом, организатором внеаудиторной, самостоятельной работы студентов по своей дисциплине. Многие активно проявляют себя в соцсетях, консультируют, оказывая помощь в языковом образовании и тем самым поддерживая интерес к своему предмету. Как следствие, роль преподавателя в последнее время значительно усложнилась [4, с. 109]. Он должен хорошо разбираться не только в преподаваемой дисциплине, но и в информационных ресурсах, выполняя роль наставника, модератора аудиторного учебного процесса и самостоятельной работы студента. Именно от преподавателей ожидается «сопровождение сопутствующих изменений, проектирование педагогического процесса таким образом, чтобы целенаправленное использование новых технологий привело к формированию у выпускников заявленных компетенций и готовности выполнять свою профессиональную деятельность» [5, с. 78]. Можно предположить, что эффективное общение между преподавателями и студентами будет улучшаться посредством электронного обучения [6, с. 107].

В своей монографии, посвященной проблемам современного образования, говоря о педагогической целесообразности использования цифровых инструментов, перспективах их применения, И.В. Роберт заявляет следующее: «В условиях информатизации образования меняется парадигма педагогической науки, изменяется структура и содержание образования. Новые методы обучения, основанные на активных самостоятельных формах приобретения знаний и работе с информацией, вытесняют демонстрационные и иллюстративно-объяснительные методы, широко используемые традиционной методикой обучения, ориентированной в основном на коллективное восприятие информации» [7, с. 20]. Применение цифровых технологий позволяет студентам овладевать навыками самостоятельной работы с информацией, лучше организовывать свою познавательную деятельность.

Цифровые инструменты достаточно разнообразны и включают в себя:

1. Простейшие технологии, включающие традиционные методы обучения с использованием электронных учебных пособий).
2. Технологии с применением электронных средств обучения при многоуровневом образовании и учитывающие гибкость при выборе метода.
3. Технологии дистанционного обучения (с использованием вебинаров, онлайн-курсов, проведение занятий в Zoom, Skype и других платформах), активизирующие коммуникативные методы работы в группе и способствующие развитию профессиональных компетенций у обучающихся.

4. Технологии сетевого и облачного взаимодействия – самые современные на данный момент цифровые технологии, включающие комплекс групповых активных методов и предполагающие владение информационной компетентностью и со стороны преподавателей, и со стороны обучающихся, доступность всех необходимых технических средств и ресурсов. В результате применения данного вида технологий формируются необходимые компетенции (языковая, речевая, коммуникативная, социокультурная и другие), играющие ключевую роль в становлении профессиональной компетентности обучающихся [8, с. 39-40].

Учебный план дисциплины «Иностранный язык» в вузе традиционно предусматривает достаточно большое количество учебных часов на самостоятельную работу, в которую обычно входит выполнение домашних заданий, заучивание лексики, перевод текстов, подготовка устных сообщений и докладов, чтение профессионально-ориентированной литературы по специальности и многое другое. Цифровые ресурсы могут использоваться студентами на этапе самостоятельной работы для решения следующих задач:

1. Получение справочной информации.

Обучающиеся могут использовать одноязычные и переводные онлайн-словари, справочники по грамматике, материалы по страноведению и прочие справочные материалы по изучению иностранного языка.

2. Отработка лексики с целью расширения вокабуляра по изучаемой теме.

Вниманию студентов предлагаются различные картотеки, онлайн или в виде приложения, как с уже готовыми наборами лексических единиц, так и с возможностью составления индивидуального словаря.

3. Развитие навыков чтения, восприятия и переработки информации.

Многие культурно-образовательные порталы часто предлагают ознакомиться с актуальными новостными сообщениями, тексты могут быть адаптированы и дополнены практическими заданиями.

4. Тренировка аудирования.

Особый интерес представляют подкасты, аудиокниги, а также базы аудиотекстов, сгруппированных тематически и/или по уровню владения иностранным языком (уровни A1 – C1 в соответствии с Общеввропейской шкалой языковой компетенции).

5. Подготовка к тестированию.

В рамках самостоятельной работы студенты могут ознакомиться с тренировочным материалом, включающим комплексные тесты по дисциплине с возможностью самопроверки.

6. Работа над произношением.

Данный раздел представлен фонетическими онлайн-справочниками, приложениями для отработки навыков произношения.

Как мы видим, палитра применения цифровых ресурсов для изучения иностранного языка богата и многогранна. Е.С. Полат отмечает: «Отличаясь высокой степенью интерактивности, компьютерные телекоммуникации способствуют созданию уникальной учебно-образовательной среды, т.е. среды, используемой для решения различных дидактических задач (например, познавательных, информационных, культурологических и др.). Главной особенностью данной среды является то, что она пригодна как для массового, так и для сугубо индивидуального обучения и самообучения» [9, с. 153].

Использование цифровых технологий на занятиях по иностранному языку, а также для организации самостоятельной работы студентов обеспечивает реализацию традиционных педагогических задач, таких как обучение, мотивация, развитие, воспитание. Применение данных методов в обучении помогает более быстрому и продуктивному формированию языковых, социолингвистических, коммуникативных компетенций владения иностранным языком, способствует лучшему усвоению учебного материала, расширению кругозора, формированию новых профессиональных компетенций и навыков работы с цифровыми образовательными ресурсами.

Список литературы

1. *Исаева Т.Е.* Цифровой имидж преподавателя высшей школы: теоретическое обоснование целесообразности создания // Общество: социология, психология, педагогика. Издательский дом «ХОРС», 2022. №7 (99). С. 130-138.
2. *Хрустова Л.Е.* Роль формирования имиджа преподавателя вуза в условиях развития цифровых технологий // Цифровая гуманитаристика и технологии в образовании (DHTE 2020): сб. мат-лов всеросс. науч.-практ. конф. с междунар. участием. 19-21 ноября 2020 г. Москва: Московский государственный психолого-педагогический университет, 2020. С. 158-162.
3. *Барышникова С.Н.* Современное состояние обучения иноязычной речевой деятельности студентов экономических вузов // Язык и мир изучаемого языка: сборник научных статей. Том 9. Саратов: Саратовский социально-экономический институт (филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», 2018. С. 200-204.
4. *Семухина Е.А., Харитонова Н.В.* Безопасность жизнедеятельности специалиста-переводчика через призму профессиональной культуры // Вестник НЦ БЖД. Казань, 2017. № 4(34). С. 108-111.
5. *Мартынова Е.В.* Дидактические возможности цифровых образовательных ресурсов // Наука и общество. Саратов, 2019. № 1(33). С. 75-79.
6. *Долгова С.Ю.* Профессионализм преподавателя иностранного языка в условиях цифровой образовательной среды // Язык: теория, история и практика преподавания. Межвузовский сборник научных трудов. Саратов: Издательство ИП Коваль Юлия Владимировна, 2019. С. 107-110.
7. *Роберт И.В.* Современные информационные технологий в образовании: дидактические проблемы, перспективы использования: монография. М.: ИИО РАО, 2010. 140 с.
8. Современные цифровые и информационно-коммуникационные технологии формирования универсальных компетенций обучающихся университета в процессе преподавания

иностранных языков: колл. монография / под ред. Т. Е. Исаевой. Ростов-на-Дону: ФГБОУ ВО «РГУПС», 2020. 232 с.

9. *Полат Е.С.* Современные педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Академия, 2007. 368 с.

С.В. Кузьмина

ОБЗОР УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ «THE SCOPE OF PHYSICS»

Аннотация. В настоящее время есть большой объем учебного материала, который можно использовать на занятиях по иностранному языку. Однако для студентов, обучающихся на различных технических направлениях, учебников и пособий по иностранному языку не так много. В данной статье автор рассматривает учебное пособие «The Scope of Physics» предназначенное для студентов, обучающихся по направлению «Физика», изучающих английский язык. Автор дает обзор разделам данного пособия и заданиям, входящим в них.

Ключевые слова: самостоятельная работа, учебное пособие, студент, английский язык, задание.

S.V. Kuzmina

REVIEW OF THE ENGLISH TEXTBOOK “THE SCOPE OF PHYSICS”

Abstract. Nowadays there is a large amount of educational material that can be used in foreign language classes. However, there are not so many textbooks and manuals on foreign language for students studying at different technical directions. In this article, the author reviews the textbook "The Scope of Physics" intended for students studying in the field of "Physics", learning English. The author gives an overview of the sections of this textbook and the tasks included in them.

Keywords: independent work, educational manual, student, English, task.

Самостоятельная работа студентов имеет огромное значение в образовательном процессе, являясь эффективным средством развития самостоятельности, ответственности, творческой деятельности. Достижение результата своими силами – это основной признак самостоятельной работы. Под самостоятельной работой подразумевается выполнение различных заданий в рамках программы по данной дисциплине, предлагаемых преподавателем [1]. Работая самостоятельно, студенты, безусловно, могут столкнуться с некоторыми трудностями, и, чтобы обучающиеся их успешно преодолели, преподавателю необходимо предоставить учебно-методические рекомендации по организации, планированию и контролю самостоятельной работы студентов [2].

Наиболее распространенный вид самостоятельной работы студентов – работа с учебником / учебным пособием, выполнение предложенных заданий, упражнений. В настоящее время есть большой объем учебного материала (это и обычные книги / учебники, и различный материал в электронном виде), который можно использовать на занятиях по иностранному языку. Однако для студентов, обучающихся на различных технических направлениях, учебников и пособий по иностранному языку не так много. Кроме того, часто количество часов, отведенных на практически занятия по иностранному языку, не позволяет пройти один

из учебников от начала до конца. «В случае непоследовательной и отрывочной работы с учебником у студентов может сложиться впечатление незаконченности и отсутствия системности. В этой ситуации разработка преподавателями собственных учебных пособий помогает максимально учесть потребности студентов и специфику учебного процесса на конкретном направлении» [3, с. 112]. В связи с этим преподавателем кафедры английского языка и межкультурной коммуникации СГУ имени Н.Г. Чернышевского было разработано учебное пособие «The Scope of Physics» в электронном виде [4]. Данное учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «Физика» и изучающих английский язык. Предполагается, что уровень владения английским языком должен быть A2, B1.

Цель пособия – подготовить студентов физических специальностей к работе со специальной литературой, дать им возможность познакомиться с лексикой и расширить словарный запас в области науки, приобрести навыки правильного перевода и понимания текстов по специальности. Тексты, посвященные физике и ее различным направлениям, помогают также обучить студентов устным формам общения по научной тематике на предложенном материале. Работа с текстом предполагает перевод и ответы на вопросы, контролирующие понимание всего текста. Также представлены задания, подразумевающие работу с лексикой. Задания в зависимости от целей занятия и уровня группы можно выполнять и в письменной, и в устной форме.

Электронное учебное пособие «The Scope of Physics» может быть использовано как в ходе самостоятельной работы по изучению английского языка (например, для студентов заочной формы обучения или в период дистанционного обучения), так и на аудиторных занятиях. Оно состоит из десяти небольших разделов, в начале каждого раздела есть ссылка на текст, который нужно прочитать перед выполнением заданий. Тексты взяты с сайта Encyclopedia Britannica, в них студенты могут прочитать информацию о разных разделах физики (механика, статистическая механика, термодинамика, оптика, атомная и химическая физика, физика конденсированных сред, ядерная физика, физика элементарных частиц, квантовая механика), а также о методологии физики и о взаимосвязи физики с другими дисциплинами и обществом. После ссылки на текст предлагаются задания. В пособии присутствует единая система упражнений для всех текстов. Такой подход к организации учебного материала облегчает студентам работу с учебным пособием и способствует эффективному усвоению новой лексики, связанной с профессиональной деятельностью обучающихся. К каждому тексту предлагается шесть заданий. Рассмотрим подробно каждое из них.

Первое задание на определение верных / неверных утверждений направлено на проверку того, насколько внимательно студенты ознакомились с текстом, поняли его. Можно

также попросить их исправить неверные утверждения. Обычно студентам нравятся подобные задания, они считают их достаточно простыми. Однако с научными текстами могут возникнуть сложности, и преподавателю следует дать несколько советов студентам по выполнению данного задания. Чтобы утверждение было верным, каждая часть должна быть верной. Например, если в достаточно длинном утверждении: *Newton's detailed accounting for the orbits of the planets and the Moon, as well as for such subtle gravitational effects as the tides and the precession of the equinoxes, through this fundamental force was the first triumph of **classical** mechanics*, поменять всего одно слово **classical** на **statistical**, все утверждение станет неверным. Также будет и при замене некоторых слов на антонимы: если в предложении *Classical mechanics is sometimes considered a branch of **applied** mathematics*, **applied** заменить на **pure**, утверждение неверное. Если же менять некоторые слова на синонимы, то утверждение останется верным, об этом тоже можно напомнить. Например, в предложении *In the broadest sense, physics is concerned with all aspects of nature on both the macroscopic and submicroscopic levels* можно заменить *In the broadest sense* на *In general terms* и утверждение будет верным. Еще один пример с синонимами: в предложении *The laws of mechanics are **characterized** by certain symmetry properties* можно заменить *characterized* на *defined* и утверждение также будет верным. Иногда структура предложения может быть изменена, тем не менее, утверждение будет верным. Например, *Only the mass of the atomic nucleus and its charge, which is equal to the total charge of the electrons in the neutral atom, affect the chemical and physical properties of matter* – *The chemical and physical properties of matter are affected only by the mass of the atomic nucleus and its charge*. На все это следует обратить внимание студентов перед выполнением данного задания.

Второе и третье задания похожи: для эффективного усвоения новой лексики обучающимся предлагается перевести слова или выражения из прочитанного текста с русского на английский и с английского на русский. Предложенные слова / выражения относятся как к профессиональной лексике (*superfluidity, thermalequilibrium, ускорение, частица*), так и используемые в повседневной речи (*to respond, to be responsible for smth, достижение, обстоятельства*). Четвертое задание связано с двумя предыдущими: студентам предлагается составить свои предложения, используя слова / выражения из второго и третьего заданий. Такое задание вырабатывает умение использовать приобретенные знания (новые слова / выражения) на практике. Безусловно, это задание может быть сложным для студентов, поскольку для его выполнения у них должен быть высокий уровень подготовки. Студенты не всегда достаточно владеют знаниями терминологии [5, с. 212]. В любом случае стоит пытаться составлять свои предложения, в зависимости от уровня знаний это могут быть и простые пред-

ложения (например, состоящие из подлежащего, сказуемого и дополнений), и более распространенные, включающие в себя профессиональную лексику.

Пятое задание – сопоставление слов с их определениями, это один из способов активного изучения новых слов и расширения словарного запаса. Слова были взяты из прочитанного текста, а определения к ним подбирались из различных словарей (в том числе Cambridge Dictionary). Выполняя такое задание, студенты активно взаимодействуют с материалом, лучше понимают и запоминают новые слова и понятия, учатся самостоятельно получать и расширять знания [6]. В заключительном шестом задании студентам предлагается ответить на вопросы (по содержанию текста), таким образом, проверяется их общее понимание текста. Поскольку все тексты подобраны по специальности обучаемых (физика), у студентов есть возможность закрепить, а, может быть, даже расширить свои знания в данной области. Знания и опыт, полученные на занятиях, помогут студентам в дальнейшем [7].

Данное пособие рассчитано, в основном, на устное выполнение всех упражнений. Однако предложенная структура пособия позволяет выполнение заданий письменно. В учебном процессе электронное пособие позволяет реализовать дидактические возможности информационно-коммуникационных технологий, а именно применение приобретенных знаний, осуществление обратной связи, а также контроль за деятельностью обучаемых и их подготовка к дальнейшей учебной и профессиональной деятельности [8]. При необходимости (работа студентов по индивидуальному плану, длительное отсутствие, дистанционная форма обучения и т.д.) студенты могут самостоятельно работать с пособием и предоставлять преподавателю выполненные задания. Такая работа способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, умению применять на практике полученные на занятиях знания.

Список литературы

1. Кузьмина С.В. Подготовка к проведению викторины на занятиях по английскому языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 123-127.
2. Кузьмина С.В. Выполнение проекта “My Scientific Research” студентами магистратуры Института химии // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2018. Вып. 1. С. 209-213.
3. Кубракова Н.А. Технология организации самостоятельной работы и разработка упражнений для формирования иноязычной коммуникативной компетенции в магистратуре // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 112-119.
4. Кузьмина С.В. The Scope of Physics // Электронная библиотека СГУ им. Чернышевского. ID= 2933 (дата размещения 27.06.2023).
5. Тиден Е.В. Тестирование студентов-биологов на занятиях по английскому языку на платформе Moodle // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Саратовский университет, 2023. Вып. 6. С. 209-213.

6. *Кузьмина С.В.* Выполнение проекта «Мои научные интересы» как подготовка к участию в конференции “Science Kaleidoscope” // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2020. Вып. 3. С. 110-114.
7. *Кузьмина С.В.* Выполнение проекта «Студент мира: учеба, досуг и многое другое» студентами неязыковых факультетов в рамках дисциплины «Иностранный язык» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2019. Вып. 2. С. 159-164.
8. *Исайкина М.А.* Возможности учебного взаимодействия при дистанционной форме обучения // Паритеты, приоритеты и акценты в цифровом образовании. Сборник научных трудов. В 2-х частях. Саратов, 2021. С. 245-248.

З.Ю. Кутузова

РАЗРАБОТКА ДИДАКТИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК»

Аннотация. Статья посвящена разработке дидактического комплекса информационного обеспечения для дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии». В контексте современной образовательной парадигмы, предлагается комплексный подход к созданию цифрового образовательного ресурса для студентов, изучающих медицинский латинский язык. В статье основное внимание уделяется современным методам обучения, в том числе использованию информационной технологии. Результаты исследования представляют собой ценный вклад в область методологии преподавания латинского языка в современных учебных условиях и могут быть использованы в практике преподавателей высших учебных заведений при создании электронных учебных программ и образовательных материалов по данной дисциплине.

Ключевые слова: латинский язык, дидактический комплекс, информационное обеспечение, образовательные ресурсы, высшее образование.

Z.Yu. Kutuzova

DEVELOPMENT OF DIDACTIC COMPLEX INFORMATIONAL SUPPORT FOR THE DISCIPLINE "LATIN LANGUAGE"

Abstract. The article is devoted to the development of a didactic complex of informational support for the discipline "Latin Language and Basics of Medical Terminology." In the context of the modern educational paradigm, a comprehensive approach is proposed for creating a digital educational resource for students studying medical Latin. The article presents the main stages of developing the didactic complex, starting from defining the goals and objectives of the discipline, formulating educational standards and requirements, and concluding with the creation of specific educational materials. The author puts an emphasis on modern teaching methods, including the use of information technology. The research results represent a valuable contribution to the methodology of teaching the Latin language in contemporary educational settings and can be utilized by higher education instructors in developing electronic educational programs and materials for this discipline.

Keywords: Latin language, didactic complex, informational support, educational resources, higher education.

Современная подготовка врачей в медицинском институте требует от студентов не только углубленных знаний в области медицинских наук, но также устойчивого владения латинским языком и основами медицинской терминологии. Данный аспект становится неотъемлемой частью высшего образования будущих медиков. В этом контексте в настоящее время все большую актуальность приобретает методическое обеспечение данного образовательного процесса.

На сегодняшний день в отечественной педагогике выделяется комплексное обеспечение учебного процесса, включающее научно-методическую, программно-методическую, си-

стемно-методическую поддержку и другие формы. Однако, при переходе к цифровизации образования, важно также уделить внимание стимулированию и поддержке самостоятельной работы студентов, учитывая особенности и уникальные аспекты современного обучения.

Авторы И.В. Ослякова, Н.Е. Иоффе, О.С. Абайдуллина и С.С. Катахова в своей научной статье, посвященной области лингвистического образования, занимались концептуальными подходами к разработке систем методического и технического обеспечения учебного процесса. Их исследование сконцентрировано на выработке концепций, определяющих принципы разработки методических и технических средств, используемых в обучении в сфере лингвистики [1, с. 90].

Анализируя исследование Е.В. Цупиковой и Л.Ф. Рахубы, которое посвящено применению электронных дидактических средств в обучении лингвистическим дисциплинам в техническом вузе. Авторы рассмотрели теоретические и практические аспекты использования электронных образовательных ресурсов в контексте лингвистического образования. В их работе подчеркивается значение технологий в обучении языкам в технических вузах. Выводы из данного исследования могут быть ориентированы на актуализацию электронного обеспечения в обучении лингвистическим дисциплинам, особенно в технических вузах. Продолжение работы в данном направлении может включать в себя более глубокий анализ эффективности применения электронных дидактических средств, а также разработку практических рекомендаций для преподавателей и студентов [2].

Таким образом, в современном цифровом образовании актуальной становится разработка электронного информационного обеспечения. К такому виду обеспечения отнесем дидактический комплекс информационного обеспечения, который представляет собой совокупность различных прикладных программных педагогических продуктов, баз знаний и данных, а также информационные, дидактические и методические средства, обеспечивающие реализацию информационной технологии обучения [3, с. 127].

Разработка дидактического комплекса для дисциплины «Латинский язык» (далее ДКИО «Латинский язык») включает в себя комплексный подход, учитывающий специфику медицинской подготовки студентов, а также организацию самостоятельной работы студентов. Этот комплекс не только обеспечивает эффективное усвоение латинского языка, но и способствует формированию профессиональных навыков, необходимых в будущей медицинской практике.

Целью разработки дидактического комплекса является обеспечение студентов необходимыми знаниями и навыками в области латинского языка, специфичного для медицинских терминов. Задачи включают в себя формирование базовых лингвистических компетенций, развитие умений использования латинского языка в медицинской терминологии, а так-

же повышение мотивации студентов к изучению данной дисциплины. Особое внимание в процессе разработки ДКИО «Латинский язык» уделялось этапам, которые включают в себя:

- анализ современных разработок и исследований в области электронного обеспечения;
- формулировку образовательных целей и определение уровней владения латинским языком, необходимых для успешной медицинской практики;
- создание учебных материалов, включающих основы латинской грамматики и специфику медицинской терминологии, подготовку аутентичных текстов и упражнений, отражающих практические ситуации в медицинской области;
- создание программного продукта и прописывание кода.

ДКИО «Латинский язык» представляет собой интегрированную среду, объединяющую прикладные программные продукты, базы данных и знаний в изучаемой предметной области. Она включает в себя также дидактические средства и методические материалы, обеспечивающие и поддерживающие технологию обучения медицинской латыни, реализуемой преподавателем параллельно с традиционным обучением.

Приведем характеристики программы:

Тип ЭВМ: IBM PC-совместимый ПК

Язык программирования: C++ в интегрированной среде разработки Embarcadero RAD Studio 2010.

Операционные системы: Microsoft Windows XP, 7, 8, 10.

Объем программы для ЭВМ: 8 Мб.

Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2018661802, от 18.09.2018 года.

Элементы ДКИО «Латинский язык» представляют собой образовательный программный продукт, основанный на гипертексте, что обеспечивает студентам и преподавателям быстрый доступ к необходимой информации с помощью «кликов» [4].

ДКИО «Латинский язык» предлагается разделить составные элементы дидактического комплекса информационного обеспечения на четыре основных блока, как показано на рисунке 1.

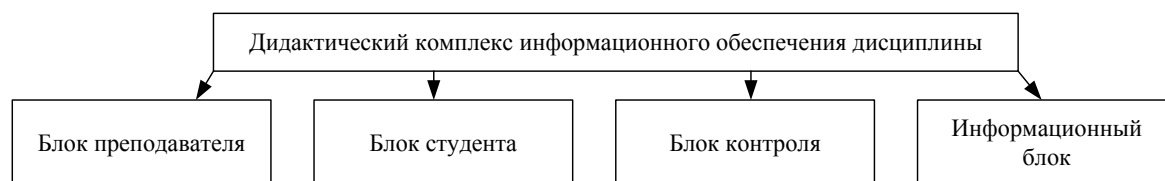


Рисунок 1 – Блоки ДКИО

Дидактический комплекс информационного обеспечения по дисциплине «Латинский язык» структурирован на четыре основных блока, каждый из которых выполняет определенные функции и предоставляет необходимые ресурсы для эффективного обучения. Рассмотрим подробнее каждый из блоков:

1. Блок преподавателя:

Цель: Обеспечение преподавателя всеми необходимыми инструментами для эффективной организации и проведения занятий по дисциплине «Латинский язык».

Функциональность:

- доступ к теоретическим материалам для подготовки к занятиям;
- возможность создания и редактирования практических заданий;
- мониторинг активности студентов через систему отслеживания прогресса;

2. Блок студента:

Цель: Предоставление студентам инструментов и ресурсов для самостоятельного и качественного изучения латинского языка.

Функциональность:

- доступ к теоретическим материалам и видеоурокам для самостоятельного обучения;
- выполнение практических заданий и проверка результатов;
- участие в форумах и обсуждениях для обмена знаниями и опытом;
- обратная связь по выполненным заданиям и рекомендации для улучшения навыков.

3. Блок контроля:

Цель: Обеспечение системы контроля и оценки успеваемости студентов в процессе изучения латинского языка.

Функциональность:

- проведение тестов, контрольных работ и практических заданий;
- автоматизированная система оценки и формирования отчетов;
- мониторинг активности студентов и оценка прогресса.

4. Информационный блок:

Цель: Обеспечение доступа ко всей необходимой информации, ресурсам и инструментам для обучения латинскому языку.

Функциональность:

- доступ к теоретическим материалам, мультимедийным ресурсам и гипертекстовым материалам;
- онлайн-библиотека и ресурсы для дополнительного чтения;

Эти блоки перекликаются для создания целостной образовательной среды, предоставляя преподавателям и студентам необходимые инструменты для эффективного обучения в процессе основного, классического учебного процесса.

Разработанный комплекс обеспечивает необходимые ресурсы и инструменты для эффективного обучения и оценки успеваемости студентов.

Внедрение предложенного дидактического комплекса в учебный процесс по изучению латинского языка может значительно улучшить качество образования. Благодаря системе, ориентированной на потребности как преподавателей, так и студентов, обучение становится более доступным и результативным. Интеграция цифровых технологий в образовательный процесс способствует повышению мотивации студентов и активизации самостоятельной учебной работы, что содействует более эффективному усвоению материала.

Таким образом, разработанный дидактический комплекс представляет собой перспективное решение для улучшения процесса обучения латинскому языку в контексте медицинского образования. Важным аспектом внедрения данной системы является стимулирование самостоятельной работы студентов. Активное использование современных технологий и интерактивных методов позволяет студентам эффективно осваивать материал, проводить самостоятельные исследования и развивать навыки в области медицинской терминологии на латинском языке. Дальнейшее исследование и усовершенствование этого подхода в контексте образования будут способствовать более глубокому пониманию его эффективности и возможным коррекциям для достижения оптимальных результатов.

Список литературы

1. *Ослякова И.В., Иоффе Н.Е., Абайдуллина О.С., Катахова С.С.* Концептуальные подходы к разработке систем методического и технического обеспечения учебного процесса в сфере лингвистического образования // Современное педагогическое образование. Москва: Русайнс, 2022. №9. С. 90-94.
2. *Цупикова Е.В., Рахуба Л.Ф.* Применение электронных дидактических средств: теория и практика обучения лингвистическим дисциплинам в техническом вузе // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=32452> (дата обращения: 26.02.2024).
3. *Кутузова З.Ю.* Инновационное информационно-технологическое обеспечение обучения студентов в условиях перехода к дистанционному образованию (на примере изучения латинского языка) / З. Ю. Кутузова // Юность и знания - гарантия успеха -2021: Сборник научных трудов 8-й Международной молодежной научной конференции. В 3-х томах, Курск, 16–17 сентября 2021 года. Том 2. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2021. С. 127-133.
4. Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2018661802 Российская Федерация. Дидактический комплекс информационного обеспечения дисциплины «Иностранный язык»: № 2018618119; заявл. 23.07.2018; опубли. 18.09.2018 / З.Ю. Кутузова. – EDN XEAZOL.

Т.Н. Кучерова, О.В. Кольцова

КРЕАТИВНОСТЬ И ТВОРЧЕСТВО В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье обсуждаются творческие формы самостоятельной работы при обучении иностранному языку, приводятся несколько общих характеристик, присущих творческим заданиям, даются примеры основных моделей творческой деятельности на занятиях и примеры творческих работ студентов. Также выделены несколько моментов, характеризующих занятие по иностранному языку, мотивирующие студентов к самостоятельной творческой деятельности.

Ключевые слова: самостоятельная работа, креативность, творческий процесс, индивидуализация, ошибки, поощрение, атмосфера на занятии, разнообразие заданий, практика.

T.N. Kucheroва, O.V. Koltsova

CREATIVITY IN THE CLASSROOM WHEN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article describes the forms of creative work in foreign language teaching, reveals some general characteristics common to creative tasks and shows the main models of classroom creative activity. The authors also give some examples of students' creative works. Several points that characterize the foreign language class, motivating students to creative activity are highlighted.

Keywords: creativity, creative process, individualization, mistakes, encouragement, classroom atmosphere, variety of tasks.

На сессии Всемирного фестиваля молодежи и студентов, посвященной образу будущего, президент РФ Владимир Путин заявил: «Сегодняшнее образование становится совершенно другим, как и технологии. Во-первых, совершенно очевидно, что конкурентные преимущества получают те люди, которые не просто обладают набором интересных и важных знаний, а обладают тем, что сегодня называют *soft skills*, обладают и креативным, и плановым, и другими видами мышления, когда человек вырабатывает для себя целый маршрут по жизни приобретения новых и новых знаний» [1].

Креативность – способность человека мыслить и действовать оригинально, создавать новые идеи и находить инновационные решения. Она является неотъемлемой частью творческого процесса и развития человека. В отличие от творческих способностей креативность охватывает широкий спектр деятельности и может проявляться в различных областях, таких как искусство, наука и повседневная жизнь [2, с. 317].

В последние годы были предприняты сотни попыток дать определение понятию креативности. Мы придерживаемся определения Н.А. Бондаревой, которая понимает под креативностью «комплекс способностей к созданию объективно и субъективно новых идеальных продуктов с помощью средств родного и/или иностранного языка, продуцированию устных

и письменных высказываний на основе дивергентного мышления, сопряженный со стремлением к творческой речевой деятельности» [3, с.78].

Говоря об определении понятия творчество, следует принять во внимание:

- что творчество – это способность, фундаментально присущая каждому человеку, сочетать различные известные ему элементы в новых контекстах таким образом, чтобы для него создавалось нечто «новое» и «значимое»;

- что в образовательной сфере творческий процесс важнее получаемого продукта;

- и что весь человек со своими познавательными и непознавательными способностями участвует в творческих процессах.

В современных принципах обучения творческие формы работы рассматриваются как дополнение и альтернатива традиционным методам и всегда связаны с самостоятельной аудиторной и внеаудиторной работой студентов. Творческие задания тренируют у обучающихся навыки, которые также важны для изучения иностранного языка, такие как беглость, гибкость и реструктуризация. Кроме того, они помогают студентам обрести языковую уверенность в себе, уменьшая сдерживание неизвестного и страх совершить ошибки, а также обладают эффектом мотивации, что является важным фактором при изучении иностранного языка.

На основе многих исследований можно назвать несколько общих характеристик, присущих творческим упражнениям:

- у них есть задача, допускающая не одно, а множество «правильных» решений, в том числе оригинальных, смешных и даже абсурдных;

- они поощряют разнообразные процессы работы и обучения;

- они допускают и поощряют различные коллективные и индивидуальные формы работы;

- они стимулируют интуицию, воображение и спонтанность и дают возможность для самовыражения.

Для всех заданий важен стимул. В настоящее время творческие задания разработаны практически для всех направлений обучения иностранному языку. В следующей систематизации предпринимается попытка свести их многообразие к ограниченному числу основных моделей творческой самостоятельной деятельности.

Со студентами первого курса, которые в большинстве случаев сначала чувствуют себя скованными на занятиях, мы предлагаем несложные упражнения для словарной работы, например *Ratespiel*, во время которой нужно назвать отдельные слова или словосочетания по предлагаемой теме.

Was ist grün? – Was macht die Hausfrau? – Ein Körperteil – Was kann man sammeln?

Если группа более активная и преподаватель пришел к выводу, что студенты имеют достаточный уровень владения языком, то ответы должны даваться сразу. В противном случае дается время на обдумывание и возможность записать ответы.

Далее предлагается более сложное задание, при выполнении которого необходимо не только проявить фантазию, элементы творчества, но и готовность к самостоятельной работе. Необходимо из набора фрагментов составить не просто предложения, а рассказ, в котором эти фрагменты были бы объединены сюжетом. В качестве примера представляем задание и один из рассказов, составленных студентами.

Задание:

Was kann man sammeln? – Was macht glücklich? – eine Sportart – eine Gemüseart – etwas aus dem Zimmer – bei dem Spaziergang

Рассказ студента:

Ich interessiere mich für Sport. Es gibt viele Sportarten, aber Eiskunstlauf macht mich besonders glücklich. Ich sehe gern die Übertragungen von Wettkämpfen im Fernsehen. Sie sind immer sehr spannend und machen mir viel Spaß. Ich treibe auch Sport. Ich schwimme. Ich versuche mich in Form zu halten. Deshalb esse ich verschiedene Gemüsearten, zum Beispiel Gurken und Tomaten. Ich bin Sportler und muss viel spazieren gehen. Bei dem Spaziergang kaufe ich Sportzeitschriften. Hier gibt es immer Fotos der berühmten Sportler. Ich sammle diese Fotos. Sie hängen in meinem Zimmer.

Формирование навыка творческой работы приходит только с практикой, которая тесно связана с самостоятельной работой студентов. Такой практикой может служить домашняя работа, во время которой при выполнении заданий обучающимся необходимо самостоятельно создать письменный продукт или устное высказывание. Как правило, внеаудиторная работа позволяет студентам генерировать самые различные идеи, которые могут быть интересными и неожиданными.

Можно сказать, что традиционным видом творческой работы является описание изображений. Для самостоятельной внеаудиторной работы мы подбираем изображения или картины, которые имеют что-то необычное, даже смешное. Такие ситуации можно использовать не только для развития креативности, но и как отвлечение от учебного процесса, как отдых от чтения и перевода текстов. В качестве примера можем привести портреты, описание которых бывает интересным и при последующем представлении в группе всегда вызывают оживление.

Задание: *Als Detektiv müssen Sie es verstehen, nach dem Foto alles über den Menschen zu erzählen. Versuchen Sie es, nennen Sie Beruf, Hobby, Land, Sprache, Charakterzüge usw. der dargestellten Person.*



Рисунок 1 – Пример фотографии для описания.

Вот какой продукт творчества представила одна из студенток к первой фотографии:
Dieses Foto zeigt einen etwa 50-jährigen Mann. Höchstwahrscheinlich ist er Wissenschaftler. Diese Schlussfolgerung lässt sich anhand seines Aussehens ziehen: große Brille, weißes Hemd, Frisur. Die Person liest und reist viel. Von Beruf ist er Physiklehrer an der Universität. Er ist aus den USA. Er spricht Englisch, beherrscht aber mehrere andere Sprachen: Spanisch, Französisch und Deutsch. Man hat das Gefühl, dass er ein Mensch mit Humor ist.

Самостоятельная работа является составной частью процесса обучения иностранному языку. Она может содержать творческие задания, связанные с изучаемыми темами профессиональной направленности. Смешные и даже абсурдные решения предлагаются студентами в играх в рамках решения экологических проблем. Студентам, обучающимся на биологическом и географическом факультетах предлагается, например, игра, во время которой они, как в театре, получают роли деревьев, произрастающих в различных природных зонах. Необходимо описать, в каких условиях они находятся, какая экология в данной области, и какие претензии есть у этих деревьев к окружающей среде и к людям.

Каждый из видов творческих заданий может носить как индивидуальный характер, так и групповой и выполняться самостоятельно на занятии. Можно совершить воображаемое путешествие в пустыню, на остров в Тихом океане или в Антарктику. Предполагается провести там три недели. Необходимо подготовиться к поездке, но взять с собой можно только 7 предметов из 20 перечисленных. Ведется обсуждение в группе. Куда поехать и что взять с собой. По каждому предложению высказываются все за и против и приводятся аргументы. Можно выделить несколько групп. В этом случае работа идет более оживленно, если в каж-

дой группе есть студенты более сильные в плане владения языком. Потом представитель от каждой группы выступает со своим предложением и аргументами.

Для формирования навыков творческого мышления должна быть основа, поэтому студентам всегда предлагается какая-то модель или пример, которые помогают обеспечить необходимую языковую поддержку. Такую практику мы стараемся использовать при обучении грамматике, которая, как известно, не вызывает особого энтузиазма у студентов. Но и в этой работе их можно направить на «тропу» творчества, предложив для отработки различных грамматических явлений самостоятельное составление текстов по представленным моделям. Например, для тренировки употребления настоящего времени и несложных придаточных предложений можно предложить составить свой рассказ по данному образцу:

*Liebe Frau Josephine,
ich bin eine alte Eiche,
die erste vorne rechts,
wenn man in den Park kommt.
Jeden Tag, so gegen sieben,
kommt ein kleiner alter Mann
mit seinem Hund in den Park.
Und während der Mann wegschaut,
kommt sein Hund, hebt sein Hinterbein und...
Ich glaube, du kannst dir den Rest denken...
Was soll ich tun? [4, с. 26].*

Шутливое содержание этого текста всегда вызывает оживление среди студентов, и они стараются придумать что-то необычное и интересное. В данном случае также можно привести в качестве примера один из удачных рассказов, составленных по предложенному образцу:

*Liebe Frau Josephine,
ich bin ein armer Student,
der letzte da hinten am letzten Tisch links,
wenn man in den Raum kommt.
Jeden Tag, so gegen halb neun,
kommt in den Raum ein kluger Professor
mit seinem dicken Heft.
Und während er seine Vorlesung beginnt,
schlafe ich sofort ein.
Ich glaube, du kannst dir den Rest denken...
Was soll ich tun?*

Конечно, нельзя сказать, что такие удачные работы встречаются часто. Но и они становятся для других стимулом к тому, чтобы тоже придумать что-то необычное и смешное, стимулируют и подкрепляют формирование нестандартного мышления. Интеграция процесса творчества в обучение иностранному языку развивает соответствующие когнитивные навыки, такие как наблюдение, сравнение, воображение и прогнозирование, которые им нужны не только при обучении иностранному языку, но и во всех учебных областях, и в реальной жизни.

Как уже было сказано, связь обучения с практикой ведет к лучшим результатам обучения. В данном случае речь идет о том, чтобы использовать при изучении иностранного языка жизненный опыт обучающихся, соединить теорию и практику. Это удастся осуществить в проектной деятельности, где лучше всего формируются навыки и умения самостоятельной творческой работы. Мы предлагаем студентам разнообразные темы проектов, но подбираем такие, чтобы они имели важное значение в жизни любого человека. Например, такие темы, как „Schutz der Natur“, „Wald in ganz Europa“, „Unser Lebensraum in Gefahr“, „Naturparke, Nationalparke, Schutzgebiete“, «Einfluß des Klimawandels auf unseren Lebensraum». В каждом проекте есть проблемы, которые необходимо решить. Именно здесь может формироваться умение самостоятельно и творчески применять свои знания и генерировать новые идеи.

Подводя итог сказанному, можно выделить несколько моментов при работе со студентами: 1. Свобода творчества, которая необходима для самостоятельной творческой работы и является хорошей питательной средой для появления новых идей. 2. Работа без цейтнота. Творческий процесс всегда требует времени. Мы часто отказываемся от каких-то видов творческой работы, потому что считаем, что времени не хватит на более серьезные задания, которые связаны с профессионально направленной деятельностью студентов. Но опыт работы показывает, что необходимо выкраивать время и на отвлеченное творчество. 3. При работе с творческими заданиями студенты учатся друг у друга. Знакомясь с представленными работами сокурсников, каждый из них приобретает новые умения и навыки. 4. Индивидуализация. Способность творчества у всех разная, поэтому у каждого студента свой процесс развития креативности, но каждый из них в состоянии использовать творческие способности. 5. Разнообразие заданий, что требует различного подхода к их решению. 6. Атмосфера во время занятия, прежде всего со стороны преподавателя. Если оно позитивное, понимающее и искренне приятное для студентов, то является не только предпосылкой оптимального успеха в работе, но и основой творческого мышления. 7. Поощрение. Любая работа, особенно самостоятельная, требует оценки, и если она положительная, то сможет стимулировать обучающихся к последующей успешной деятельности. Поэтому преподавателю необходимо даже в

небольшой и не очень творческой работе найти и положительно оценить какие-то моменты, что послужит для студента хорошим импульсом для дальнейшей работы. 8. Ошибки. Значение ошибок при анализе работ неоспоримо, но чаще всего они воспринимаются обучающимися как плохое явление. Чтобы эта проблема не мешала любой работе при обучении иностранному языку, мы обращаем их внимание на то, что чего-то достичь можно только методом проб и ошибок.

Список литературы

1. Путин уверен, что преимущество в будущем получат обладатели soft skills URL: <https://tass.ru/obschestvo/4666556> (дата обращения 21.03.2024).
2. Психологический словарь / под общ. науч. ред. П.С. Гуревича, М., 2007. 800 с.
3. Баскакова М.А., Сони́на Н.Н., Шамо́в А.Н. Креативность в учебной деятельности учителя иностранного языка как основа продукт-ориентированного обучения в школе // Иностранные языки в школе. RELOD, 2023. № 4. С. 77-84.
4. Gerngroß G., Krenn W., Puchta H. Grammatik kreativ. Langenscheidt KG, Berlin und München, 1999. 160 s.

Е.В. Ларионова

ПРОЕКТ «ENJOY READING» КАК ФОРМА КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. Книги на английском языке являются одним из каналов передачи ценностей культуры изучаемого языка. Чтение художественной литературы помогает учащимся расширить кругозор, получить информацию о национальной специфике других культур и приобрести универсальные знания. Обращение к проектной деятельности при чтении художественной литературы учит работе со словом и текстом, пониманию его смысла и значения в общем контексте.

Ключевые слова: чтение книг на английском языке, проектная деятельность, самостоятельная работа, универсальные знания.

E.V. Larionova

THE “ENJOY READING” PROJECT AS A FORM OF CONTROL OVER THE INDEPENDENT WORK OF TRANSLATION STUDENTS

Abstract. Books in English are one of the channels for transmitting the cultural values of the language being studied. Reading fiction helps students broaden their horizons, gain information about national specifics of other cultures and acquire universal knowledge. Turning to project activities when reading fiction teaches students to work with a word and a text, and to understand its meaning in a narrow and broad context.

Keywords: reading books in English, project activities, independent work, universal knowledge.

Чтение художественной литературы на неязыковых факультетах необходимо. Посредством чтения художественной литературы на английском языке учащиеся получают информацию о национальной специфике других культур и приобретают универсальные знания [1, с. 124-125].

Однако сегодня прочитать и перевести книгу – мало. Работу студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», с художественным произведением следует организовывать так, чтобы затраченные усилия приносили максимальную пользу. В условиях визуализации искусства процесс чтения становится качественно другим и повышает роль информационных средств, помогающих личности ориентироваться в культурной реальности [2, с. 21].

Чтение художественного произведения должно осуществляться совместно с проектной деятельностью, поскольку творческая атмосфера позволяет перенести акцент с лингвистического аспекта на содержательный и мотивировать студентов к самостоятельной работе [3].

Для начинающего переводчика неязыкового факультета такая работа возможна при чтении и переводе адаптированного варианта книги *Louisa May Alcott “Little Women”* [4]. Учебная работа студента-переводчика связана с усвоением художественного текста на ан-

глийском языке, умением анализировать готовый текст и порождать свой [5, с. 69]. Читая и анализируя языковое оформление художественного текста *“Little Women”*, студенты обращаются к истории создания романа и его эпохе, чтобы правильно понимать и переводить реалии тех лет (*the war in the South, the best army slippers, a blue army glove, the boy isn't riding or walking with his tutor, to get a carriage, the driver, scarlet fever*), что позволяет им эффективно усваивать учебный материал.

Прочитав книгу, необходимо проанализировать ее, запомнить и усвоить новую лексику. Об этом в своих работах пишет Н.А. Кубракова: «...развитие навыков чтения, лингвистических и нелингвистических знаний, когнитивных операций, которые студенты должны выполнить в процессе чтения, имеет определяющее значение для последующего продуцирования ими собственных текстов» [5, с. 71]. Прочитав книгу, учащиеся составляют разговорные темы на изучаемом языке, например, *«Я и моя семья. Семейные традиции и уклад жизни»*, *«Дом, жилищные условия»*. После прочтения книги и составления устных тем можно предложить еще один вид деятельности – просмотр художественного фильма на английском языке по этому произведению. Студенты выбирают главу в книге и соотносят ее с отрывком в фильме, прослушивают его, обращая внимание на лексику, на сходства и отличия книги и фильма, насколько актеры совпадают с их представлениями о героях книги. В качестве продолжения работы над проектом студентам предлагается задание на лето – прочитать книгу *Louisa May Alcott “Good Wives”* [6], проследить жизнь одного из выбранных героев от начала первой книги и до конца второй, рассказать об этом другим студентам и сопроводить презентацией. Далее можно подойти к следующему этапу работы над проектом — созданием буктрейлера по художественному произведению. Буктрейлер объединяет литературу, визуальное искусство, электронные и интернет-технологии и помогает решить проблему тщательной проработки текстового материала и вместе с тем кратко и компактно изложить суть прочитанного материала [7, с. 25].

Студенты-переводчики второго и третьего года обучения неязыковых направлений больше сосредоточены на чтении аутентичных научно-популярных и специализированных текстов, поскольку для них английский язык является не будущей профессией, а средством решения профессиональных задач. Чтение художественной литературы переходит в вид самостоятельной работы, а проектная деятельность помогает осуществлять контроль ее выполнения.

Студенты второго курса обучения выбрали для внеклассного чтения современное произведение *Nick Hornby «About a Boy»* [8]. Прочтение книги дает учащимся лексический материал для таких разговорных тем, как «Проблемы современной молодежи» и «Человек и общество». Согласно своему основному профилю студенты факультета психолого-

педагогического и специального обучения раскрывают темы в сочинениях «*The role of school in child's life*», «*Classmates' relationships*», «*The role of mentoring in the lives of teenagers*», «*The problem of bullying at school*». Студенты факультета психологии раскрывают такие темы, как «*My psychological view on the book 'About a boy': the problems in family*», «*Suicide: parents and children*». Учащиеся философского факультета обращаются к теме дружбы: «*The problem of friendship: signs of real friends*», «*Friendship and children*». «Защита» сочинений происходит в формате научной конференции с студентом, выполняющим роль председателя секции, и заявленными темами, где студенты представляют свои доклады и презентации в PowerPoint, задают вопросы и отвечают на них, дискутируют. Этот проект имеет множество преимуществ: обучающиеся работают с темой, которая им близка и интересна, они учатся выражать свои профессиональные научные интересы на английском языке, тренируются выступать перед аудиторией и отвечать на вопросы, осуществляют контроль и самоконтроль усвоения учебного материала. Цель данного проекта – подготовить студентов к устному выступлению на научной конференции, написанию научной статьи по теме исследования. Подобная проектная деятельность подготавливает студентов к устному выступлению на научной конференции и написанию научной статьи в ежегодной студенческой конференции на английском языке «*Young Scholars' Research in the Humanities*», в которой ежегодно работают секции «*Research in Philosophy and Social Sciences*», «*Research in Psychology and Pedagogy*» и др. В рамках этой конференции студенты гуманитарных направлений и специальностей получают возможность рассказать о результатах своих исследований научному сообществу и совершенствовать навыки английского языка для академических целей. Конечно, этот проект долгосрочный, осуществляемый в течение второго и третьего годов обучения, где на последнем курсе происходит переход от научно-популярного контекста к научному.

Студенты-переводчики третьего года обучения уделяют особое внимание чтению и переводу аутентичных специализированных текстов и статей, приобретая необходимые профессиональные навыки, расширяя свой словарный запас по специальности [9, с.64-65]. На последнем году обучения студенты выбрали для самостоятельного чтения классическое произведение конца XIX века Oscar Wilde «*The Picture of Dorian Gray*»: «*This is a story of moral corruption. A gothic melodrama, it is full of subtle impression and epigram. It touches on many of Wilde's recurring themes, such as the nature and spirit of art, aestheticism and the dangers inherent in it*» [10]. Читая книгу, студенты погружаются в эпоху создания художественного произведения, переводя сложные синтаксические структуры («*I believe that if one man were to live out his life fully and completely, were to give form to every feeling, expression to every thought, reality to every dream—I believe that the world would gain such a fresh impulse of joy that we would forget all the maladies of mediaevalism, and return to the Hellenic ideal—to something finer, richer than*

the Hellenic ideal, it may be”), обращая внимание на стилистические приемы (“*..He is some brainless beautiful creature who should be always here in winter when we have no flowers to look at, and always here in summer when we want something to chill our intelligence*”), описание пейзажей (“*The wind shook some blossoms from the trees, and the heavy lilac-blooms, with their clustering stars, moved to and fro in the languid air. A grasshopper began to chirrup by the wall, and like a blue thread a long thin dragon-fly floated past on its brown gauze wings*”) и персонажей романа (“*Lord Henry looked at him. Yes, he was certainly wonderfully handsome, with his finely curved scarlet lips, his frank blue eyes, his crisp gold hair. There was something in his face that made one trust him at once*”). Читая книгу, студенты работают над творческим проектом – посмотреть театральные постановки и художественные фильмы по этому произведению, найти свой наиболее понравившийся вариант, представить его и выступить в роли театрального или кинокритика, опираясь в своем выступлении на использование лексики из романа. Проект требует времени и осуществляется в течение семестра, поскольку «Портрет Дориана Грея» экранизировался в разных странах мира более 30 раз, не говоря уже о театральных постановках.

Работая над проектом во время прочтения художественного произведения, студент становится активным участником, «своего рода сотворцом изложенной в тексте реальности, так как дополняет написанное автором, посредством критического осмысления, собственного воображения, выстраивания логических и эмотивных связей и, как следствие, синтеза идей [11, с. 7]. Чтение художественных текстов интересно для студентов-переводчиков, поэтому задачей педагога является научить студентов работать с текстами самостоятельно.

Список литературы

1. Макарихина Е.А. Роль изучения классической литературы в ходе курса «Домашнее чтение» в образовании студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2020. Вып. 3. С. 123 -127.
2. Бартель В.В. Работа с художественной литературой через нелинейное изучение текста // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 20-23.
3. Ларионова Е.В. Интеграция интернета в самостоятельную работу студентов по иностранному языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2019. Вып. 2. С. 85-89.
4. Alcott L.M. Little Women. Retold by John Escott. Oxford: Oxford University Press, 2008. 89 p.
5. Кубракова Н.А. Формирование универсальной коммуникативной компетенции средствами упражнений на развитие навыков чтения на английском языке // Гуманитарные науки и образование. 2020. Т. 11, № 3(43). С. 66-73.
6. Alcott L.M. Good Wives. Москва: ООО «Издательство АСТ», 2021. 192 с.
7. Бартель В.В. Использование буктрейлеров при подготовке учебного проекта // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С. 24-28.
8. Hornby N. About a Boy. Harlow: Pearson Education Limited, 2003. 74 p.

9. *Иванова Д.Н.* Работа над переводческими трудностями как аспект самообразовательной деятельности // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2020. Вып. 3. С. 64-68.
10. *Wilde O.* The Picture of Dorian Gray. URL: <http://originalbook.ru/portret-doriana-greya-oskar-uaajld/> (дата обращения 03.04.2021). Яз. англ.
11. *Алексеева Д.А.* Творческий подход: диалог автора и читателя в рамках домашнего чтения // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 7-12.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-НЕЛИНГВИСТОВ

Аннотация. Статья посвящена одному из актуальных вопросов формирования иноязычной коммуникативной компетенцией у студентов неязыковых направлений подготовки, а именно особенностям организации самостоятельной работы учащихся высшей школы в процессе обучения английскому языку. Описаны причины актуальности обращения к данной теме в современных условиях, обоснована необходимость поиска преподавателями иностранных языков неязыковых вузов новых образовательных технологий для организации самостоятельной работы студентов. Приведен обзор работ современных российских и зарубежных исследователей по рассматриваемой проблеме. Описан опыт автора по внедрению в процесс обучения иностранному языку бакалавров и магистрантов экономического вуза; представлено подтверждение эффективности использования в учебном процессе технологий цифрового рассказа, написания научной статьи и подготовки мультимедийной презентации.

Ключевые слова: самостоятельная работа, неязыковые направления подготовки, английский язык как иностранный, образовательные технологии, бакалавры, магистранты.

E.N. Makarova

INDEPENDENT TASK PERFORMANCE IN LEARNING EFL BY NON-LINGUISTIC STUDENTS

Abstract. The article discusses one of the significant issues of developing foreign language communicative competence of students of non-linguistic fields of training, namely the peculiarities of organizing university student's independent work in the process of learning EFL. Reasons for the relevance of addressing this topic in modern conditions are described; necessity for foreign language university teachers to search for new educational technologies to organize students' independent work is substantiated. The review of works of modern Russian and foreign researchers is given. The author's experience of implementation in the process of teaching EFL to Bachelor and Master's students of university of Economics is described; the confirmation of the effectiveness of using the technologies of digital storytelling, writing a scientific article and preparing a multimedia presentation in the educational process is presented.

Keywords: independent work, non-linguistic areas of training, EFL, educational technologies, Bachelors, Master's students.

В настоящее время высшая школа играет важную роль в решении ключевых экономических проблем, готовя кадры для экономики нового типа. Потребности рынка труда в высококвалифицированных профессионалах не могут быть удовлетворены без совершенствования процесса обучения студентов на всех уровнях высшего образования от бакалавриата до аспирантуры. Хотя студентоцентрированный подход, предполагающий саморазвитие личности обучаемого, в том числе в ходе самостоятельной работы, активно обсуждается в профессиональных сообществах методистов и педагогов, данные литературы свидетельствуют о трудностях на пути применения его принципов, в том числе в процессе обучения иностранному языку. Одним из таких препятствий является нежелание обучаемых взять на себя ответственность за самостоятельный процесс обучения [1]. Это лишь одна из причин, требующих

особого внимания преподавателей иностранных языков в процессе поиска интересных и эффективных форм организации самостоятельного процесса обучения современных студентов. Не менее важным фактором, повлиявшим на необходимость совершенствования работы в этом направлении, стал вынужденный переход на дистанционное обучение во время пандемии и угрозы распространения COVID-19 [2]. Именно тогда важность организации самостоятельной работы студентов была осознана преподавателями высшей школы, часть из которых не были готовы к внедрению ее видов в онлайн режиме. Анализ существующих барьеров на пути использования в учебном процессе новейших цифровых технологий получил активное обсуждение во время вынужденного перехода на дистанционный формат обучения студентов как в российских, так и в зарубежных университетах [3; 4]. Среди факторов, препятствующих эффективности самостоятельной внеаудиторной работы студентов, выявленных в процессе студенческих опросов, в литературе также названо отсутствие внимания педагогов к проблеме загруженности студентов. Вместе с тем, востребованность самостоятельной работы у студентов доказана и подтверждена, что ставит перед педагогами высшей школы необходимость тщательной подготовки к ее организации, в том числе активного использования творческих и проектных заданий, вызывающих у учащихся интерес [5].

В российской научной литературе можно найти примеры успешного внедрения в процесс проектной деятельности. Именно эта форма работы дает возможность реализовать имеющийся у студентов творческий потенциал и развить у них навыки самостоятельной учебной и исследовательской деятельности. В статье А.Д. Малышевой представлен опыт выполнения студентами-нелингвистами проектов на иностранном языке, сочетающий в себе не только совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, но и применение профессиональных знаний, а также развитие такого важного «мягкого навыка», востребованного на современном рынке труда, как умение работать в команде [6]. Положительно зарекомендовала себя и такая технология обучения как «перевернутый класс», которая может активно использоваться в лингвистическом образовании в рамках организации самостоятельной студенческой работы. Представленные в статье Т.А. Борзовой данные подтверждают, что такие виды самостоятельной работы как просмотр видео лекций и презентаций, наряду с выполнением контрольных заданий, предполагающих использование учебной и справочной литературы, позволяют успешно развивать и совершенствовать языковые и коммуникативные навыки обучающихся. Кроме того, следствием организации самостоятельной работы учащихся с использованием технологии «перевернутый класс» является повышение мотивации учащихся к процессу обучения и рост степени их ответственности [7]. Интересным представляется внедрение в учебный процесс технологии ведения учебных блогов, которая до сих пор остается недостаточно разработанной, хотя исследователи подтверждают ее эффек-

тивность при организации самостоятельной работы студентов-нелингвистов по иностранным языкам [8]. Остается востребованной и технология работы над кейсами, которая позволяет развивать у изучающих иностранный язык широкий спектр навыков и умений, в том числе самостоятельный поиск, оценку найденной и используемой информации, навык диалогического общения на иностранном языке и множество других [9].

Что касается зарубежных источников, вопрос о необходимости эффективной организации самостоятельной работы по иностранному языку обсуждается в них достаточно активно. Педагоги и исследователи пишут о недостаточной сформированности у большинства студентов навыков и умений, позволяющих им продуктивно работать вне аудитории без помощи педагога. Вместе с тем, будучи вооружены необходимыми инструментами и мотивированны на выполнение интересных заданий, учащиеся высшей школы проявляют готовность работать самостоятельно [10]. Интерес представляют данные опросов, подтверждающие, что часть учащихся активно мотивируют сами себя на самостоятельное изучение английского языка вне аудитории такими способами как, например, чтение коротких рассказов и онлайн-статей на английском языке, прослушивание песен и просмотр кинофильмов [11]. Эти данные могут быть использованы преподавателями иностранного языка и учтены при подготовке типов заданий для самостоятельной работы.

Личный опыт автора позволяет говорить об эффективности трех образовательных технологий, опробованных со студентами экономического университета разных уровней высшей школы – бакалавров и магистрантов. Все задания состояли из нескольких этапов аудиторной и внеаудиторной работы, последняя из которых предполагала самостоятельную подготовку учащимися разных типов заданий.

Во-первых, это опыт внедрения в процесс обучения бакалавров экономического вуза педагогической технологии «цифровой рассказ» (digital storytelling). Было доказано, что процесс создания цифровых историй первокурсниками экономического вуза оказал позитивное влияние на их мотивацию к изучению английского языка, ускорил процесс их адаптации к вузовской среде и дал возможность совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции [12, с. 238]. Получению высоких результатов способствовали интересные и актуальные для первокурсников темы, выбор которых важен для повышения мотивации к выполнению самостоятельной работы, например, «Почему я выбрал эту специальность?», «Что повлияло на выбор университета, в котором я сейчас учусь?». Кроме того, интерес учащихся к современным цифровым технологиям обеспечил их желание участвовать в выполнении данного проекта.

Во-вторых, интересные результаты были получены по итогам внедрения в процесс обучения магистрантов-нелингвистов методики по командной подготовке мультимедийной

презентации на английском языке. При планировании этого задания было учтено его соответствие как личностным, так и профессиональным особенностям магистрантов экономического университета, а именно нацеленность удовлетворить их потребности в приращении как языковых навыков и умений, так и профессиональных знаний [13].

Наконец, в рамках организации внеаудиторной самостоятельной работы был доказан положительный опыт внедрения в учебный процесс технологии написания магистрантами научной статьи. Это задание подтвердило свою эффективность в целом ряде аспектов. Помимо совершенствования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции и повышения уровня мотивации магистрантов-нелингвистов к изучению профессионального иностранного языка, написание научной статьи по теме, сопряженной с областью предметной специализации обучающихся, дало возможность повысить их интерес к научно-исследовательской деятельности, а также развить профессиональные и надпрофессиональные навыки, обеспечивающие им востребованность во многих профессиональных отраслях.[14].

Участие бакалавров и магистрантов в описанных выше проектах способствовало развитию и совершенствованию у учащихся критического мышления, раскрытию их творческого потенциала, а также навыков самоорганизации. Участие в командном проекте научило студентов принимать решения с учетом интересов членов команды и брать на себя ответственность, а также развить социальные навыки.

Обобщая представленный в статье обзор современных исследований по вопросу организации самостоятельной работы по иностранному языку, необходимо отметить не только ее необходимость, продиктованную в том числе внешними условиями, но и ее востребованность у учащихся высшей школы. Поддержание интереса к выполнению описанных выше образовательных технологий и форм самостоятельной работы должно опираться на тщательный отбор и подготовку преподавателями иностранных языков типов заданий, способствующих развитию не только иноязычной коммуникативной технологии, но и широкого спектра других навыков, необходимых будущим специалистам для их востребованности на современном рынке труда.

Список литературы

1. Кисель О.В., Дубских А.И., Бутова А.В. Трудности применения студентоцентрированного подхода в российском высшем образовании // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. №8/9. С. 95-103.
2. Sampson A. E. Language and learning in independent EFL study compared to collaborative pair work, *International Journal of Educational Research Open*, 2021, vol. 2, pp. 1-10.
3. Абрамов Р.Н., Груздев И.А., Терентьев Е.А., Захарова У.С., Григорьева А.В. Университетские преподаватели и цифровизация образования: накануне дистанционного формажора // Университетское управление: практика и анализ. 2020. №2. С. 59-74.

4. *Özüdoğru G.* Problems faced in distance education during Covid-19 Pandemic, *Participatory Educational Research (PER)*, 2021, vol. 8(4), pp. 321-333.
5. *Тихонова О.В., Азизян И.А., Гречушкина Н.В.* Пути повышения качества подготовки в высшей школе на основе анализа отношения студентов к внеаудиторной самостоятельной работе // *Перспективы науки и образования*. 2019. № 5 (41). С. 98-116.
6. *Малышева А.Д.* Формирование готовности к работе в команде студентов-билингвов (на примере Республики Саха (Якутия) // *Перспективы науки и образования*. 2018. № 4 (34). С. 15-20.
7. *Борзова Т.А.* Принципы организации СРС первого курса в технологии «Перевернутый класс» // *Высшее образование в России*. 2018. Т. 27. № 8/9. С. 80-88.
8. *Гареев А.А., Шихова О.Ф., Шихов Ю.А.* Организация самостоятельной работы студентов на основе учебных блогов // *Образование и наука*. 2018. Т. 20. № 3. С. 117–139.
9. *Никифорова М.В., Скворцова И.А.* Теоретические и прикладные аспекты использования метода ситуативного анализа при обучении иностранному языку для специальных целей // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. 2023. № 2. С. 115-127.
10. *Jalolov S.A., Nematjonov S.R.* Formation of effective independent work of students in the educational process. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 2019, 11 (79), pp. 523-526.
11. *Abdelrazeq A.* Autonomous Learning Levels of Students Majoring in EFL and the Role of their Teachers in Developing Autonomous Learning, *Journal of Educational and Psychological Studies*, 2018, vol.12, iss. 4, pp.724-738.
12. *Макарова Е.Н., Пирожкова И.С.* Новые технологии как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов: цифровой рассказ // *Филологический класс*. 2021. Т. 26, № 3. С. 231-242.
13. *Гончарова Н.А., Хаитова А.И., Ошкордина А.А., Макарова Е.Н.* Специфика повышения эффективности освоения английского языка магистрантами, специализирующимися в сфере ИТ // *Science for Education Today*. 2023. Т. 13, № 5. С. 51-77.
14. *Макарова Е.Н., Гончарова Н.А.* Написание научной статьи как средство повышения мотивации к изучению профессионального иностранного языка// *Профессиональное образование и рынок труда*. 2023. Т. 11, №1. С. 77-88.

А.Я. Минор

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ КАК ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИСТОРИИ НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация. Исследование основывается на материале эпохи реализма (1848 – 1890) в немецкой литературе. При самостоятельной работе над данной темой студентам предлагаются следующие опорные пункты. Во-первых, необходимо исследовать поэтологический контекст искомого периода истории литературы, то есть рассмотреть само понятие реализма, исторический фон развития литературного творчества. Кроме того, необходимо рассмотреть также те основные философские теории и течения, которые определяли мировоззрения писателей и поэтов данного периода. Во-вторых, следует детально рассмотреть основное содержание темы реализма. Обучающимся предлагается изучить как лекционный (аудиторный), так и дополнительный материал, а именно: основные черты лирики в реалистической литературе, эпические произведения эпохи реализма, реалистическую драму. Далее необходимо рассмотреть литературные формы в каждом жанре, а также писателей и поэтов - представителей литературного творчества и их основные произведения.

Ключевые слова: эпоха реализма в немецкой литературе, структура самостоятельной работы студентов по теме, эпика, лирика и драма в эпоху реализма, основные представители литературного творчества в реалистической немецкой литературе.

A.Ya. Minor

INDEPENDENT WORK OF STUDENTS AS A MANDATORY COMPONENT WHEN STUDYING THE HISTORY OF GERMAN LITERATURE

Abstract. The study is based on material from the era of realism (1848 – 1890) in German literature. When working independently on this topic, students are offered the following reference points. Firstly, it is necessary to explore the poetological context of the desired period in the history of literature, that is, to consider the very concept of realism and the historical background of the development of literary creativity. In addition, it is also necessary to consider those basic philosophical theories and movements that determined the worldviews of writers and poets of the period. Secondly, we should consider in detail the main content of the topic of realism. Students are invited to study both lecture (classroom) and additional material, namely: the main features of lyrics in realistic literature, epic works of the era of realism, and realistic drama. Next, it is necessary to consider literary forms in each genre, as well as writers and poets representing literary creativity and their main works.

Keywords: the era of realism in German literature, the structure of students' independent work on the topic, epic, lyricism and drama in the era of realism, the main representatives of literary creativity in realistic German literature.

Основные задачи самостоятельной работы над темой

Для изучения темы «Эпоха реализма в немецкой литературе» в рабочей программе дисциплины предусмотрено как аудиторное время, так и время на самостоятельное изучение данной учебной дисциплины. В качестве основного материала для самостоятельной работы предусмотрены следующие основные задания.

Во-первых, необходимо исследовать поэтологический контекст искомого периода истории литературы, то есть рассмотреть само понятие реализма, исторический фон развития литературного творчества, то есть выяснить, какие социальные, политические и экономические события оказали существенное влияние на содержание и форму литературного творчества поэтов и писателей. Кроме того, необходимо рассмотреть также те основные философские теории и течения, которые определяли мировоззрения писателей и поэтов данного периода.

Во-вторых, следует детально рассмотреть основное содержание темы реализма, предусмотренной учебной программой, определить, основные литературно-эстетические характеристики литературы данной эпохи. Обучающимся предлагается изучить как лекционный, так и дополнительный материал, а именно: эволюцию лирики в эпоху реализма, содержание и формы эпических и драматических произведений.

Настоящая статья продолжает серию публикаций автора о самостоятельной работе студентов на занятиях по интерпретации художественного текста и истории немецкой литературы, опубликованных в прошлых выпусках данного издания [1-2] и рекомендуется студентам в качестве практической помощи. Основные пункты данной статьи представляют собой план для самостоятельного изучения темы «Эпоха реализма в истории немецкой литературы».

Понятие реализма

Прежде, чем начать изучение темы, следует рассмотреть понятие реализма. Период реализма в немецкой литературе обычно датируют 1848 – 1890 годами. Происхождение термина реализм трактуется в словаре литературоведческих терминов от лат. *realis* – вещественный и понимается как литературный метод и как литературное направление в литературе и искусстве второй половины XIX века [3].

В качестве литературного метода реализм, независимо от исторической эпохи, отражает правдивое отношение к действительности, взаимодействие человека со средой, влияние социальных обстоятельств на нравы и духовный мир людей. В зависимости от исторического периода выделяют такие разновидности, как критический реализм, социалистический реализм, магический реализм. Реализм – это также художественный метод в литературе, цель которого заключается в правдивом, реалистичном и достоверном отображении действительности в литературном произведении посредством типизации. В рамках реализма жизнь изображается наиболее приближенной к существующей реальности, в ней показаны «типические характеры в типической обстановке», конкретные исторические события, эпохи и т.д. Одно из первых заданий для самостоятельной работы студентов состоит именно в том, чтобы определить основные признаки реализма.

Исторический фон литературного процесса в эпоху реализма

В марте 1848 года в Вене, Берлине и других государствах Германской Конфедерации произошла так называемая Мартовская революция. В 1861 году Вильгельм I стал королем Пруссии, а в 1862 году Отто фон Бисмарк стал премьер-министром Пруссии. 18 января 1871 года в Версале состоялась провозглашение Рейха. Прусский король стал германским императором, Бисмарк – имперским канцлером.

Внутренняя политика Германской империи определялась прежде всего так называемой «политикой кнута и пряника» Бисмарка. «Политика пряника» означает создание социальных законов для борьбы с социальными противоречиями, усугубляемыми индустриализацией и экономическим кризисом. «Политика кнута» относится прежде всего к спору Бисмарка с либеральными партиями и социал-демократами.

После основания империи Бисмарк стремился к мирной внешней политике с изоляцией Франции. После отставки Бисмарка в 1890 году внешняя политика Германии при Вильгельме II изменила курс в сторону перевооружения и колониальной политики.

Философия реализма

Философия 2-й половины 19 века находилась под сильным влиянием позитивизма и исторического материализма. Позитивисты считали, что знание может быть получено только на основе эмпирического наблюдения природы и опыта. Основными представителями этого движения были Огюст Конт (1798–1857) и Ипполит Тэн (1828–1893). В 1848 году был опубликован *Манифест Коммунистической партии* Маркса и Энгельса. Исторический материализм, представленный, например, К. Марксом (1818–1883) или Л. Фейербахом (1804–1872), представляет собой материалистический взгляд на общественное развитие человечества. Важно то, что бытие доминирует над сознанием.

Литература реализма

Дискуссии о содержании и формах литературы происходили главным образом в литературных кругах, например в «Тоннеле над Шпрее» в Берлине, основанном в 1827 году, а не публично, при большом скоплении людей.

Основные характеристики реалистической литературы

Реалистическая литература не могла быть просто воспроизведением действительности, она должна была отражать, действительность литературными средствами. Поэты-реалисты сочетали точное описание действительности с субъективным повествовательным сюжетом. Реальность часто дополнялась юмором или иронией. Еще одной характеристикой была простота формы, содержания и языковых средств. Радикальных стилистических приемов в основном избегали. Благодаря гармоничному соединению внутреннего и внешнего

пространств во многих произведениях и широкому замыслу читатель получал впечатление реальности и непосредственной сопричастности с ней.

Поэзия в эпоху реализма

После 1848 года литературный журнал *Grenzboten* начал резкую критику перегруженной метафорами поэзии Реставрации, примером которой могут быть, например, стихи Дросте-Хюльсхофф. В журнале раздавались разумные призывы сократить дистанцию между лирическим и повседневным языком. Это можно увидеть, например, в стихотворениях Геббеля *Ich und Du* (1843), *Ein Bild aus Reichenau* (1848), *Herbstbild* (1852) и *Liebesprobe* (1854).

Целью поэтов-реалистов было не изображать в своих стихах что-то реалистическое, а создать поэтический мир действительности. Важными немецкоязычными поэтами реализма были Шторм, Фонтане, Мейер, Келлер и Фердинанд фон Саар. Сегодня лирические произведения этих авторов зачастую затмеваются их эпическими произведениями, некоторые поэты почти забыты.

В своих стихотворениях (*Der römische Brunnen*, *Zwei Segel*, *Der schöne Tag*, *Auf dem Canal Grande*) К. Ф. Мейер сочетал точное чувственное изображение действительности с символической и субъективной интерпретацией. Такие стихи еще называют стихами о вещах (*Dinggedichte*). Для него характерно то, что вещь рассматривается объективно и со стороны и при этом игнорируется все несущественное.

Эпические произведения в эпоху реализма

В 1855 году вышел роман Густава Фрейтага *Soll und Haben* («Дебет и кредит»), ставший образцом для всей эпохи. Одним из важнейших представителей эпической поэзии в реализме был Теодор Фонтане. Его первые произведения в начале были свободны от социальной критики и разъяснения существующих разногласий; они проявились лишь в его более поздних произведениях, но большей частью в скрытой форме.

В романе *Effi Briest* (1895) Фонтане критиковал, хотя и осторожно, условности и нормы прусского общества, а также его кодекс чести. Он показывает неспособность дворянства избежать его. Роман основан на реальной истории 1886 года, в которой прусский офицер дрался на дуэли с мировым судьей из-за любовной связи между ним и его женой.

Расцвета новелла достигла в реалистический период. Были созданы многочисленные циклы новелл и повестей, непохожие ни на одну другую эпоху. Сегодня очень хорошо известны, например, цикл новелл Келлера *Die Leute von Seldwylla* или повести Шторма *Der Schimmelreiter* и *Immensee*. Но как романисты творили и многие другие авторы, такие как К. Ф. Мейер, А. Штифтер (*Der Hochwald*), Т. Фонтане (*Schach von Wutenow*), Ж. Готхельф (*Die schwarze Spinne*), Ф. Гриллпарцер (*Der arme Spielmann*), В. Раабе (*Zum Wil den Mann*), Фердинанд фон Саар и Мария фон Эбнер-Эшенбах.

Реалистическая драма

По реалистичности драма отошла далеко на второй план по сравнению с эпическими произведениями и лирической поэзией. Из драматургов этого времени выделились и стали популярными только Хеббель и Грильпарцер.

Важными драмами Хеббеля, которые до сих пор играют в театре, являются *Judith* («Юдифь») (1843 г.), *Maria Magdalene* («Мария Магдалина») (1843 г.) и *Agnes Bernauer* («Агнес Бернауэр») (1851 г.). Грильпарцер прославился прежде всего благодаря *Ahnfrau* (1817) и драматической трилогии «Золотое руно» (1821).

Литературные формы

В основном в литературном творчестве поэтов и писателей эпохи реализма были представлены следующие формы:

- Стихотворение о вещи
- Роман о развитии и становлении личности
- Социальный роман
- Исторический роман
- Новелла
- Деревенская история

Стихотворение о вещи

В данной лирической форме вещь рассматривается объективно и дистанцировано. При ее рассмотрении все несущественное игнорируется. Следовательно, вещь понимается не только символически, но и субъективно. Чаще всего объектом таких стихов становятся конкретные предметы изобразительного искусства. Стихи о вещах можно найти, например, у Э. Мёрике, К. Ф. Майера и Р. М. Рильке.

Роман о развитии и становлении личности

Роман о развитии показывает процесс развития персонажа, который часто превращается в идеал для своего социального окружения.

Социальный роман

Социальный роман подробно описывает современные исторические условия общества и обычно критикует его недостатки.

Исторический роман

Исторический роман основан на исторически достоверных событиях и людях. Насколько это близко к реальности, зависит от автора.

Деревенская история

Основными чертами жанра деревенской истории являются ясность и простота изложения, приукрашенная фольклорными элементами, а также перспектива повествования с точки зрения сельского жителя.

Основные представители литературной эпохи реализма:

Marie von Ebner-Eschenbach (1830–1916)

Theodor Fontane (1819–1898)

Gustav Freytag (1816–1895)

Franz Grillparzer (1791–1872)

Jeremias Gotthelf (1797–1854)

Friedrich Hebbel (1813–1863)

Paul Heyse (1830–1914)

Gottfried Keller (1819–1890)

Conrad Ferdinand Meyer (1825–1898)

Wilhelm Raabe (1831–1910)

Ferdinand von Saar (1833–1906)

Adalbert Stifter (1805–1868)

Theodor Storm (1817–1888)

Для обязательного чтения рекомендуются следующие произведения:

Th. Storm *Gedichte* (1852),

G. Keller *Die Leute von Seldwyla (erster Band, 1856)* – Keller

Romeo und Julia auf dem Dorfe,

Th. Storm *Der Schimmelreiter* (1888),

Th. Fontane *Effi Briest* (1895).

Для более углубленного изучения стиля и языка прозаической немецкой литературы эпохи реализма рекомендуется чтение и обсуждение новеллы Т. Шторма *Всадник на белом коне* (Th. Storm *Der Schimmelreiter*).

Таким образом, при опоре на вышеизложенное происходит систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов, углубление и расширение теоретической подготовки, формирование умений использовать справочную и специальную литературу, развитие познавательных способностей и активности студентов, использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на практических занятиях, а также при написании учебных и научно-исследовательских работ.

Список литературы

1. *Минор А.Я.* Интерпретация художественного текста как один из видов самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 148-153.
2. *Минор А.Я.* Интерпретация текста современной немецкоязычной драмы // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Саратовский университет, 2023. Вып. 6. С. 158-164.
3. Реализм // Словарь литературоведческих терминов. URL: <https://foxford.ru/wiki/literatura/realism> (дата обращения: 10.03.2024).

Б.Р. Могилевич

СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

Аннотация. Формирование познавательной самостоятельности студентов невозможно без умений самостоятельной работы как формы организации учебной деятельности. Эффективность педагогической системы формирования познавательной самостоятельности представлена, как совокупность осознанных целей обучения и достижения намеченных результатов. Процесс изучения иностранных языков на неязыковых факультетах предусматривает создание адекватной образовательной среды в виде комбинаций внешних и внутренних условий эффективного обучения, в частности дистанционного обучения и коучинга, характерных для современного информационного общества.

Ключевые слова: познавательная самостоятельность, образовательное пространство, коучинг, дистанционное обучение, стимулирование самостоятельной работы студентов.

B.R. Mogilevich

SPECIFICS OF THE FORMATION OF STUDENTS' COGNITIVE INDEPENDENCE IN THE MODERN EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Abstract. The formation of cognitive independence of students is impossible without the ability to work independently as a form of organizing educational activities. The effectiveness of the pedagogical system for the formation of cognitive independence is presented as a set of conscious learning goals and achievement of intended results. The process of studying foreign languages at non-linguistic faculties involves the creation of an adequate educational environment in the form of combination of external and internal conditions for effective learning, in particular distance learning and coaching, as the characteristic of the modern information society.

Keywords: cognitive independence, educational space, coaching, distance learning, students' independent work stimulation.

Процесс обучения в высшей школе характеризуется полиаспектностью и поликомпонентностью. Важное место среди них занимает совместная деятельность преподавателей и студентов как основных акторов учебно-воспитательного процесса. Постоянно меняющаяся и усложняющаяся социальная реальность требует своевременного осмысления и корректировки всего спектра компонентов процессов обучения / научения. Речь идет не только о внимании к содержанию образования, но и фокусировании на мотивационной составляющей как основе формирования познавательной самостоятельности.

Прежде всего, нужно отметить, что познавательную самостоятельность следует рассматривать в контексте познавательной деятельности. Этот вид деятельности выделяет действие в качестве основной структурной единицы познавательной самостоятельности. Это обусловлено тем фактом, что познавательное действие является совокупностью цели, ее осознанием и нацелено на результат [1].

Известно, что любая аутентичная педагогическая система представляет собой комбинацию последовательных, взаимосвязанных и взаимообусловленных действий, а их последовательность детерминирована когнитивными законами, действующими в ходе восприятия, рефлексии, формирования навыков и умений.

Каждая система актуализирует факторы, способствующие ее эффективности, а именно нацеленность на самостоятельный когнитивный процесс как управление своей учебно-познавательной деятельностью.

Следует отметить, что формирование познавательной самостоятельности сопровождается ее стимуляцией как со стороны преподавателей, так и со стороны обучаемых в виде взаимной целенаправленной деятельности [2].

Стимулирование познавательной самостоятельности представляет собой сложный процесс, в котором можно видеть самостоятельную работу как средство организации самостоятельной учебной деятельности.

В педагогической среде довольно часто можно наблюдать смешение понятий «самостоятельная работа» и «познавательная самостоятельность». По мнению П.И. Пидкасистого, самостоятельная работа выполняет функцию организации самостоятельной деятельности обучаемых [3, с. 18]. В самом деле, познавательная самостоятельность обучаемых формируется в процессе обучения, но не всегда во время самостоятельной работы.

Самостоятельную работу можно представить как одну из форм учебного процесса как в учебной группе, так и в условиях индивидуальных занятий, в частности при выполнении домашних заданий. Другими словами, самостоятельная работа является внешней формой учебной деятельности, то есть организационной составляющей. Следует подчеркнуть, что самостоятельная работа функционирует как организация учебной деятельности только при наличии следующих факторов, а именно: цели, конкретных задач (заданий) по ее достижению, формы заданий, результатов, их проверки на практике и обязательность их получения.

Формирование познавательной самостоятельности базируется на совокупности самостоятельной работы как организации учебной деятельности и внутренней составляющей в виде содержания учебного материала и его адекватной методической актуализации. Так: содержательный компонент должен быть адекватным дидактическим целям обучения; методический аспект должен обеспечивать поэтапное формирование познавательной самостоятельности; учебный процесс должен включать широкий спектр вариативных заданий для достижения познавательной самостоятельности обучаемых [4].

Формирование познавательной самостоятельности предполагает, также, обеспечение адекватной образовательной среды в процессе обучения. Следует учитывать тот факт, что образовательная среда представляет собой полиаспектный феномен и ее формирование тре-

бует усилий всего педагогического сообщества. Что касается обучения иностранным языкам, то целью обучения в этом контексте является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, что невозможно при недостаточном уровне сформированности познавательной самостоятельности. Образовательная среда характеризуется, с одной стороны, как условие саморазвития обучаемых, а с другой стороны отражает профессиональную компетенцию преподавательского состава. Что касается обучения иностранным языкам в неязыковом вузе, то формирование образовательной среды актуализируется во внутреннем и внешнем контекстах: внутреннем – в виде содержания образовательного процесса и сотрудничестве между преподавателями и студентами; внешнем – в виде условий для овладения иностранными языками (аудитории, технические средства и т.д.) [5].

Образовательная среда, формируемая на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе, предполагает развитие личности студентов как в социокультурной среде, так и в процессе учебной деятельности. При этом спецификой образовательной среды, в этом случае, является обеспечение условий формирования познавательной самостоятельности. В этом контексте образовательная среда характеризуется такими составляющими как:

- социальность (иноязычная среда);
- субъектность (студенты и преподаватели как субъекты образовательного процесса);
- предметность (содержание учебного материала);
- технологичность (в виде педагогических и методических технологий самостоятельной работы) [6, р. 124].

Социальная реальность информационного и цифрового сообщества предполагает использование в образовательном процессе новейших информационно-коммуникативных технологий как наиболее эффективных средств обучения. Следует отметить, что новые технологии постоянно совершенствуются, но их использование необходимо для обеспечения эффективности учебного процесса [7].

Новые технологии позволяют преподавателям и студентам использовать разного рода мультимедийные ресурсы (Интернет, электронные библиотеки и т.д.) в целях повышения эффективности обучения. В частности, в процессе обучения иностранному языку мультимедийные ресурсы обеспечивают:

- деление учебного процесса на модули;
- консультирование студентов по сложным для них проблемам;
- возможность проверки и корректировки уровней сформированности умений, навыков и знаний студентов в разных сферах – аудировании, чтении, письме, говорении.

Одним из инновационных средств обеспечения качества и эффективности изучения иностранных языков является дистанционное обучение. Структура системы дистанционного обучения представлена сочетанием следующих компонентов:

- программой управления процессом обучения, позволяющей, в том числе, контролировать студенческую успеваемость;
- технологией как характеристикой образовательной среды в виде специальных систем, программ и аудиторий;
- организацией как штата преподавателей иностранных языков, системных администраторов и программистов;
- содержанием учебного материала и методическими приемами, представленными в программе «Профессиональный иностранный язык» [8].

В условиях дистанционного обучения образовательная среда приобретает новые характеристики, обусловленные активным использованием новых Интернет-технологий обучения / научения иностранному языку, а именно: иностранный язык изучается в процессе своего функционирования, а образовательная среда является как средством обучения, так и средством формирования профессиональной компетенции. Тогда, современная информационно-цифровая образовательная среда функционирует в виде совокупности адекватного современности содержания учебного материала и инновационных технологий, имеющих целью обеспечения повышения мотивации студентов в сфере профессионального и личностного роста.

Дистанционное обучение также обеспечивает формирование межкультурной компетенции в виде знаний и адекватного использования языковых средств (фонетика, лексика, грамматика) и фоновых знаний о стране изучаемого языка в различных профессиональных, бытовых и общекультурных экстралингвистических ситуациях. Следует отметить, что дистанционное обучение включает использование таких методов обучения / научения как ролевые игры, конференции, проекты, успешная подготовка к которым невозможна без сформированности определенного уровня познавательной самостоятельности [9].

Еще одним из способов стимулирования формирования познавательной самостоятельности является коучинг. Согласно определению, приведенному в «Новом словаре методических терминов», «коучинг – это процесс консультирования учащихся, направленных на достижение целей в различных областях жизни, в том числе и в процессе овладения иностранными языком» [10, с. 115].

По мнению многих педагогов, коучинг является своего рода интеграцией процесса педагогического сопровождения со стороны преподавателей при обучении студентов иностранному языку, в частности. Дело в том, что студенты неязыковых вузов (факультетов) об-

ладают разными уровнями владения иностранным языком, а обучение в высшей школе требует от студентов довольно разных умений и навыков самоорганизации. Это касается как бакалавриата, так и магистратуры, даже в еще большей степени. Тем более, что процесс обучения в магистратуре в большей степени обусловлен основными целями и направлениями профессионального обучения. Можно утверждать в известной степени, что комбинация внешних и внутренних факторов требует индивидуального подхода при изучении иностранных языков в магистратуре. В рамках коучинга преподаватель консультирует магистрантов (бакалавров) по поводу выбора предпочтений, преодоления психологических барьеров, планировании, развитии познавательных возможностей и т.д.

В педагогической литературе уже представлены этапы коучинга при обучении иностранному языку:

- уточнение мотивации в виде диалога между студентом и преподавателем, когда студент излагает свои цели при изучении иностранного языка, а преподаватель своими советами помогает более точному определению цели;
- определение студенческих ресурсов (временных, социальных, личностных), причем социальные ресурсы включают наличие возможности найти людей, способных оказать помощь при изучении иностранного языка (репетиторы, учителя, коучи), при этом материальные ресурсы представляют собой необходимый объем учебного материала;
- этап планирования, когда преподаватель и студент совместно определяют задачи и временные параметры, необходимые для достижения поставленной цели;
- этап реализации плана и его апробации – на этом этапе инициатива полностью принадлежит студенту, который в процессе саморефлексии осуществляет контроль своих действий, а участие коуча заранее обговаривается;
- оценка результатов предполагает выполнение студентом плана действий, а затем совместную (студентом и преподавателем) рефлексию полученных результатов [11, с. 152].

В конечном итоге именно совместная рефлексия и саморефлексия студента и коуча способствует формированию познавательной самостоятельности, ощущению успеха, закреплению и расширению мотивационного спектра [12].

Активизация самостоятельной учебной деятельности студентов высшей школы представляет собой одно из главных направлений методической деятельности. Знание иностранных языков обеспечивает студентов возможностями профессионального и личностного роста, обеспечивает доступ к социальным лифтам, что особенно важно в период глобализации, массовой автоматизации и цифровизации экономики, расширении мультикультурных контактов на всех уровнях коммуникации. В этой связи, направленность процесса обучения в

высшей школе на обновление образовательной среды, стимулировании познавательной самостоятельности и использовании прогрессивных методик приобретает большое значение.

Список литературы

1. *Попова Н.В., Баянкина Д.Е.* Организационные особенности самостоятельной работы студентов в процессе стимулирования познавательной активности // Мир науки, культуры, образования. 2016, № 6 (61). С. 126–129.
2. *Алеева Ю.В., Попова Н.В.* Развитие познавательной активности студентов вуза в процессе проблемного обучения // Экономика Профессия Бизнес. 2015, № 1 (1). С. 58-60.
3. *Пидкасистый П.И.* Организация учебно-познавательной деятельности студентов. М.: Педагогическое общество России, 2005. 144 с.
4. *Киселева Ю.В., Попова Н.В.* Педагогические условия формирования культуры учебной деятельности студентов // Мир науки, культуры, образования. 2009, № 5 (17). С. 273-276.
5. *Солдатов Б.Г., Солдатова Н.В.* Образовательная среда в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе: комплекс компонентов // Московский педагогический журнал, 2021. № 3. С. 47–56.
6. *Hutchinson L., McAlister-Shields L.* Culturally Responsive Teaching: Its Application in Higher Education Environments // *Education Sciences*. 2020. No. 10(5):124. DOI: <https://doi.org/10.3390/educsci10050124>.
7. *Баластов А.В., Соколова Э.Я.* Особенности современной образовательной среды при обучении профессионально-ориентированному иностранному языку в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 3. С. 185-188.
8. *Курбонов А.М.* Роль дистанционного обучения иностранным языкам // Молодой ученый (электронный научный журнал). 2015. №8. URL: <https://moluch.ru/archive/88/17038/> (дата обращения: 20.03.2024).
9. *Демчук О.В.* Инновационная информационно-образовательная среда в современном пространстве вуза // Известия Российского государственного университета им. А.И. Герцена. 2016. № 182. С. 103-108.
10. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
11. *Парслоу Э., Рэй М.* Коучинг в обучении: практические методы и техники. СПб.: Питер, 2003. 204 с.
12. *Никулина Л.П.* Активизация самостоятельной учебно-познавательной деятельности магистрантов неязыкового вуза при обучении иностранному языку // Современное педагогическое образование. 2019. № 2. С. 108-111.

Л.Н. Полунина

АВТОНОМНОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ЦИФРОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ

Аннотация. Цифровизация существенным образом изменяет образование и собственно процесс познания. Одной из значимых тенденций становится трансформация традиционных способов получения знания и развития компетенций, включая все более широкое распространение автономного обучения в цифровой среде при поддержке разнообразных цифровых технологий. Актуальные исследования определяют учебную автономию как феномен, требующий от обучаемого способности планировать и управлять процессом обучения и принимать на себя ответственность за его результаты. В статье рассматривается автономное обучение английскому языку и основные метакогнитивные стратегии, обеспечивающие его эффективность в цифровой образовательной среде высшего учебного заведения.

Ключевые слова: цифровая образовательная среда, учебная автономия, обучение английскому языку, метакогнитивные стратегии.

L.N. Polunina

AUTONOMOUS ENGLISH LANGUAGE LEARNING IN A DIGITAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Abstract. Digitalization has brought about considerable changes in education and in cognition itself. This reflects in the growing trend towards the transformation of traditional ways of knowledge acquisition and competence development including a wider spread of autonomous learning in a digital environment with the support of various digital technologies. Recent studies consider learning autonomy as a phenomenon that requires the ability to plan and manage the learning process and take the responsibility for its outcomes. The paper discusses autonomous English language learning and main metacognitive strategies needed to ensure its efficiency in the digital educational environment of a higher education establishment.

Keywords: digital educational environment, learning autonomy, English language learning, metacognitive strategies.

Концепция автономного (самоуправляемого, независимого) обучения в языковом образовании переживает сегодня настоящий ренессанс вследствие интенсивного развития цифровых технологий, которые непрерывно обновляют доступный учащимся арсенал ресурсов для самостоятельной работы [1-3]. Однако очевидно, что разнообразие и доступность цифровых инструментов для изучения английского языка вовсе не означает автоматического прогресса в его освоении, более того, их неграмотный выбор и хаотичное использование может стать причиной коммуникативных неудач и, как следствие, снижения мотивации к обучению. В данной работе мы рассмотрим основные метакогнитивные стратегии эффективного использования цифровых ресурсов в самостоятельной учебной деятельности студентов при обучении английскому языку на этапе высшего профессионального образования.

Несмотря на приведенные выше терминологические различия, общей точкой пересечения всех теорий, в рамках которых осуществляется категоризация автономии в обучении в целом, и в обучении иностранному языку в частности, является положение о способности обучающегося принимать на себя ответственность как за процесс обучения, так и за его результаты. По сути в основе всех теорий лежит постулат об осознанной активной позиции в познавательной деятельности, которая вырабатывается в ходе взаимодействия участников образовательного дискурса, и в контексте языкового образования ведет к манифестации феномена вторичной языковой личности. Многоаспектность обсуждаемого концепта обусловила мультидисциплинарность его исследований, поскольку кроме психологии и педагогики, автономное познание является предметом изучения также в философии и антропологии, а связь с языком и речью выводит его в исследовательское поле когнитивной лингвистики, теории коммуникации и лингводидактики. Изучение нового языка, его «присвоение» является особым видом познавательной деятельности. В нее вовлечены все сферы личности – когнитивная, аффективная, мотивационная, волевая, коммуникативная, распределенное сетевое взаимодействие которых при автономном обучении языкам обеспечивает метакогниция. Именно совокупность метакогнитивных навыков позволяет обучающимся осуществлять целеполагание, планирование, управление познанием и его рефлексия. И в то же время обоюдная обусловленность сознания и речи, по мнению Т.А. Клепиковой, «не исключает ... дискуссии о том, каков вклад языка в формирование метакогнитивных способностей человека – с одной стороны, а с другой – в какой степени становление метакогниции способствует развитию языка» [4, с. 155].

Движущей силой метакогниции являются метакогнитивные стратегии, определяемые как «специфическая последовательность действий, направленных на планирование и контроль когнитивных процессов, а также соотнесение их результатов с целями деятельности» [5, с. 93]. В контексте автономного обучения английскому языку такие стратегии самостоятельно избираются и в отдельных случаях конструируются студентами в соответствии с индивидуальными потребностями, спецификой индивидуального стиля обучения, особенностями аффективной и волевой сфер личности. Однако осознание необходимости в таких стратегиях, автоматизированный навык их выбора и, тем более, способность создавать собственные алгоритмы учебных действий в конкретных ситуациях не приходят сами по себе. Метакогнитивные навыки требуют управляемого формирования и лишь со временем могут самовоспроизводиться на основе приобретенного метакогнитивного опыта. Таким образом, одной из целей обучения английскому языку в высшем учебном заведении, будь то языковые или неязыковые направления подготовки, становится в том числе развитие метакогнитивной сферы личности с ориентацией метакогнитивных стратегий

на успешное усвоение языковой системы в ее устройстве и функционировании, а также на формирование комплекса речевых умений, необходимых для эффективной коммуникации на английском языке.

В условиях продолжающейся цифровизации образования автономное обучение все чаще переносится в цифровую образовательную среду, в созданные преподавателем онлайн курсы, контент и структура которых позволяют студентам самостоятельно планировать учебную деятельность, управлять ей, конструировать индивидуальный маршрут обучения, осуществлять самодиагностику, самооценку и саморефлексию на разных его этапах, развивая таким образом метакогнитивные навыки. Рассмотрим, каким образом реализуются функции метакогниции, обеспечивающие продуктивное автономное обучение английскому языку в процессе освоения языковых дисциплин, в рамках сценариев учебной деятельности, разработанных преподавателем в цифровой образовательной среде. В качестве примера такой цифровой среды мы используем в данной работе наиболее распространенную в российском высшем образовании систему управления обучением LMS Moodle.

Диагностика и самооценка. Для самооценки и диагностики общего уровня владения английским языком или уровня развития отдельных навыков в цифровой курс встраиваются соответствующие инструменты. Самооценка проводится на основе диагностических тестов, ориентированных на определенные требования и оснащенных соответствующим критериальным аппаратом. Для стимуляции саморефлексии, подключения аффективной сферы и поддержания мотивации в оценивании рекомендуется включать развернутый отклик на ответы, который во многих случаях является отправной точкой для анализа когнитивных операций, задействованных при выполнении задания, и обдумывания способов устранения пробелов в знаниях в случае ошибочных ответов. Примером может служить отклик на неправильный ответ в грамматическом задании, сопровождаемый наводящим вопросом или непрямой подсказкой и активной ссылкой на элемент курса, в котором предъявлялось и отрабатывалось данное грамматическое явление. Разнообразие тестовых заданий, представленных в актуальных версиях LMS Moodle, включая интерактивный контент, позволяет задействовать в диагностике разные каналы восприятия информации и таким образом не только способствовать активизации ее восприятия, переработки и удержания, но и преодолеть рутинность учебных действий, направленных на автоматизацию навыков.

Планирование и управление. Диагностика является базой для планирования процесса обучения, а ее результаты – ориентиром для оценивания прогресса в пределах определенной части курса (подтемы, темы, модуля) и для управления учебной деятельностью. Цифровая среда предоставляет студентам широкие возможности для самостоятельного конструирования индивидуального учебного маршрута, тайминга, определения

последовательности и темпа освоения материала. В рамках курса возможно создание кластеров и мини-кластеров языковых и речевых тренировочных заданий по принципу блокчейна, выполнять которые пользователь может, выбирая траекторию из ограниченного набора логических цепочек. Допускаемые ошибки блокируют доступ к последующим заданиям (кластерам) до тех пор, пока ошибки не будут исправлены. В данном случае происходит инмплицитное развитие метакогнитивных навыков планирования обучения, поскольку определенная логика выстраивания учебных действий интуитивно усваивается в процессе активной познавательной деятельности. Кроме этого, модульно-сетевая структура LMS Moodle и набор инструментов навигации позволяют обучающимся работать не только с контентом, размещенным в системе, но при необходимости использовать и внешние цифровые ресурсы – онлайн словари, сервисы преобразования текста в речь и речи в текст, системы машинного перевода и др. Таким образом, самостоятельная работа в грамотно сконструированной цифровой образовательной среде обеспечивает также развитие метакогнитивного навыка осознанного поиска, анализа, отбора и использования цифрового контента, релевантного с точки зрения авторитетности, соответствия поставленной цели и эффективности обучения, и его включения в индивидуальный арсенал цифровых учебных ресурсов.

Мониторинг. Для самостоятельного мониторинга автономного обучения, который играет определяющую роль в поддержании мотивации студентов к изучению английского языка, LMS Moodle предлагает разнообразный инструментарий, включающий визуализацию, элементы геймификации, мотивационный рейтинг, портфолио. В личном кабинете пользователей эти инструменты отображают процесс освоения обучающего контента; фиксируют и структурируют результаты формативного и суммативного оценивания, позволяя студентам отслеживать прогресс в прохождении курса, документировать достижения и делиться ими в социальных сетях; сопоставлять собственные результаты обучения с результатами сокурсников; формировать и пополнять портфолио, наглядно демонстрирующее динамику в приобретении когнитивного и метакогнитивного опыта и обеспечивающее экстраполяцию позитивного опыта автономной познавательной деятельности в последующие этапы обучения. Метакогнитивные навыки самостоятельного мониторинга обеспечивают, таким образом, тесное взаимодействие когнитивной, мотивационной и волевой сфер личности, что особенно важно для преодоления учебных проблем. Наиболее сложными ситуациями, с нашей точки зрения, являются моменты хорошо известного опытным преподавателям так называемого «выхода на плато» в процессе обучения. Явное замедление темпов развития языковых и, в особенности, речевых навыков приводит к резкому падению мотивации, ослаблению эмоционально-волевых стимулов и

зачастую к отказу от дальнейшего изучения языка. В данном случае мотивационные инструменты, встроенные в LMS Moodle, позволяют студентам осмыслить объективные и субъективные причины трудностей, определить те недоработки, которые привели к сбою в познавательной деятельности, проанализировать возможные способы преодоления его последствий и скорректировать стратегию автономного обучения.

Рефлексия. Если метакогнитивные стратегии диагностики, планирования и мониторинга отвечают за организацию самостоятельной работы, то рефлексия призвана дать ответ на вопрос о том, какие конкретные стратегии нужно выбирать для эффективного обучения и почему. Цифровыми инструментами, обеспечивающими рефлексия, являются анкеты и анкетные опросы, которые могут размещаться преподавателем в различных разделах цифровых курсов в зависимости от этапа обучения, реализуемых задач и поставленных целей. Универсальные анкеты, встроенные в LMS Moodle, в большей степени являются инструментами преподавателей и администрации вузов, которые используют их для получения информации об удовлетворенности студентов онлайн обучением в целом и каждым конкретным курсом в частности. Поэтому для развития метакогнитивного навыка рефлексии автономной учебной деятельности целесообразно применять другие цифровые инструменты – анкетный опрос и обратную связь, которые позволяют сформировать корпус вопросов, нацеленных на анализ определенных аспектов обучения. Для создания таких опросов возможно использовать существующие анкеты, разработанные для саморефлексии при обучении иностранным языкам и конкретно английскому языку. Среди них наиболее апробированными и авторитетными являются представленная Советом Европы таблица самооценки уровня владения иностранным языком [6, с. 177-181] и анкета, посвященная анализу стратегий при изучении иностранного языка (Strategy Inventory of Language Learning) [7], которые ориентированы на комплексную рефлексия, а также специализированные анкеты, предназначенные для анализа учебных действий и их результативности в определенных видах речевой деятельности: например, «Опросник для выявления метакогнитивной осведомленности в отношении аудирования» [8]; «Метакогнитивные стратегии письма в мультимедийной среде» [9] и др. Настройки данных цифровых инструментов позволяют проводить анонимные опросы и предоставлять всем студентам доступ к их результатам, что обеспечивает возможность сопоставительного анализа и выявления доминирующих типов учебных стратегий, которые, возможно, недооценивались обучающимися либо вовсе не принимались в расчет при автономном обучении. С другой стороны, персонализированные опросы ориентированы на стимуляцию саморефлексии в отношении уровня владения английским языком и навыков в отдельных

языковых аспектах или видах речевой деятельности для достижения оптимального баланса между ними.

Проведенный анализ показывает, что цифровая образовательная среда обладает высоким потенциалом и не только обеспечивает эффективное развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов, но и способствует развитию и продуктивному использованию метакогнитивных навыков, без которых невозможно автономное обучение английскому языку, являющееся в современном образовании важнейшим компонентом формирования вторичной языковой личности.

Список литературы

1. *Dincer A.* Understanding the Characteristics of English Language Learners' Out-of-Class Language Learning through Digital Practices // *IAFOR Journal of Education*. 2020. V. 8, N 2. URL: <https://iafor.org/journal/iafor-journal-of-education/volume-8-issue-2/article-3> (дата обращения: 05.03.2024).
2. *Lai Y., Saab N., Admiraal W.F.* University students' use of mobile technology in self-directed language learning: using the integrative model of behavior prediction // *Computers & Education*. 2022. V. 179. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0360131521002906> (дата обращения: 05.03.2024).
3. *Wei L.* Artificial intelligence in language instruction: impact on English learning achievement, L2 motivation, and self-regulated learning // *Frontiers in Psychology*. 2023. 14:1261955. URL: <https://www.frontiersin.org/journals/psychology/articles/10.3389/fpsyg.2023.1261955/full> (дата обращения: 05.03.2024).
4. *Клепикова Т.А.* Метакогниция и язык // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2009. Вып. 3 (59). С. 155-158.
5. *Карнов А.А.* Проблема формирования и развития метакогнитивных стратегий в процессе обучения в высших учебных заведениях // *Вестник Ярославского государственного университета. Серия Гуманитарные науки*. 2018. № 4 (46). С. 92-96.
6. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion Volume. 2021. 280 p. URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (дата обращения: 12.03.2024).
7. *Oxford R.L., Burry-Stock J.A.* Assessing the Language Learning Strategies Worldwide with the ESL/EFL version of the Strategy Inventory Language Learning // *System*. 1995. 23. P. 1-23.
8. *Vandergrift L.* The Metacognitive Awareness Listening Questionnaire: Development and Validation // *Language Learning*. 2006. 56 (3). P. 431-462.
9. *Zhang L.J., Qin L.T.* Validating a Questionnaire on EFL Writers' Metacognitive Awareness of Writing Strategies in Multimedia Environments // *Haukas A. (Ed.) Metacognition in Language Learning and Teaching*. New York: Routledge, 2018. P. 157-178.

С.В. Пыжонков

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ ДЛЯ РАЗВИТИЯ И ПРАКТИКИ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ

Аннотация. В данной статье проводится анализ десяти сайтов для изучения английского языка. В качестве поисковой системы выбран Яндекс. Рассматривается преимущественно грамматическая составляющая сайтов, а также удобство их использования при самостоятельном изучении студентами. В статье оценивается качество теоретического и практического материала. Выбраны наиболее содержательные сайты при изучении грамматики английского языка.

Ключевые слова: самостоятельное изучение грамматики, Интернет-ресурсы, грамматика английского языка, онлайн-тестирование.

S.V. Pyzhonkov

INTERNET RESOURCES FOR THE DEVELOPMENT AND PRACTICE OF STUDENTS' GRAMMAR SKILLS

Abstract. The article presents the analysis of ten sites for learning English. Yandex was chosen as the search engine. Grammatical sections of the sites were mainly considered, as well as their usability when students study independently. The article estimates the quality of the theoretical and practical material. The most informative sites for studying English grammar were selected.

Keywords: independent study of grammar, Internet resources, English grammar, online testing.

Динамика в содержании современных методик преподавания иностранных языков связана с происходящим в нашем обществе техническим прогрессом, а также с технологическим обновлением процесса обучения. Повсеместное распространение Интернета открывает перед учителями и преподавателями иностранных языков безграничные возможности совершенствования процесса обучения. Актуальность анализа применения Интернет-ресурсов при обучении иностранным языкам очевидна. Исследование разновидностей сайтов и программ и их особенностей обусловлены как положительным результатом использования на занятиях, так и удобством, и практичностью их применения в современном классе или аудитории. Ряд исследователей посвятили свои работы изучению возможностей компьютерных технологий. Дидактические аспекты компьютеризации обучения разрабатывались известными учеными и педагогами Б.С. Гершунским, Р.П. Мильруд, Е.С. Полат, А.В. Хуторской и другими [1].

Возможности использования ресурсов Интернета для изучения английского языка огромны. Глобальная сеть создает условия для получения любой необходимой информации: страноведческий материал, аудио- и видеофайлы из жизни молодежи, научно-популярные статьи, художественная литература в оригинале и т.д. Обучающиеся могут принимать уча-

ствие в тестировании, в российских и международных конкурсах, олимпиадах, проводимых онлайн [2].

Очевидно, что наиболее эффективным было бы использование в учебном процессе аутентичных англоязычных сайтов. Однако, согласно тестированию на определение уровня владения английским языком, проводимому преподавателями в начале первого курса, преимущественное большинство вчерашних школьников не обладает достаточным знанием английского языка (уровень A1 и A2 в соответствии с общеевропейской шкалой уровней владения иностранным языком (CEFR)), что не позволяет преподавателю применять аутентичный материал на занятиях, а также, использовать английский язык для объяснения, например, грамматических явлений. В связи с этим в настоящей статье мы хотели бы рассмотреть и проанализировать ряд российских сайтов, которые могут помочь студентам в самостоятельном освоении грамматики или закреплении пройденного материала. Безусловно, успешное самостоятельное овладение языковым материалом становится достижимой целью, когда у студента есть внутренняя мотивация, в которой определяются познавательные мотивы [3]. Соответственно, мотивация к изучению является, на наш взгляд, определяющим фактором.

В данной статье мы ставим цель проанализировать грамматическую составляющую сайтов. Возникает вопрос: почему именно ресурсы, посвященные английской грамматике? Ответ прост: мы не умаляем важность изучения новой лексики, развития навыков письма и говорения, но представляется, что все это невозможно сделать должным образом без знания грамматических норм английского языка. Значимость изучения грамматики заключается еще и в том, что такой подход помогает нам лучше осознать грамматический строй языка, развивает логическое мышление, наблюдательность, способность к анализу и обобщению. Возможно, такая практика противоречит беспереводным методикам обучения английскому языку, но мы делаем акцент именно на самостоятельном освоении студентами грамматических тем. Кроме того, теоретические объяснения грамматических явлений и комментарии к разнообразным грамматическим конструкциям на русском языке будут быстрее усваиваться студентами.

При отборе ресурсов для анализа мы воспользовались поисковой системой Яндекс, для чего ввели в поле «грамматика английского языка онлайн». Предлагаем рассмотреть полученные результаты запроса.

Первым в списке сайтов появляется *Native-English.ru* [4]. Данный ресурс представляет собой онлайн справочник грамматики английского языка с подробным изложением особенностей употребления частей речи, а также построения английских предложений. На наш взгляд, все темы объясняются исчерпывающе, но очередность рассмотрения стоило бы изменить: первым блоком разработчики поместили тему «Глаголы» и все, что с ними связано

(времена, залог, отглагольные формы и т.д.). Логичнее было идти от простого к сложному, то есть сначала поместить теоретический материал, посвященный существительным, прилагательным, числительным, местоимениям, и только после этого переходить к глаголам. Плюсом можно считать то, что все примеры на английском языке можно также прослушать. Для практики представлены тренировочные интерактивные упражнения и уровневые тесты. Выходя за рамки грамматики, данный сайт также предлагает общебытовую лексику, разделенную по категориям. Для отработки приведенной лексики предлагаются мини-игры. Описанные характеристики позволяют сделать вывод, что данный ресурс можно использовать как на занятиях в школе и в университете, так и для самостоятельного изучения лексических и грамматических тем.

Следующие ресурсы, которые предлагает поисковая система, представлены онлайн-школами *Englex.ru* и *Skyeng.ru* [5-6]. На сайте первой школы грамматика дана в очень скудном объеме для начинающих, поэтому более подробно проанализируем грамматический материал второго сайта. Открывая данный раздел, мы можем видеть, что теория дается в виде статей. К сожалению, они не упорядочены по темам. Например, первая статья называется «Предложения в разных временах в английском языке», вторая – «Как начать правильно изучать английскую грамматику», третья – «Время *Present Continuous*: правила и примеры использования» и т.д. То есть, если студенту требуется найти конкретную тему, то на данном сайте это будет сделать трудно. Практические упражнения для закрепления материала не представлены, что может объясняться тем, что основная цель сайта – привлечь к обучению в онлайн-школе.

Далее по порядку следует ссылка на ресурс *Lingbase.com.ru* [7]. Данный сайт представляет собой базу грамматических тем с упражнениями. Темы четко упорядочены: «Существительные», «Прилагательные», «Артикль», «Времена» и другие. Каждая тема подробно объясняется, после чего сайт предлагает выполнить упражнения на закрепление изученного материала. Упражнения делятся на легкий и средний уровни. Виды упражнений включают последовательности, перетаскивание слов, выпадающий список, вписывание слов, выбор вариантов и т.д. Таким образом, вариативность упражнений превращает их выполнение в увлекательное занятие. Перед началом изучения грамматики можно пройти онлайн-тест из двадцати вопросов, оценивающий знание основных правил.

Следующий сайт заинтересовал нас своим названием – *English03.ru*. Перейдя по ссылке, мы подробно ознакомились с его содержанием и убедились в том, что это действительно «скорая помощь» по грамматике. В основу рассмотрения грамматики в данном ресурсе положен учебник Реймонда Мерфи «*Essential Grammar in Use*» [8]. В содержании сайта представлены грамматические темы с кратким объяснением и примерами. Кроме того, неко-

торые темы содержат дополнительные видеоматериалы и словарь, который сопровождается аудио и транскрипцией, что, на наш взгляд, представляет собой удачный формат. После видео урока обучающимся предлагается лексика для пополнения общего лексического запаса. Недостатком данного ресурса является то, что отсутствует интерактивность практического задания и дается слишком короткое объяснение грамматических тем. С другой стороны, краткость объяснений может определяться целью ресурса – оказанием «скорой помощи».

Puzzle-english.com – это следующий сайт, который предлагает Яндекс. С точки зрения представления теоретического материала, сайт, на наш взгляд, не подходит для самостоятельного изучения, потому что авторы приводят лишь азы грамматики [9]. Данный учебный ресурс содержит лексику по различным темам и онлайн-тесты для школьников разных классов для определения или подтверждения уровня владения английским языком. В качестве дополнения, сайт также предлагает аудио и видеоматериалы, аудиокниги и курсы, доступные после регистрации и оплаты. Таким образом, данным сайтом можно воспользоваться бесплатно только для прохождения нескольких грамматических тестов, что значительно снижает эффективность работы с ним.

Следующий сайт, краткое описание которого мы хотим представить, это *Langformula.ru*. Сайт содержит лексический и грамматический разделы, задания на аудирование и другие. Грамматический материал на сайте представлен в виде упражнений и тестов [10]. Тематический набор соответствует начальному и среднему уровню владения английским языком.

На первой странице результатов поиска также представлен сайт *Reallanguage.club*. Данный сайт содержит такие разделы, как грамматика, уровневые тексты с аудио сопровождением, диалоги и разговорник. Мы анализируем только грамматическую составляющую. Теоретический материал представлен в хорошем и объеме и детально объясняется. Практическое закрепление материала представлено в тестах [11].

Следующий сайт, который мы рассмотрим – *Englishblog.ru*. Грамматическая составляющая данного сайта представлена в виде двадцати тем, каждая из которых содержит ряд статей с теоретическим материалом и тестами на закрепление [12]. На данном сайте также можно найти статьи и тематические ресурсы с последующим изучением лексики. Статьи затрагивают особенности использования грамматических явлений и лексики в английском языке. Тематические ресурсы предлагают изучение лексического материала с последующим прохождением тестов.

Завершить анализ мы хотели бы сайтом *Ouenglish.ru*. Этот сайт интересен тем, что грамматика в нем представлена по уровням: *elementary*, *intermediate* и *advanced* [13]. После изучения правила можно пройти тест. Мы просмотрели большинство грамматических тем и,

к сожалению, обнаружили, что не все темы содержат практический материал. То есть, теоретический материал подробно излагается с примерами, но после него отсутствуют упражнения или тесты для закрепления.

Итак, мы представили далеко не полный список российских ресурсов, содержащих материалы по изучению грамматики английского языка. Стоит отметить, что все вышеперечисленные сайты имеют свои достоинства и недостатки. Мы не ставили целью составить рейтинг, поскольку это была бы субъективная оценка. Однако целью исследования было проанализировать возможность студентов самостоятельно изучить грамматические темы, используя Интернет-ресурсы с теоретическим материалом на русском языке. Среди рассмотренных сайтов *Langformula.ru* и *Lingbase.com.ru* представляются нам наиболее содержательными и насыщенными как с теоретической стороны, так и с практической. Кроме того, интерактивная форма выполнения заданий сделает процесс закрепления изученного материала более интересным.

Список литературы

1. Соколова Э.Я. Анализ потенциала интернет-ресурсов в обучении иностранному языку // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5–4. С. 607–610. URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?Id=7179> (дата обращения: 01.03.24).
2. Джандарова Г.Н. Современные педагогические технологии обучения на уроках английского языка // Современные образовательные технологии в мировом учебно-воспитательном пространстве. 2016. №3. С. 79–83.
3. Кацитадзе И.М., Никалота Е.Р. К вопросу об использовании электронных образовательных ресурсов при самостоятельном изучении английского языка // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. Т.10. №2(35). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-ispolzovanii-elektronnyh-obrazovatelnyh-resursov-pri-samostoyatelnom-izuchenii-angliyskogo-yazyka/viewer> (дата обращения: 27.02.24).
4. Английский язык онлайн – Native English. URL: <https://www.native-english.ru/grammar> (дата обращения: 27.02.24).
5. «Инглекс» – Эффективное обучение английскому языку. URL: <https://englex.ru/category/grammar/tag/grammatika/> (дата обращения: 27.02.24).
6. Skyeng – Английский для взрослых и детей. URL: <https://skyeng.ru/articles/category/grammar/> (дата обращения: 27.02.24).
7. Грамматика английского языка онлайн // Lingbase. URL: <https://lingbase.com/ru/english/grammar> (дата обращения: 27.02.24).
8. English по красному Мёрфи – Видеоуроки и тесты. URL: <https://english03.ru/> (дата обращения: 27.02.24).
9. Онлайн курс английского языка от PuzzleEnglish. URL: <https://puzzle-english.com/directory/enggrammar> (дата обращения: 27.02.24).
10. Английский язык на Langformula.ru. URL: <https://langformula.ru/english-grammar/> (дата обращения: 27.02.24).
11. Английский язык самостоятельно. URL: <https://reallanguage.club/grammatika-anglijskogo-yazyka/> (дата обращения: 27.02.24).
12. Английский язык онлайн! Изучение английского языка. URL: <https://engblog.ru/grammar> (дата обращения: 27.02.24).
13. Английский язык для взрослых и детей онлайн. URL: <https://ouenglish.ru/grammar> (дата обращения: 27.02.24).

Е.В. Саунина

САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ОЦЕНИВАНИЕ СТУДЕНТАМИ КАЧЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация. Данная научная статья посвящена анализу самостоятельного оценивания студентами качества машинного перевода на примере перевода деловых писем. Исследование проводилось с использованием четырех систем машинного перевода: Яндекс Переводчик, Google, DeepL, Reverso Context. Цель работы заключалась в определении уровня компетентности студентов старших курсов в критическом анализе качества машинного перевода, их способности распознавать ошибки. В исследовании также делается вывод о том, владеют ли студенты навыками постредактирования машинного перевода.

Ключевые слова: перевод, машинный перевод, деловые письма, ошибки.

E.V. Saunina

QUALITY ASSESSMENT OF MACHINE TRANSLATION DONE BY STUDENTS

Abstract. This research paper is devoted to the analysis of students' assessment of machine translation quality of business letters. The study was conducted using four translators: Яндекс Переводчик, Google, DeepL, Reverso Context. The aim of the work was to determine the level of competence of senior students in critically analyzing the quality of machine translation, and their ability to recognize errors and mistakes. The study also concludes on the extent to which students possess post editing skills of machine translation.

Keywords: translation, machine translation, business letter, mistakes.

Интеграция цифровых технологий в сферу образования определенным образом трансформирует учебный процесс. Проникновение цифровизации в учебную среду привело к активному использованию студентами машинного перевода. Совершенно очевиден и, к сожалению, неизбежен тот факт, что в самостоятельной работе студенты в настоящее время постоянно прибегают к «помощи» онлайн переводчиков. Этот процесс может происходить без должного понимания принципов работы данного инструмента, что не всегда соответствует целям обучения и подготовки переводчиков.

Важно привлечь внимание студентов к ограниченности использования автоматизированных средств машинного перевода. Мы стремились продемонстрировать студентам, что им недопустимо безоговорочно применять машинный перевод в учебном процессе. Необходимо развивать собственные навыки перевода, вырабатывать умение находить верные переводческие решения. Развитию навыков перевода, анализу распространенных ошибок, которые студенты допускают при переводе посвящена статья Р.М. Базылевой [1]. Разбор распространенных ошибок со студентами и дальнейшая работа по их исправлению важны для развития навыков постредактирования машинного перевода.

Работая переводчиком, особенно с большими объемами текстов, допустимо использовать машинный перевод в случае, если это делается грамотно и осознанно. Роль преподавателей в данном случае важна для того, чтобы научить студентов разумно и эффективно пользоваться машинным переводом. Это означает владение не только языковыми компетенциями, но также и текстообразующей, коммуникативной и технической [2]. В работе Д.Н. Ивановой отмечается важная роль компетенций для предотвращения переводческих ошибок разного рода [3].

Одним из проявлений владения актуальными переводческими компетенциями является наличие у студентов способности к оценке качества машинного перевода, владение навыками постредактирования машинного перевода. В подтверждение актуальности подобных утверждений приведем следующий факт. С 2012 года в Европейском Союзе было сокращено количество штатных переводчиков, за счет использования электронных систем перевода. Однако параллельно с этим бюджет Европейского союза, выделяемый на подобные нужды, был увеличен, поскольку понадобилась редакторская работа, выходящая за пределы исключительно лингвистических переводческих приемов [4].

По прогнозам специалистов, помимо выполнения собственно перевода переводчики будущего (transcreators) должны уметь также и редактировать текст документов, придавать им определенную форму, подбирать соответствующие эквиваленты, адаптировать под иноязычную культуру [5].

Обобщая вышесказанное отметим, что настоящее исследование было проведено с целью выявить, насколько студенты старших курсов Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского, обучающиеся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (юридический, социологический факультеты, факультет психолого-педагогического образования, Институт истории и международных отношений) понимают принципы работы с машинным переводом в своей текущей студенческой академической деятельности, а также способны самостоятельно применять полученные навыки в своей будущей профессиональной деятельности в должности переводчика.

В ходе курса лекций по дисциплине «Организация деятельности переводчика» студентам было продемонстрировано насколько вариативным, не всегда корректным, может быть перевод разных онлайн переводчиков. На примере перевода новостного сообщения студенты учились критически оценивать машинный перевод и его качество, не воспринимать весь представленный перевод как единственно правильный, а учиться подбирать удачные варианты перевода.

Таким образом, после прочтения курса лекций по данной дисциплине предполагается, что студенты получили определенные навыки эффективного использования машинных переводчиков и навыки постредактирования машинного перевода и в дальнейшем, в случае необходимости, готовы грамотно подходить к их применению в своей профессиональной деятельности.

В качестве итогового задания, студентам предлагалось самостоятельно проанализировать машинные переводы стандартного делового письма (172 слова). Выбор данного жанра обусловлен определенной степенью его универсальности. При выборе систем машинного перевода мы исходили из их популярности, доступности и остановились на 4 системах машинного перевода: Яндекс Переводчик, Google, DeepL и Reverso Context.

Особенностью данной самостоятельной работы студентов была низкая вероятность списывания. Свободная форма написания самой работы, отсутствие заданного плана анализа, уникальность задания сделали это маловероятным.

Обобщая содержание студенческих работ, отметим определенную степень глубины анализа и сравнения, достаточно подробное выражение собственного мнения, а также непосредственное оценивание качества самого перевода. Основываясь на работах, можно заключить, что многие студенты чувствуют деловой стиль и знают языковые средства его передачи при переводе на русский язык.

Немаловажным оказалось, что студенты осознают необходимость и важную роль постредактирования машинного перевода. В качестве примера приведем несколько цитат из студенческих работ: *«...чтобы избежать ошибок и некорректного перевода нужно сравнивать перевод нескольких программ и исключить ошибки и неточности», «В любом случае для переводчика лучше выполнить самостоятельно, но если пользоваться электронными переводчиками, то важно не бездумно переводить через переводчик, а корректировать», «требуют постредактирования, потому что сам перевод без вмешательства звучит странно».*

Прежде чем исследовать студенческие работы, сначала был проведен анализ качества машинного перевода преподавателем. Сравнительный анализ ошибок машинного перевода позволил выделить 3 типа ошибок при переводе деловых писем. При делении ошибок были учтены классификации и типологии ошибок, изложенные в трудах Н.К. Гарбовского и Л.К. Латышева, А.Л. Семенова [6, 7]. Также были приняты во внимание типичные ошибки студентов при переводе деловых писем, выявленные в исследовании Н.А. Кубраковой [8]. Мы адаптировали их под собственную систему.

1. Первая группа ошибок – это серьезные фактические ошибки. Подобные ошибки препятствуют созданию качественного перевода, нарушают нормы языка.

Рассмотрим их подробнее. Первая ошибка – перевод номера заказа *OrderNo. VC 58391*, которую Reverso Context перевел как *Наш заказ нет ВК 58391*. Подобный перевод является грубой ошибкой, фактическим искажением информации. Эту ошибку отметили в своих работах 24% студентов. Они определяли ее как буквальный, неправильный, неверный перевод. Достаточно низкий процент распознавания ошибки в данном случае, скорее всего, связан с невнимательностью студентов и недооцениванием таких формальных, на их взгляд, вещей, как номер заказа.

Неверный перевод следующих фраз *We are holding you to your delivery contract* (например, *Мы удерживаем вас от вашего контракты на поставку*) и *We will be taking legal action* (*Мы подадим в суд / Мы будем принимать юридические действия*) также вызвал реакцию студентов. Данные ошибки заметили 33% и 38% студентов соответственно. Перевод данных фраз во всех системах машинного перевода бросается в глаза в силу своей корявости и искажения содержания. Возможно, и на русском языке они показались студентам достаточно непонятными, поэтому они автоматически увидели некорректность и в переводе. Студенты отмечали, что в переводах, выполненных электронными системами, присутствуют грамматические и синтаксические ошибки. Некоторые студенты предлагали достаточно правильные варианты перевода *придерживаемся условий вашего контракта на поставку*.

Мы можем сделать вывод, что при переводе малознакомой терминологии, возникают трудности не только непосредственно в ходе перевода, но и при сравнении нескольких вариантов машинного перевода.

Последняя ошибка в этой группе – перевод фразы *Yours faithfully* как *Искренне Ваш* (Яндекс Переводчик, Google, Reverso Context). На нее обратили внимание 62% студентов, что свидетельствует о владении навыками перевода клише в бизнес корреспонденции и о компетентности студентов в данном вопросе.

В таблице ниже приведены примеры фактических ошибок в системах машинного перевода Яндекс Переводчик, Google, DeepL, Reverso Context.

Таблица 1 – Фактические ошибки

	Яндекс Переводчик	Google	DeepL	Reverso Context
Order No. VC 58391	Номер нашего заказа VC 58391	Наш заказ № VC 58391	Наш заказ № VC 58391	Наш заказ нет ВК 58391
We are holding you to your delivery contract	Мы удерживаем вас в соответствии с вашим договором поставки	Мы удерживаем вас от вашего контракты на поставку	Мы держим на вас обязательства по договору поставки	Мы удерживаем вас к договору
We will be taking legal action	Мы подадим в суд	Мы предпримем юридические действия	Мы обратимся в суд	Мы будем принимать юридические действия
Yours faithfully	Искренне ваш	Искренне ваш	С уважением	Искренне ваш

Вторая группа ошибок, которые мы выделили в электронных системах перевода Яндекс Переводчик, Google, DeepL, Reverso Context – стилистические ошибки. Это менее серьезные ошибки, они не препятствуют пониманию содержания, не искажают его, но за счет не исчерпывающего или неточного для данного контекста перевода создаются определенные стилистические нарушения. Больше всего ошибок в машинном переводе было обнаружено именно в данной группе. Это вполне ожидаемо, поскольку современные онлайн переводчики допускают немного серьезных ошибок и больше менее серьезных нарушений.

В данную группу мы также отнесли некоторые варианты машинного перевода, правильные с точки зрения адекватности и качества, но контекстуально не приемлемые. Приведем примеры ошибок машинного перевода, отмеченные в студенческих работах. Так, слово *components* во всех системах был переведен как *компоненты*, что по сути является правильным, но не совсем понятным и уместным в данном контексте. Студенты обращали внимание на эту неточность, и предлагали свой вариант перевода как *запчасти, детали*. Здесь же можно отметить и еще один пример: *the lorries have been completed*. Онлайн переводчики дали варианты *грузовики готовы / завершены*. По мнению студентов, исходя из общего содержания письма логичнее было бы перевести как *грузовики собраны* (поскольку речь шла о запчастях, двигателях и т.д.).

В Таблице 2 приведены примеры ошибок перевода подобного типа. В некоторых примерах все онлайн переводчики дали одинаковый вариант, но в контексте данного письма эти варианты являются неподходящими, неточными, слишком общими.

Таблица 2 – Стилистические ошибки

	Яндекс Переводчик	Google	DeepL	Reverso Context
the lorries have been completed	грузовики уже готовы	грузовики готовы	грузовики уже готовы	грузовики завершены
components	компоненты	компоненты	компоненты	компоненты
the order will be cancelled and placed elsewhere	заказ будет отменен и размещен в другом месте	заказ будет отменен и размещен в другом месте	заказ будет отменен и размещен в другом месте	заказ будет отменен и размещен в другом месте
our Swedish customers	наши шведские клиенты	наши шведские клиенты	наши шведские клиенты	наши шведские клиенты
We are writing to you with reference to the above order	Мы обращаемся к вам со ссылкой на вышеуказанный заказ	Мы обращаемся к Вам со ссылкой на вышеуказанный заказ	Мы обращаемся к Вам в связи с вышеуказанным заказом	Мы обращаемся к Вам со ссылкой на вышеуказанный приказ
it would give us an opening to the Scandinavian market	это дало бы нам возможность выйти на скандинавский рынок	это откроет нам доступ на скандинавский рынок	он открыл бы нам дорогу на скандинавский рынок	это даст нам возможность на скандинавском рынке

Третья группа ошибок – стилистические синонимы. Самая малочисленная группа. Здесь можно отметить расхождения в переводе только одного слова *factory*. По определенным соображениям 28% студентов посчитали это за ошибку и предлагали вариант перевода *завод / предприятие*.

Отдельно следует упомянуть некоторые фразы, различия в переводе которых студенты посчитали за ошибки, хотя, по сути, таковыми не являются. Так, в контексте данного письма варианты перевода слова *essential* как *важно, очень важно, крайне важно* при единичном употреблении подобные расхождения в передаче интенсификаторов типа *очень* и *крайне* не влияют на общий смысл. Однако студенты отмечали это как ошибку.

Обобщая все вышесказанное, отметим следующие ключевые моменты нашего исследования. Не было ни одной студенческой работы, в которой были бы отмечены все ошибки, а также все серьезные ошибки из первой группы. С одной стороны, это вполне объяснимо, поскольку свободная форма анализа машинных переводов не подразумевала выявление всех ошибок. С другой стороны, в студенческих работах в целом обнаружены все, выявленные нами ошибки. Студенты лучше справляются (то есть чаще идентифицируют) с серьезными фактическими ошибками при сравнении переводов, чем с обнаружением стилистических нарушений. Во многих случаях студенты готовы предложить свой вариант перевода, который, как правило, будет качественнее и уместнее машинного перевода. В некоторых случаях студенты неоправданно заостряли свое внимание на небольших недочетах в переводе.

Результатом самостоятельного оценивания студентами качества машинного перевода стали ранжированные списки систем машинного перевода. На последнем месте с точки зрения качества и адекватности перевода делового письма оказался Reverso Context. На недостатки перевода данного сервиса обратили внимание практически все студенты. Среди недочетов отмечались «грамматические», «синтаксические» ошибки, «несогласование», «искажение смысла», «дословный», «буквальный», «кривой», «неточный», «неестественный» перевод, несохранение структуры письма и т.д.

На третье место студенты определили Яндекс Переводчик. На втором месте (с очень маленьким опережением) Google. Первое место практически студенты признали за DeepL (82% студентов). Подобное распределение полностью совпадает с нашим мнением по поводу оценивания качества машинного перевода делового письма. Студенты посчитали перевод делового письма DeepL более «грамотным», «качественным», «адекватным», «удачным», «корректным».

Анализ выявленных ими ошибок в машинном переводе показал как недостаточные знания по определенным аспектам, так и хороший уровень компетенций в некоторых вопросах.

Таким образом, сравнение студентами качества машинного перевода показало их умение идентифицировать хороший перевод от перевода более низкого качества. Студенты успешнее справляются с идентификацией более серьезных, фактических ошибок, нежели стилистических. Адекватное и правильное оценивание качества машинных переводов Яндекс Переводчик, Google, DeepL и Reverso Context свидетельствует о наличии переводческих компетенций.

Список литературы

1. *Базылева Р.М.* Некоторые лексические трудности перевода профессиональных текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 17-23.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. *Иванова Д.Н.* Формирование у студентов знаний структурных различий русского и английского языков при переводе заголовков // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 77-83.
4. *Commission sets out the next steps for stability, growth and jobs.* URL: https://european-union.europa.eu/index_en?prefLang=ru (дата обращения: 15.03.24).
5. *Искусственный интеллект заменит переводчиков?* URL: <https://rutube.ru/video/dec82d8226b54143a53d7ca52a314sec/> (дата обращения: 17.04.24).
6. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
7. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
8. *Кубракова Н.А.* Задания на проверку сформированности навыков работы с деловыми письмами на английском языке (из опыта проведения конкурса перевода «Claris Verbis») // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 109-116.

С.В. Сботова, М.А. Годунова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИКТ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассмотрена проблема использования информационно-коммуникативных средств (ИКТ) при организации самостоятельной работы студентов в процессе изучения английского языка в университете. Описаны преимущества и перспективы развития данной области. Сделан краткий обзор существующих информационных средств в интернете. Приведен пример внедрения средств ИКТ в Пензенском государственном университете. Сделан вывод о влиянии современных технологий на процесс обучения английскому языку, как во время учебных занятий, так и в режиме онлайн обучения.

Ключевые слова: английский язык, ИКТ, самостоятельная работа студентов, индивидуализация обучения, обратная связь, визуализация материалов.

S.V. Sbotova, M.A. Godunova

USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TOOLS (ICT) FOR INDEPENDENT WORK OF STUDENTS IN LEARNING ENGLISH

Abstract. The article considers the problem of using information and communication tools (ICT) in organizing independent work of students in the process of learning English at the university. The advantages and prospects of the development of this field are described. A brief overview of the existing Internet information tools is made. An example of the introduction of ICT tools at Penza State University is given. The conclusion is made about the influence of modern technologies on the process of learning English, both during training and in online learning mode.

Keywords: English, ICT, independent work of students, personalization of training, feedback, visualization of materials.

Современные реалии таковы, что подготовка специалистов в различных областях сопровождаются высокими требованиями и стандартами. В условиях постоянного развития технологий, выпускники попадают в состояние неопределенности после окончания вузов. Кроме того, постоянная модернизация процессов образования ставит под вопрос актуальность знаний, полученных в процессе обучения, поэтому, важнейший навык обучения современного специалиста – самообразование. Формирование тяги к постоянному развитию своих профессиональных компетенций – одна из ключевых целей современных вузов. Вследствие чего, перед преподавателями стоит задача формирования такого образовательного процесса, в рамках которого возможно спланировать, осуществить и оценить вклад конкретного студента в процесс собственного обучения.

При изучении иностранных языков самостоятельная работа студентов является важнейшим звеном профессиональной подготовки, становясь высшей формой деятельности обучающегося. Достигая единства форм внеаудиторной, аудиторной, творческой и научно-исследовательской самостоятельной работы, преподаватели формируют у студентов профес-

сиональные компетенции и готовят их к постоянному самообразованию на протяжении всей профессиональной деятельности.

Проблеме управления самостоятельной работой студентов посвящено множество исследований как российских, так и зарубежных авторов [1-4]. Например, Л.Л. Сорокина считает, что «в условиях современного образовательного процесса необходимы активизация самостоятельной работы для создания в студенческом коллективе мотивации познавательной деятельности; вовлечение студентов в научно-исследовательскую работу; использование новых форм и методов обучения, включающих электронные образовательные ресурсы (ЭОР)» [1, с. 89].

В рабочей программе ВУЗов в дисциплине «Иностранный язык» самостоятельной подготовке отведен, пожалуй, самый большой временной фонд, что способствует формированию у студентов критической оценки информации, умения работать с различными источниками и принимать самостоятельные решения.

Специфика современных мировых тенденций дает все больше возможности для внедрения информационно-коммуникативных технологий (ИКТ) в процесс самостоятельного обучения английскому языку студентов. Важнейшие причины отражены на рисунке 1.



Рисунок 1 – Актуальность использования ИКТ в процессе самостоятельного обучения английскому языку

В процессе изучения английского языка основной упор делается на развитие пяти основных навыков: Speaking, Listening, Use of English, Writing и Reading. На сегодняшний день существует огромное количество различных ИКТ-технологий, которые студенты могут применять для большего овладения ими как дополнение к вузовским технологиям.

В основном, данные средства можно разделить на 3 группы: приложения, онлайн-сервисы и программы. В таблице 1 приведены ИКТ-инструменты, показавшие наибольшую эффективность.

Таблица 1 – Эффективные ИКТ-инструменты для самостоятельного изучения английского языка

Тип	Название	Функционал
Приложение	Duolingo	Предоставляет игровой подход к изучению английского языка через короткие упражнения и тесты.
Приложение	Rosetta Stone	Интерактивное приложение с подходом «обучение через действие», которое развивает навыки английского на основе мгновенной обратной связи.
Приложение	Babbel	Сосредотачивается на развитии разговорных навыков и предлагает персонализированный подход к обучению.
Приложение	HelloTalk	Совмещает обучение английскому с общением с носителями языка по всему миру для практики в реальном времени.
Приложение	Memrise	Использует методику эффективного запоминания слов и фраз через карточки и повторения.
Онлайн-сервис	BBC Learning English	Предоставляет аудио-уроки, видео-уроки, статьи и упражнения на различные темы и уровни английского языка.
Онлайн-сервис	EngVid	Онлайн-платформа с бесплатными уроками по грамматике и разговорной практике.
Онлайн-сервис	ESL Lab	Предоставляет аудирование на разные темы, после чего следуют вопросы и упражнения для проверки понимания.
Онлайн-сервис	WordReference	Онлайн-словарь и ресурс для изучения новой лексики и фраз.
Программа	Anki	Программа для запоминания слов и выражений с помощью карточек и повторений с учетом индивидуальных потребностей.
Программа	Grammarly	Инструмент для проверки грамматики и правописания при написании текстов на английском языке.
Программа	Lingodeer	Мобильное приложение, предоставляющее разнообразные интерактивные уроки на английском языке с упором на грамматику и живое общение.

Использование ИКТ при изучении английского языка предоставляет ряд преимуществ для самостоятельной работы студентов:

1) *индивидуализация обучения* – ИКТ-инструменты позволяют студентам выбирать уровень сложности, темы и темп обучения в соответствии со своими собственными потребностями и возможностями;

2) *доступ к разнообразным материалам* – с помощью ИКТ студенты могут получить доступ к различным видам материалов на английском языке, таким как аудио- и видеозаписи, тексты, интерактивные упражнения, что обогащает их лексику и помогает улучшать навыки понимания устной и письменной речи;

3) *возможность мгновенной обратной связи* - многие ИКТ-инструменты предоставляют мгновенную обратную связь по произношению, грамматике и орфографии, что помогает студентам исправлять ошибки и совершенствовать свои навыки;

4) *увлекательные и мотивирующие инструменты* – многие приложения и онлайн-ресурсы предлагают интерактивные уроки, игры и задания, которые делают процесс обучения увлекательным и мотивирующим для студентов;

5) *гибкий график обучения* – ИКТ позволяют студентам изучать английский язык в удобное для них время и месте, что особенно важно для самостоятельной работы студентов, обладающих занятым графиком;

6) *возможность общения с носителями языка* – многие ИКТ-платформы предоставляют возможность общения с носителями английского языка, что помогает улучшить навыки разговорной практики и понимания аутентичного произношения.

Таким образом, основная задача преподавателя – формирование значимости самостоятельной работы студентов в принципе, и с использованием ИКТ, в частности. Для ее выполнения, на наш взгляд, необходимы следующие шаги.

Преподаватель должен сам хорошо разбираться в современных ресурсах. Исследовать, изучать, анализировать и подбирать подходящие онлайн-ресурсы, программы и приложения для изучения английского языка, учитывая уровень студентов и их потребности. После чего необходимо обеспечить обучающимся инструктаж по использованию выбранных ИКТ-ресурсов, в том числе объяснение функционала и основных принципов использования. Преподаватель должен составить программу, предоставлять студентам задания, упражнения и проекты, которые могут быть выполнены с использованием выбранных ИКТ-ресурсов. Также можно организовать коллаборативную среду, где студенты могут обмениваться информацией, оказывать поддержку и помогать друг другу в использовании предоставленных ресурсов.

Крайне важна функция поддержки и мотивации в использовании ИКТ для самостоятельного обучения, например, обсуждение преимуществ и достижений, которые могут быть получены непосредственно и только через самостоятельную работу. Регулярный мониторинг прогресса студентов при использовании ИКТ-ресурсов, оценка результатов и предоставление обратной связи помогут преподавателю существенно улучшить процесс самостоятельного обучения студентов.

Многие вузы сейчас активно внедряют технологии онлайн-обучения. Наиболее популярным направлением является создание онлайн-курсов, которые предоставляют более глубокое погружение в темы занятий. Так, например, в Пензенском государственном университете был разработан и внедрен в процесс самостоятельной работы студентов онлайн-курс «Английский для технических специальностей».

Необходимо подчеркнуть, что данный способ организации обучения существенно упрощает процесс обучения, повышает интерес к обучению у студентов, сокращает время на подготовку к занятиям (как со стороны преподавателей, так и со стороны студентов), повышает эффективность занятий и идет в ногу со временем.

Данный онлайн-курс является дополнением к учебному практикуму «Практический курс английского языка для технических специальностей» и построен таким образом, что в процессе работы с ним у обучающегося формируются все необходимые навыки, указанные выше. Например, в курсе содержится практикум по составлению английского предложения в соответствии с нормами и правилам языка. Он наглядно показывает, как должно выглядеть предложение на английском языке, чем улучшает способности студента в устной и письменной речи.

По результатам анкетирования, проводимого университетом с целью определения эффективности данного способа обучения, можно с уверенностью сказать, что высокий уровень сформированности самостоятельности обучения у респондентов экспериментальной группы увеличился на 33,2 %, в то время как у респондентов контрольной группы возрос только на 7,0 %.

Таким образом, подход университета к использованию ИКТ в обучении английскому языку студентов, позволил обучающимся существенно развить навыки самостоятельной работы, обогатив собственный опыт обучения и усовершенствовав лингвистические способности.

Итак, практическое использование ИКТ-технологий в процессе самостоятельной работы студентов при изучении английского языка неоспоримо влияет на качество учебного процесса, повышая его в лучшую сторону. У обучающихся возрастает мотивация к учебе, т.к. они в условиях реального времени имеют возможность пользоваться самыми современными средствами обучения. В процессе комплексного использования нескольких методов ИКТ значительно улучшается качество усвоения материала, в силу задействования различных областей восприятия информации. Немаловажные перспективы информационные технологии открывают для преподавателей, т.к. с помощью современных средств можно организовать объективный контроль умений студентов, индивидуализировать процесс обучения по-

средством составления персональных программ для самостоятельного освоения конкретными студентами, что существенно влияет на качество знаний в группе.

Путем дальнейших исследований и развития в данной области, можно сделать обучение английскому языку более доступным, интересным и эффективным для широкого круга студентов, способствуя развитию и совершенствованию образовательных практик.

Список литературы

1. *Сорокина Л.Л.* Организация самостоятельной работы студентов в условиях реализации креативно-технологического подхода // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. Т. 22, № 5 (169). С. 88-94.
2. *Мезенцева А.И., Михайлова А.Г.* Организация самостоятельной работы студентов вузов с помощью информационных технологий при изучении иностранного языка // Инновационная научная современная академическая исследовательская траектория (ИНСАЙТ). 2022. № 4 (12). С. 104-117.
3. *Володарская Е.Б., Жук Л.Г., Печинская Л.И.* Использование информационно-коммуникационных технологий при обучении иностранному языку как средство активизации самостоятельной работы студентов в неязыковом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Т. 6. № 23. С. 30-36.
4. *Мезенцева А.И., Михайлова А.Г., Кокодей Т.А.* Программный продукт как эффективное средство обучения дисциплине «Иностранный язык» // Современные социально-экономические процессы: проблемы, тенденции, перспективы: сб. ст. 10-й Междунар. науч.-практ. конф. Петрозаводск: Междунар. центр науч. партнерства «Новая наука», 2022. С. 7-12.

Е.В. Тиден

ЭКСКУРСИЯ КАК ФОРМА СОВМЕСТНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ИНОСТРАННЫХ И РУССКИХ СТУДЕНТОВ

Аннотация. Статья посвящена организации самостоятельной работы иностранных и русских студентов с использованием метода проектов на подготовительном отделении для иностранных граждан и биологическом факультете. В статье рассматривается экскурсия как одна из форм самостоятельной работы. Проектная деятельность на подготовительном отделении для иностранных граждан знакомит иностранцев с русской культурой и развивает коммуникативные навыки.

Ключевые слова: самостоятельная работа, иностранные обучающиеся, проектная деятельность, русский язык как иностранный, урок-экскурсия.

E.V. Tiden

EXCURSION AS A FORM OF JOINT INDEPENDENT WORK OF FOREIGN AND RUSSIAN STUDENTS

Abstract. This article is devoted to the organization of foreign and Russian students' independent work with the use of the project method at the Preparatory department for foreign citizens and Biology Faculty. The article describes excursions as one of the forms of independent work. Project activity on the Preparatory department for foreign citizens introduces the culture of Russia and develops communication skills.

Key words: independent work, foreign students, project activity, Russian as a foreign language, tour lesson.

Самостоятельная работа студентов имеет большое значение для изучения иностранного языка [1, с.123]. В процессе обучения иностранному языку используются всевозможные формы самостоятельной работы: викторина, проект, интернет – ресурсы и так далее. Об этом написано много статей [1-7].

В статье рассматривается проект «Достопримечательности города Саратова». Особая роль отводится экскурсии как одной из форм самостоятельной работы, способствующей углублению знаний, развитию речевой культуры студентов, обмену опытом, воспитанию личности. Примером является экскурсия в Саратовский музей-усадьбу Н.Г. Чернышевского [8, с. 105].

В организации проекта «Достопримечательности города Саратова» помог музей Н.Г. Чернышевского, наиболее посещаемый студентами университета [8, с. 105-106].

В проекте участвовали студенты подготовительного отделения для иностранных граждан и студенты биологического факультета. Во время экскурсии студенты подготовительного отделения из Нигерии и студенты 2 курса биологического факультета посетили Дом-музей Н.Г. Чернышевского, в котором родился и жил писатель.

В начале экскурсии преподаватель рассказывает студентам об истории создания музея. Н.Г. Чернышевский получил в наследство дом своей матери Евгении Егоровны Голубевой. Впоследствии дом перешел к его сыновьям Александру и Михаилу. Михаил Николаевич Чернышевский в 1918 году передал дом в государственную собственность для учреждения в нем музея. М.Н. Чернышевский – создатель и первый директор музея Н.Г. Чернышевского в саратовском мемориальном доме.

Затем преподаватель объясняет незнакомые, просторечные слова, архаизмы и т.д., которые могут вызвать трудности понимания в связи с тем, что они редко появляются в современном языке. Для этого используют словари и энциклопедии. Например: 1) *needlework* - рукоделие; 2) *icon case (киот)* – декоративный ящик для хранения икон. (*An ornamental locked box used for reserving icons*).

Слово *mansion (усадьба)* вызывает в нашем воображении богатое старинное здание: *Большой дом в деревне занимала аристократическая семья. Он представляет исторический интерес; открыт для публики. (A large house in the countryside was occupied by an aristocratic family. It has historical interest; open to the public).*

Иллюстрируем слова литературными примерами: *trunk (сундук)* ассоциируется с пиратскими сундуками, наполненными золотом и драгоценными вещами (Стивенсон Р.Л. «Остров Сокровищ»), *stove (печь)* из русской сказки «По щучьему веленью».

Во время посещения музея сложные слова становятся понятными через зрительное восприятие: *attic storey (мезонин)* означает верхний полуэтаж дома, который заметен лишь с дворовой его стороны. Обычно в нем располагались 1-2 комнаты небольшого размера с невысокими потолками и выходом на балкон.

Сначала экскурсию посещают русские студенты. Экскурсия начинается с приемной комнаты. Самая красивая комната гостиная – с расписным потолком. За гостиной находится столовая. Мебель в столовой, мезонине, спальне не сохранилась. Вся представленная в экспозиции мебель типологическая, за исключением нескольких предметов. Мемориальными являются две иконы Пыпиных, посуда, шахматы, диванчик сына Н.Г. Чернышевского Михаила, стол Пыпиных, шкатулка. Особенно уютной была комната в мезонине.

В экспозиции кабинета представлены стол и книжный шкаф с книгами, стакан для гусиных перьев, кресло, страницы детских ученических тетрадей Н.Г. Чернышевского.

Угловая и девичья комнаты тесно связаны с хозяйственной жизнью семьи. Основной мебелью являются стол, лавка, сундуки.

Дом Чернышевских отличался от соседних домов тем, что сочетал в себе новые и старые традиции. Характерными чертами нового стиля ампира были большая библиотека,

ковры, отсутствие занавесок на окнах. Вместо занавесок были ставни. Люстр в доме не было. По вечерам зажигали свечи. Вместо обоев стены окрашивались краской.

После этого русские студенты последовательно переводят речь экскурсовода иностранным студентам на английский язык. Студенты подготовительного факультета для иностранных граждан с большим интересом воспринимают новую для них информацию об исторических местах города, в котором они получают образование. Экскурсия по дому-музею оказала большое воспитательное воздействие на посетителей. Они больше узнали о выдающейся личности Н.Г. Чернышевского, в честь которого названы университет, улица, музей. Возможно, кто-то из них захочет почтить его память, посетив могилу, памятник, гимназию, в которой он работал учителем.

Затем экскурсию для посетителей музея и туристов-иностранцев проводят африканские студенты, осуществляя последовательный перевод текста экскурсовода на английский язык. Иностранцы с удовольствием проводят экскурсии, что способствует продолжению плодотворного сотрудничества учебного заведения и учреждения культуры.

По окончании экскурсии проходит обсуждение проведенного мероприятия. Иностранные студенты поделились своими впечатлениями от похода в музей и рассказали о культуре, образовании, особенностях английского языка в Нигерии. Русским учащимся было интересно узнать, какие достопримечательности есть в Африке, что стоит посетить там в первую очередь. Им было интересно узнать об известных людях, которые внесли свой вклад в культуру и искусство этой страны.

В качестве контрольного задания иностранным обучающимся предлагается написать сочинение, в котором они должны поделиться своими впечатлениями о походе в музей. 1) *Я был в музее (Мы были в музее); 2) Я общался с экскурсоводом (Мы общались с экскурсоводом); 3) Я встретился с русскими студентами (Мы встретились с русскими студентами); 4) Я познакомился с новыми людьми (Мы познакомились с новыми людьми); 5) У меня появились новые друзья (У нас появились новые друзья).* Это задание дает им дополнительную возможность повторить важные грамматические темы: прошедшее время глаголов, падежи существительных. У иностранцев особую сложность вызывают формы глаголов движения *идти – ходил – шел – шли – пошел, ехать – ехал- ездил – поехал*, так как при спряжении они отличаются от инфинитива или происходит чередование согласных в корне. Например: 1) *Мы ходили на выставку; 2) Мы пошли на выставку; 3) Мы ездили на выставку; 4) Мы поехали на выставку.*

Чтобы отработать падежи, преподаватель предлагает студентам ответить на вопросы. Например: *Кто был первым директором музея-усадьбы Н.Г. Чернышевского? (именительный падеж) 2) Чья была спальня? (родительный падеж) 3) Кому принадлежал*

кабинет? (дательный падеж) 4) Чем отличалась усадьба Чернышевского от соседних домов? (творительный падеж) 5) О чем рассказал экскурсовод? (предложный падеж).

В заключении предполагается выступить с докладом в формате Power Point. Чтобы избежать ошибок при подготовке устного доклада в этой программе, преподаватель советует студентам, как правильно оформить слайды, приводит примеры клише, используемые во время устного выступления, логические переходы: 1) *As far as... is concerned...* (Что касается...), 2) *regarding...* (По поводу...), 3) *I must emphasize that...* (Должен подчеркнуть...), 4) *What I want to highlight is...* (Хотелось бы выделить...), 5) *Broadly speaking, we can say that...* (В общих чертах можно сказать...), 6) *In most cases/In general this is true...* (В большинстве случаев это правда...) *As a result of...* (В результате...), 7) *Here you can see...* (Здесь можно увидеть...), 8) *As I said before...* (Как я уже сказал...), 9) *If we go back to this slide...* (Если вернемся к предыдущему слайду...).

Таким образом, экскурсия – одна из форм самостоятельной работы студентов, которая пользуется большой популярностью, ввиду того что позволяет изучать предмет в более интересной, неформальной обстановке.

Экскурсия в рамках преподавания русского языка как иностранного восполняет недостающие страноведческие и культурные знания, помогает иностранцам адаптироваться в языковой среде.

Для русских студентов формат живого общения с носителями языка помогает убрать языковой барьер, вследствие чего повышается их языковой уровень. Благодаря уроку-экскурсии студенты учатся быть толерантными.

Список литературы

1. Кузьмина С.В. Подготовка к проведению викторины на занятиях по английскому языку// Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С.123-127.
2. Матяшевская А.И. Самостоятельная работа с научными текстами в курсе «Основы литературного редактирования» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С. 153-157.
3. Тиден Е.В. Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному (научный стиль) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2020. Вып. 3. С. 158-162.
4. Тиден Е.В. Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере морфологии) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 217-220.
5. Тиден Е.В. Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному (тестирование) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 211-213.
6. Тиден Е.В. Научно-популярное видео по биологии на платформе MOODLE // Материалы XIII Всероссийской научно-практической конференции «Информационные технологии в образовании». Саратов: Саратовский университет, 2021. Вып. 4. С. 224-227.

7. *Тиден Е.В.* Практическое использование системы MOODLE на курсах по дисциплинам кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Саратовского национального исследовательского государственного университета // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты. Материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2018. С. 174-179.
8. *Смирнова А.Ю.* О Чернышевском на двух языках // Проблемы филологического образования: Сб. науч. тр. № 4. Саратов: Издательский центр «Наука», 2012. С.104-107.

T.V. Khanzhina

STUDYING MILITARY TERMINOLOGY DURING INDEPENDENT WORK

Abstract. The expansion of military-technical cooperation between Russia and other states has increased the requirements for linguistic training of military specialists. An important factor in the formation of communicative competence is knowledge of military terminology. The article discusses methods of teaching military terminology during independent work of cadets: multimedia technologies, gaming and interactive tasks, video materials. The author analyzes the advantages of these techniques and methods of teaching lexical means of communication, considers tasks that can be used in the process of independent work.

Keywords: military terminology, communicative competence, visualization, multimedia technologies, video materials, interactive tasks.

Т.В. Ханжина

ИЗУЧЕНИЕ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Аннотация. Расширение военно-технического сотрудничества России с другими государствами повысило требования к лингвистической подготовке военных специалистов. Важным фактором формирования коммуникативной компетенции является знание военной терминологии. В статье рассматриваются приемы обучения военной терминологии во время самостоятельной работы курсантов: мультимедийные технологии, игровые и интерактивные задания, видеоматериалы. Автор анализирует преимущества указанных приемов и способов обучения лексическим средствам общения, рассматривает задания, которые могут быть использованы в процессе самостоятельной работы.

Ключевые слова: военная терминология, коммуникативная компетенция, наглядность, мультимедийные технологии, видеоматериалы, интерактивные задания.

The main goal of teaching a foreign language at a military university is the formation and development of communicative competence necessary for professional communication. A key role in the professionally oriented training of future military specialists is played by special professional vocabulary, i.e. military terminology.

Military terminology as a special layer of vocabulary is constantly developing and enriching. Studying the rules and methods of word formation, the compatibility of terms, the formation of terminological phrases, the ability to divide a term into its component components, determine their role and meaning helps a military specialist to avoid mistakes associated with their use and translation into Russian. Knowledge of military terminology is necessary for reading military-technical literature – articles in magazines, newspapers, reference books in a foreign language - and extracting the necessary information.

A.N. Shchukin believes that mastery of professional vocabulary is a necessary condition for an adequate understanding of the information received and transmitted in the course of professional communication [1].

When teaching military terminology, much attention should be paid to the active independent work of cadets. Independent work is one of the main components of educational activities. It is carried out on the instructions of the teacher, but without his direct participation. Independent work makes the process of developing foreign language communicative competence continuous and develops self-education skills among cadets. When completing tasks, the cadet learns to think, analyze, take into account conditions and solve emerging problems.

According to P.I. Pidkasisty, independent work of cadets is an activity that presupposes their maximum activity in relation to the subject of activity, to the material being mastered, which ensures its strong assimilation [2].

For strong mastery of a term, its repeated repetition in different contexts is required: its inclusion in all types of exercises and texts aimed at mastering a lexical unit and testing the ability to use it in oral and written communication.

At a military university, in parallel with mastering the specialty program, cadets perform official duties. Under these conditions, an insufficient number of hours are allocated for mastering military terminology. We believe that an important task of the teacher is to find effective methods and techniques to optimize the process of teaching terminology and develop the linguistic competence of the future officer.

As an example, let's look at some techniques for working on military terminology on the topic «*Die Panzerhaubitze 2000*». These tasks can be performed by cadets both in class and during self-study. Interactive multimedia presentations are an effective way to work on vocabulary. These programs, thanks to the didactic potential inherent in them, contribute to the rapid memorization of new terms. In this way, one of the main didactic principles of teaching is implemented – the principle of visibility.

A.S. Lazareva notes that the technological capabilities of modern multimedia can provide maximum interactivity and, therefore, are most preferable for improving the quality of foreign language teaching in a non-linguistic university in the almost complete absence of an authentic language environment. Multimedia in many respects today overlaps the capabilities of other means [3, p. 56].

Educational material that is difficult to memorize is arranged compactly in diagrams and tables; highlighting semantic supporting ideas contributes to a more productive assimilation of key information. The more difficult the educational material is to perceive, the more important visual supports become.



Technische Daten

KMW
KRAUSS-MAFFEI WEGMANN

Hauptbewaffnung	155-mm-Haubitze
Sekundärbewaffnung	ein Maschinengewehr , 8 Granatgewehre
Feuergeschwindigkeit	20 Schuss in 2 Minuten
Kampfbeladung	60 Geschosse
Gefechtsgewicht	55 800 kg
Besatzung	3-5

Picture 1 – Presentation slide «Die Panzerhaubitze 2000».

Experience shows that the use of multimedia in teaching vocabulary optimizes the acquisition of lexical units, since the number of channels for receiving information and the brightness of its presentation increases. Visualization of educational information contributes to more intensive assimilation of the material and guides the search for systemic connections and patterns [4, p. 135].

It is quite effective to interpret a new term based on the internal form of the word, i.e. explanation of the meaning of a word as a whole from knowledge of the meaning of its structural components. To do this, you can offer the cadets several words with the same root and gradually lead him to understand the meaning of the desired word.

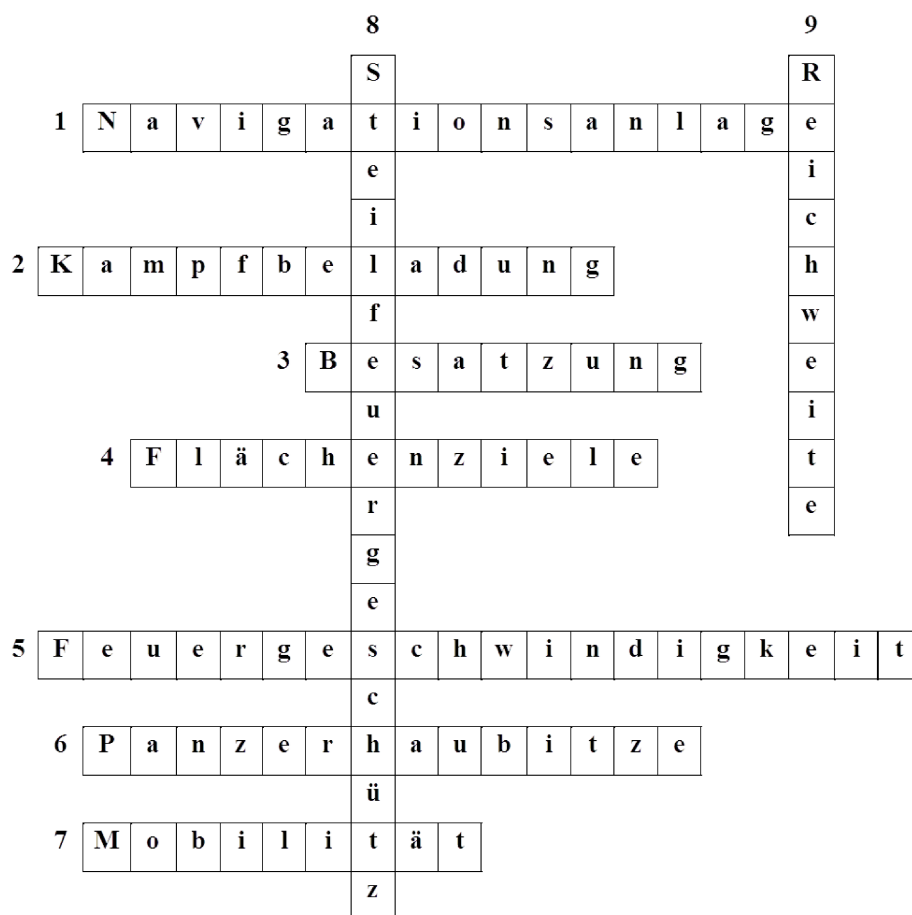


Picture 2 – Presentation slide «Die Panzerhaubitze 2000. Lexik».

Many scientists involved in teaching methods of lexical means of communication pay attention to the effectiveness of using the game method. Game lexical exercises allow you to organize training and activation of lexical units. The developmental value of the game is the work of imagination, attention, thinking, and memory.

An educational game, according to K.A. Shishkanova, «*this is an activity that gives rise to intellectual and emotional satisfaction*» [5, p. 361]. Using this method not only increases motivation and reduces fatigue, but is also an excellent way to learn vocabulary while working independently.

A crossword puzzle is a gaming technique that activates mental activity. Solving crossword puzzles develops semantic guesswork, flexibility and fluency of thought, and intellectual independence. Crosswords can be used to reinforce educational material, expand vocabulary, and practice spelling lexical units when learning new material.



Picture 3 – Crossword «Die Panzerhaubitze 2000».

Many scientists involved in teaching methods of lexical means of communication pay attention to the effectiveness of using interactive tasks. Recently, interactive tasks have been widely used to teach military terminology. The meaning of such tasks is “to maximize the transfer of learning initiative to the student himself, as well as to learn in collaboration” [6, p. 83].

When performing such tasks, students’ activities are creative, productive and exploratory in nature. These methods stimulate cognitive interests, help intensify the learning process and increase motivation. Game techniques in practical classes can level out the tension in the relationship between students and the teacher, help create an atmosphere of interaction, bring the learning process as close as possible to the practical activities of students, while honing their ability to work in a team.

Interactive tasks are effective for teaching lexical means of communication and for developing speaking and interpreting skills. These are group «snowball» type tasks aimed at expanding the capacity of RAM and speed of reaction. The cadets, one by one, translate what they heard from their neighbor into another language and add another word to the “snowball”. Another version of this task is for the cadet to repeat the neighbor’s phrase, adding a word or phrase to it.

Die PzH 2000 ist ein Standardgeschütz der Bundeswehr.

Die PzH 2000 ist ein seit 1998 produziertes Standardgeschütz der Bundeswehr.

Die PzH 2000 ist ein seit 1998 produziertes und für die Vernichtung von Panzern bestimmtes Standardgeschütz der Bundeswehr.

Die PzH 2000 ist ein seit 1998 produziertes und für die Vernichtung von Panzern, Befestigungen und Verteidigungsanlagen bestimmtes Standardgeschütz der Bundeswehr.

An effective way to teach military terminology is to use video materials. Listening should be considered not only as a process of extracting information. In the linguistic aspect, authentic video materials are characterized by the originality of vocabulary. They contain stable phrases, phraseological units, terms and terminological phrases.

Video materials create the illusion of a natural speech environment. When watching a video, auditory-visual synthesis occurs, which contributes to the development of skills and abilities to perceive speech by ear and stimulates oral communication, which occurs in the form of expressing one's own opinion, attitude, searching for arguments, facts and evidence. Practical experience proves that a student remembers information that he hears and sees five times better than that which he only hears.

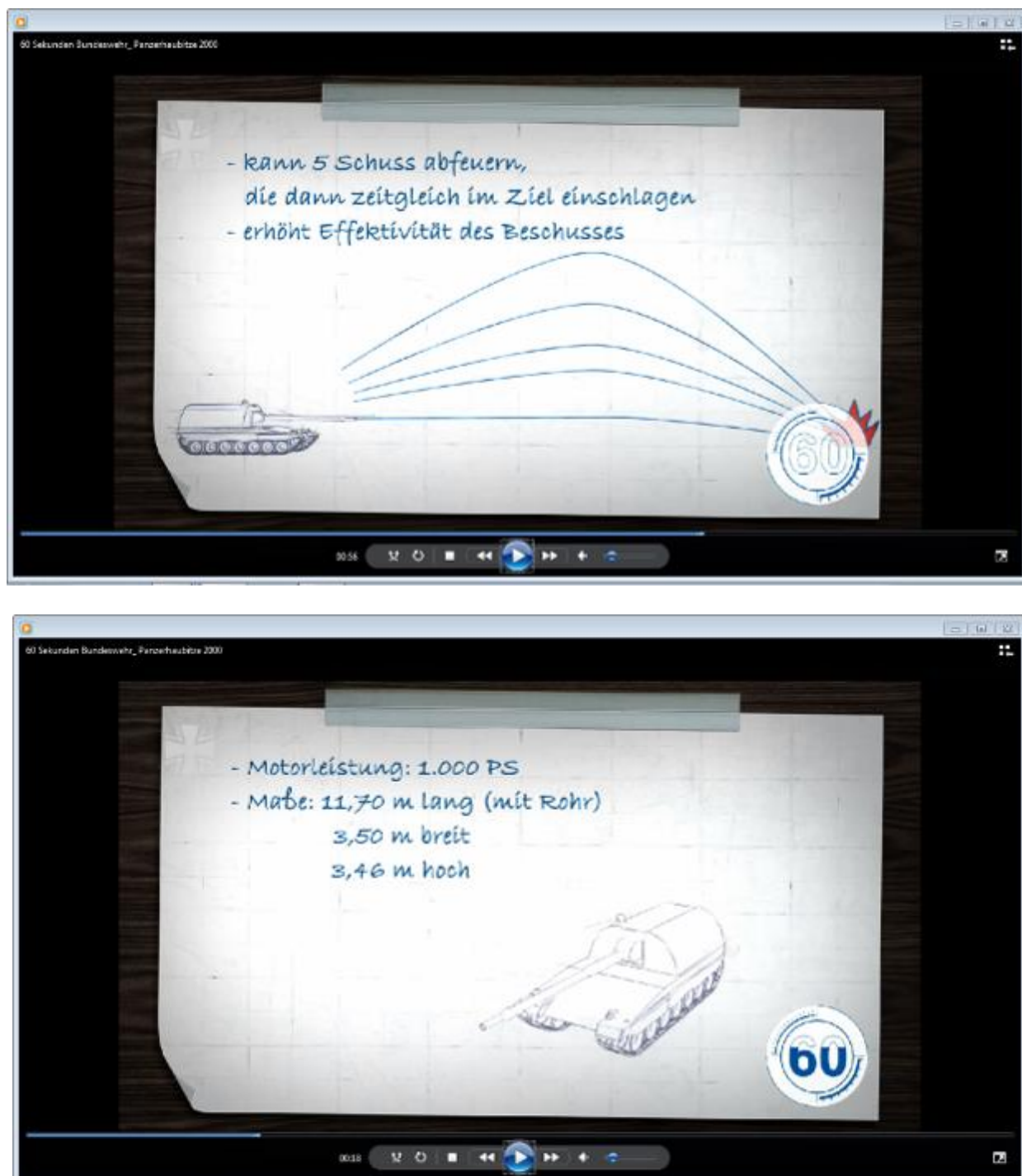
Thanks to the use of video materials, cadets have the opportunity to get acquainted with samples of military equipment, their design, transportation, and use at training grounds.



Picture 4 – Film fragment «Die Panzerhaubitze 2000».

Films that contain fragments explaining the principle of operation of a weapon and containing military terms are very popular. Visuals contribute to a better understanding and

assimilation of both facts and linguistic features of speech in a specific context. The visual support of a foreign language sound sequence sounding from the screen contributes to a more complete and accurate understanding of its essence. In addition to the content side, the video text contains very important visual information [7, p. 67].



Picture 5 – Film fragments «Die Panzerhaubitze 2000» with explanation.

A modern teacher understands that it is impossible to master terms without memorizing, performing a series of lexical exercises to activate vocabulary, reading and translating texts, and

completing post-text assignments. Thanks to digital technologies and new approaches to teaching terminology, the set of tasks for teaching lexical means of communication is increasing and taking on modern forms. Multimedia presentations, mind maps, interactive and project tasks appear. The use of new methods of teaching terminology in combination with classical language and speech exercises helps to optimize the memorization of a large number of terminological units.

In addition, the use of the above methods of teaching military terminology helps to increase motivation to learn the language, broaden the horizons of students, stimulates cadets to be active, develops their interest, imagination, creativity, independence and reveals their own potential capabilities.

The use of new information technologies and interactive tasks help to implement a person-centered approach to training, ensure individualization and differentiation of training, taking into account the abilities of cadets.

References

1. *Shchukin A.N.* Metody obucheniya verbal'noy kommunikatsii na inostrannom yazyke. Uchenoye posobiye dlya uchiteley i studentov yazykovykh universitetov [Methods of teaching verbal communication in a foreign language. A textbook for teachers and students of language universities]. M.: IKAR, 2017. 456 p. (in Russian).
2. *Pidkasisty P.I.* Psikhologiya i pedagogika: Uchebnik dlya bakalavrov [Psychology and pedagogy: Textbook for bachelors]. M.: Yurayt-Izdat, 2013. 724 p. (in Russian).
3. *Lazareva A.S.* Using multimedia presentation to ensure the quality of teaching speaking a foreign language (Spanish, non-linguistic university, initial stage). Diss. ... cand. sci (Ped). Tomsk, 2007. 173 p.
4. *Seleznev V.A.* Computer technologies and imaginative presentation of information in the educational process of educational organizations. *Teoriya i praktika sotsialnogo razvitiya* [Theory and practice of social development], 2012, no. 1, pp. 134-137. (in Russian).
5. *Shishkanova K.A.* Using games in English lessons to develop the communicative competence of students / K.A. Shishkanova, E.A. Ermolaeva. *Inostrannye yazyki: problem obucheniya i riski kommunikatsii: Nauchnye issledovaniya prepodavatelei i studentov fakulteta inostrannykh yazykov i lingvodidaktiki* [Foreign languages: problems of teaching and risks of communication: Scientific research of teachers and students of the Faculty of Foreign Languages and Linguodidactics. Saratov State University, Saratov, June 4-5, 2020 / Edited by G.A. Nikitina]. Saratov: Publishing house "Saratov source", 2020, pp. 360-364. (in Russian).
6. *Azimov E.G.* Novyi slovar metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages) / E.G. Azimov, A.N. Shchukin]. M.: IKAR Publishing House, 2009. 448 p. (in Russian).
7. *Bulanova-Toporkova M.V., Dukhavneva A.V., Kukushkin V.S., Suchkov G.V.* Pedagogicheskie tekhnologii [Pedagogical technologies. Textbook for teaching specialties]. Rostov-on-Don, 2010. 241 p. (in Russian).

Список литературы

1. *Щукин А.Н.* Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования / А.Н. Щукин, Г.М. Фролова. М.: Издательский центр «Академия», 2015. 288 с.

2. *Пидкасистый П.И.* Психология и педагогика: Учебник для бакалавров. М.: Юрайт-Издат, 2013. 724 с.
3. *Лазарева А.С.* Использование мультимедийной презентации для обеспечения качества обучения говорению на иностранном языке (испанский язык, неязыковой вуз, начальный этап): дисс. ... канд. пед. наук. Томск, 2007. 173 с.
4. *Селезнев В.А.* Компьютерные технологии и образное представление информации в учебном процессе образовательных организаций // Теория и практика общественного развития. 2012. № 1. С. 134-137.
5. *Шишканова К.А., Ермолаева Е.А.* Использование игр на уроках английского языка с целью формирования коммуникативной компетенции учащихся // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации: Научные исследования преподавателей и студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, 4-5 июня 2020 года) / Под редакцией Г.А. Никитиной. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2020. С. 360-364.
6. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (Теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
7. *Буланова-Топоркова М.В., Духавнева А.В., Кукушкин В.С., Сучков Г.В.* Педагогические технологии. Учебное пособие. Ростов-на-Дону, 2010. 241 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Базылева Розалия Михайловна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, rmb@renet.ru

Бартель Виктория Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», кандидат культурологии, доцент, wita38@mail.ru

Баурова Юлия Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО «Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.», канд. пед. наук, доцент, workingday08@mail.ru

Быкова Наталья Олеговна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. соц. наук, доцент, n.o.bykova@yandex.ru

Воронова Елена Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. пед. наук, доцент, voronovaen.lion@yandex.ru

Гаврилова Светлана Юрьевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», старший преподаватель, gavrilovasy@gmail.com

Годунова Маргарита Алексеевна, Пенза, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», студент факультета информационных технологий и электроники, 3 курс, гр.21ПА1. schnaider@mail.ru

Долгошеева Анна Витальевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», факультет компьютерных наук и информационных технологий, студент, 3 курс, annadolgosheeva13@gmail.com

Захарова Екатерина Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. ист. наук, доцент, bazanova@yandex.ru

Иванова Дарья Валерьевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, 043@mail.ru

Иванова Даниэла Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филос. наук, доцент, daria14july@rambler.ru

Исаева Анна Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филос. наук, доцент, isaevaav82@mail.ru

Исайкина Мария Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. пед. наук, доцент, maria-isaikina@mail.ru

Кольцова Ольга Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, koltsovaov@mail.ru

Коноплева Нина Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, ninadurinova@yandex.ru

Косарева Светлана Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. пед. наук, доцент, MSvetlana-08@mail.ru

Кубракова Наталья Алексеевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, kubrakovanat@mail.ru

Кудряшова Анна Павловна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, a_kudr@mail.ru

Кузьмина Светлана Витальевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. соц. наук, доцент, kuzmina-s-v@yandex.ru

Кутузова Зоя Юрьевна, Орёл, ФГБОУ ВО «ОГУ имени И.С. Тургенева», канд. пед. наук, старший преподаватель, kutuzova.zoya@yandex.ru

Кучерова Татьяна Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, nemjaz@rambler.ru

Ларионова Екатерина Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, katiell@mail.ru

Макарова Елена Николаевна, Екатеринбург, Уральский государственный экономический университет, доктор филол. наук, доцент, makarovaen@mail.ru

Минор Александр Яковлевич, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, a-minor27@yandex.ru

Могилевич Бронислава Рафаиловна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», доктор соц. наук, профессор, mogilevich@sgu.ru

Полунина Людмила Николаевна, Тула, ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого», канд. пед. наук, доцент, poluninaln@mail.ru

Пыжонков Сергей Владимирович, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», старший преподаватель, pyzhonkovsv@yandex.ru

Саунина Екатерина Валерьевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, sauninaev@mail.ru

Сботова Светлана Викторовна, Пенза, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», кандидат культурологии, доцент, sbotova-svetlana@rambler.ru

Тиден Елена Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», старший преподаватель, elenatiden@yandex.ru

Тупикова Светлана Евгеньевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, tupikovase@mail.ru

Ханжина Татьяна Викторовна, Пенза, Военная Академия МТО им. А.В. Хрулева (филиал), канд. пед. наук, доцент, tannjusha@yandex.ru

Яшина Анастасия Алексеевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», ФИЯиЛ, студент, 1 курс, 191 группа, aayashina.z@gmail.com

Научное издание

**ОРГАНИЗАЦИЯ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
СТУДЕНТОВ
ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Сборник научных статей

ВЫПУСК 7

Ответственный за выпуск: *Н.А. Кубракова*
Оригинал макет подготовил: *С.Ю. Гаврилова*

Подписано в печать 20.06.2024. Формат 60х84 1/16.
Усл.-печ. л. 10,69 (11,5). Тираж 300 экз. Заказ 49004.

Отпечатано в типографии «Техно-Декор»,
410012, г. Саратов, Московская, 160
Тел.:(8452)770-848
sar-print.ru

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК